

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.

DEPARTAMENTO DE LENGUA

ESPAÑOLA



ugr

Universidad
de **Granada**

**LAS RELACIONES INTERCULTURALES EN LA
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA
LENGUA PARA ESTUDIANTES LIBIOS**

TESIS DOCTORAL

ELAIADI ABUSALAM JEHAWI

GRANADA, 2014

UNIVERSIDAD DE GRANADA

DEPARTAMENTO DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS



ugr

Universidad
de Granada

**LAS RELACIONES INTERCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE
ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA PARA ESTUDIANTES LIBIOS**

**MEMORIA PRESENTADA POR
ELAIADI ABDU SALAM JEHAWI**

**PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR POR LA UNIVERSIDAD DE
GRANADA**

Doctorando: ELAIADI ABDUSALAM JEHAWI

Dirigido por

Dr. Barros García, Pedro

Fdo.: ELAIADI JEHAWI

*DEDICO ESTE TRABAJO A LA MEMORIA DE
MI PADRE, ABDUSALAM JEHAWI, Y A TODA
MI FAMILIA QUE ME HA APOYADO
DUARNTÉ EL DESARROLLO DE MI TESIS
DOCTORAL.*

AGRADECIMIENTO

Esta tesis no hubiera sido lograda sin tener el apoyo y la ayuda de muchas personas queridas, las que han estado a mi lado durante el desarrollo de este trabajo. A todas ellas quisiera expresarles mis agradecimientos.

A los miembros del tribunal que hayan dedicado su tiempo para leer mi trabajo.

A Dr. Pedro Barros García, mi director de tesis, por su paciencia, por su generosa colaboración, su dedicación constante, y su ayuda moral y científica. También le agradezco su confianza en mí desde el principio, y por animarme en momentos difíciles que pasé durante el desarrollo de este trabajo.

Doy las gracias también, a los bibliotecarios de la facultad de Filosofía y Letras, de la Facultad de Traducción e Interpretación, de la Facultad de Ciencia de la Educación, de la Escuela de Estudios Árabes e Islámicos de Granada, quienes fueron amables conmigo. Ya todos mis amigos y amigas en Granada.

Al Ministerio de Educación Superior e Investigación de Libia, que me ha dado la oportunidad de completar mis estudios superiores, así como a la Embajada Libia en Madrid, que me ha facilitado la solución de todos los obstáculos para realizar esta tesis.

Estoy muy agradecido a la Agencia Española de Cooperación Internacional, para el Desarrollo, que me han dado la primera oportunidad para completar mis estudios superiores de la lengua española.

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN.....	13
1. OBJETIVOS.....	16
1.1. OBJETIVOS METODOLÓGICOS.....	16
1.2. Objetivos de aprendizaje.....	18
1.3. Objetivos específicos.....	18
2. METODOLOGÍA.....	19
2.1. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN.....	22
2.2. SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	24
CAPÍTULO PRIMERO (I)	
APROXIMACIÓN A LOS CONCEPTOS INTERCULTURALIDAD Y REFRÁN	
I.1. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO <i>INTERCULTURALIDAD</i>	31
I.1.1. Definición de la competencia intercultural.....	31
I.1.2. Relación entre cultura y la enseñanza de ELE.....	35
I.2. ACERCAMIENTO AL CONCEPTO DE REFRÁN.....	37
I.2.1. A. El refrán español.....	37
I.2.1. B. El refrán en la cultura árabe.....	41
I.3. CLASIFICACIONES DE LOS REFRANES ÁRABES.....	43
I.4. ORIGEN Y FUENTES DE LOS REFRANES.....	44
I.5. COMPILACIONES Y ESTUDIOS.....	48
I.5.1. Colecciones españolas e internacionales.....	48
I.5.2. Colecciones clásicas de la cultura árabe.....	50
1.6. IMPORTANCIA DE LOS REFRANES.....	56

CAPÍTULO SEGUNDO (II)

El papel didáctico-sociocultural de los refranes

Papel didáctico-sociolingüístico de los refranes

II.1. INTRODUCCIÓN.....	61
2.2. COMPETENCIA SOCIOCULTURAL DEL REFRANERO MATERNO	
EN E/LE.....	62
II.2.1. Relaciones sociales y conducta cotidiana.....	63
II.2.2. A. Conceptos socioculturales hallados en los refranes seleccionados.....	140
II.3. PAPEL DIDÁCTICO- SOCIOLINGÜÍSTICO DEL CONTENIDO DE LOS	
REFRANES.....	140
II.3.1. Características morfosintácticas de los refranes seleccionados.....	141
II.3.1.A. Construcciones unimembres.....	141
II.3.1.B. Construcciones bimembres.....	142
II.3.1.C. Construcciones plurimembres o dialogismos.....	142
II.3.1.D. Concisión.....	143
II.3.1.E. Hipérbaton.....	144
II.3.1.F. Elipsis.....	144
II.3.2. Características léxico-semánticas y retóricas de los refranes	
Seleccionados.....	145
II.3.2.A. Repetición.....	145
II.3.2.B. Nombres propios.....	146
II.3.2.C. Topónimos.....	146
II.3.2.E. Metonimia.....	147
II.3.2.F. Paralelismo.....	147
II.3.2.G. Metáfora.....	148
II.3.2.H. Comparación (símil).....	149
II.3.2.I. Hipérbole.....	149
II.3.2.J. Ironía.....	150
II.3.2.K. Antítesis.....	150

II.3.2.L. Apóstrofe.....	151
II.3.2.M. Personificación.....	151
II.3.2.N. Retruécano o quiasmo.....	151
II.3.2.O. Aliteración.....	152
II.3.2.P. Paronomasia.....	153
II.3.2.Q. Rima.....	153
II.3.2.R. Onomatopeyas.....	153
II.3.2.S. Derivación o figura etimológica.....	154
II.3.2.T. Diminutivos.....	154
II.3.2.U. Antonomasia.....	155
II.3.2.V. Mandato.....	155
II.4. CONCLUSIONES.....	156

CAPÍTULO TERCERO III

ENCUESTA

III.1 Resultados de la encuesta dirigida a los estudiantes libios de español como segunda lengua.....	161
III.1.A. Conclusiones de la encuesta.....	167

CAPÍTULO CUARTO (IV)

PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA USAR LOS TEXTOS REFRANEROS EN E/LE

IV. USO DE LAS UNIDADES PAREMIOLÓGICAS EN EL AULA DE E/LE.....	175
IV. 1. INTRODUCCIÓN.....	175
IV.2. PROPUESTAS DIDÁCTICAS.....	177
IV.2.A. Ejercicios de reconocimiento de los conceptos socioculturales que conllevan los refranes maternos.....	184
IV.2.B. Ejercicios de reconocimiento de los conceptos lingüísticos que contienen los refranes maternos.....	190
IV.2.C. Ejercicios de memorización y comprensión de los refranes de ambas culturas	

(La materna y la estudiada).....	198
IV.2.D. Ejercicios para elegir la traducción exacta de memorización y comprensión de los refranes de ambas culturas (la materna y la estudiada).....	202
5. CONCLUSIONES GENERALES.....	206
6. ÍNDICE IDEOLÓGICO DE LOS REFRANES LIBIOS Y ESPAÑOLES USADOS.....	211
7. BIBLIOGRAFÍA.....	231
7.1. BIBLIOGRAFÍA DE LOS REFRANES.....	231
7.1.1. Fuentes en español.....	231
7.1.2. Fuentes de árabe-libios y árabes clásicos.....	236
7.2. BIBLIOGRAFÍA DE ENSEÑANZA.....	239
7.2.1. Fuentes en español.....	239
7.3. Obras citadas.....	241

0. INTRODUCCIÓN

Es conveniente, antes de comenzar, precisar al lector el significado del concepto “*intercultural*”. *Intercultural* es, según la Real Academia Española, lo que concierne a la relación entre culturas o lo que es común a varias culturas. En nuestro caso lo enfocamos hacia las culturas de dos naciones diferentes en sus tradiciones. Del mismo modo que tratamos lo internacional, lo intercultural puede ceñirse al ámbito político, económico, religioso...etc. En los últimos treinta años, el intercambio de culturas en la enseñanza de lenguas modernas ha adquirido una importancia extraordinaria y es por ello por lo que tratamos aquí el concepto de interculturalidad.

La importancia del intercambio de culturas en un aula de lengua moderna reside en el hecho de que la cultura de una comunidad marca gran parte de los aspectos comunicativos idiomáticos de sus hablantes. Bien es conocida la idea de que la lengua marca la idiosincrasia de una comunidad y viceversa. La inclusión de la dimensión cultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras ha ido adquiriendo últimamente gran importancia debido a fenómenos de tipo educativo, económico y social. Los avances epistemológicos de disciplinas como la antropología, la psicología cognitiva y cultural, la lingüística y la didáctica, junto al desarrollo de los enfoques comunicativos e interculturales, han puesto en cuestión el tratamiento que tradicionalmente ha recibido la cultura dentro de la didáctica de los idiomas.

Un análisis en profundidad de los manuales de segundas lenguas nos permite conocer las convicciones culturales, que se han puesto de manifiesto durante muchos años, sobre los diferentes países del mundo y sus culturas. Este análisis nos permite conocer, entre otros aspectos, las representaciones, imágenes y estereotipos que se transmiten de los países en que se habla una determinada lengua.

Entre los innumerables aspectos culturales de una comunidad de hablantes, hemos elegido los refranes, pues en los refranes puede verse reflejada la forma de vida, la manera de pensar y el carácter del pueblo que los ha creado.

La paremiología se ha interesado desde tiempos remotos por el estudio de los refranes. Esta ciencia se ha dedicado a la recopilación de los mismos y cuenta con varias etapas de estudio; sin embargo, la investigación científica de este tipo de paremia que es el refrán se remonta al siglo pasado, es decir, al siglo XX. Durante mucho tiempo, el refrán se consideró parte de la fraseología por lo que hoy día muchos lingüistas lo siguen considerando parte integral de ésta. Sin embargo, hay otros investigadores que defienden la autonomía científica de la paremiología y lo hacen cada vez con más éxito; eso sí, ellos mismos aceptan el hecho de que en determinadas ocasiones resulta difícil establecer una nítida frontera entre las fraseologías y las paremias.

La paremiología, bien la consideremos como parte integral de la fraseología, bien como una rama independiente de la lingüística, desempeña un papel bastante importante en la recopilación y conservación de la tradición oral popular, en la cual el refrán tiene un peso considerable. Gracias a la paremiología, esta tradición popular llega a los lectores en forma de investigaciones, monografías y artículos que se publican periódicamente en revistas como *Paremia*.

“El refrán, como es bien sabido, es el representante más destacado y conocido dentro de la paremiología. Quizá el carácter popular que tiene, en comparación con los otros enunciados paremiológicos, ayuda a que sea difundido entre los oyentes. El refrán es una expresión lacónica, fundada en la experiencia cultural de los pueblos y de uso corriente, es un hecho de lengua cuyo estudio no se circunscribe solamente a la lingüística, sino que interesa también a la antropología, sociología e historia de los pueblos. Los refranes son unos micromódulos del mundo, signos de unas situaciones; una de las formas de sabiduría popular, que reflejan pensamientos y sentencias de utilidad práctica. Son pues, el reflejo, o sea, el espejo en el que se puede ver la vida y la civilización de los pueblos”. (Saleem Rahman Murad, 2011: 11)

Los nativos de cualquier lengua utilizan y reconocen sin dificultad estos tipos de arte popular (dichos populares). Sin embargo, para que los extranjeros conozcan el refranero de la segunda lengua, es necesario que adquieran una buena competencia

lingüística; del mismo modo que, para aprenderlos, necesitan de antemano un alto grado de conocimiento de dicha lengua. Para los hablantes de segundas lenguas siempre supone un problema aprender estas formas paremiológicas, ya que se trata de una formación fraseológica cuyo significado no se desprende del significado de sus elementos constituyentes.

El aumento del número de interesados en aprender español como segunda lengua en Libia, junto a la aspiración de ofrecer un método nuevo para la enseñanza del español como lengua extranjera (a partir de ahora ELE) a los estudiantes libios, fueron los factores más importantes para seleccionar el tema de nuestra Tesis.

La enseñanza y el aprendizaje del español en Libia se remontan a los años noventa, pero por decisiones políticas en la época del régimen del Gaddafi, se tuvo que cerrar el único departamento de lengua española con el que contaba la Universidad de Libia hasta el año 2009. El 1 de enero de 2009, la Universidad mostró su interés por crear un nuevo Departamento de Lengua Española; de hecho, se matricularon 20 estudiantes en dicho año y casi 60 en el año 2011. Tras una década de cese, el Departamento no contaba con profesores cualificados que impartiesen lengua española.

Desde la nueva creación del Departamento de Lengua Española, que como ya hemos dicho fue en 2009, hemos tenido la oportunidad de profesar la lengua española a los estudiantes libios, tanto en la Facultad de Filosofía y Letras como en escuelas de lenguas privadas. Durante esta experiencia nos percatamos de que era necesaria una nueva metodología que fuese a la vez interesante y eficaz y que permitiese a los alumnos libios integrarse en la cultura española a través de la suya propia. Quizás, el mayor problema ante el cual nos encontramos es el ya mencionado arriba, es decir, la ausencia de docentes cualificados, además de la falta de material adecuado y métodos de aprendizaje que se amolden a las necesidades de los estudiantes libios. Estas tres realidades: profesorado, metodología y material didáctico son, a nuestro parecer, los elementos fundamentales para poder llevar a cabo un mejor proceso de aprendizaje de una lengua, sobre todo, si se trata de una lengua extranjera.

1. OBJETIVOS

Cuando nos propusimos llevar a cabo esta Tesis Doctoral sobre el refranero en la enseñanza del español, concretamente la enseñanza del español como lengua extranjera para estudiantes libios, nos fijamos desde el primer momento en una serie de objetivos fundamentales.

En este apartado nos hemos propuesto plasmar tres tipos de objetivos distintos: objetivos metodológicos, objetivos relacionados con el proceso de aprendizaje de los alumnos y objetivos específicos.

1.1. OBJETIVOS METODOLÓGICOS

El refranero libio procede mayoritariamente del árabe clásico, ya que hasta hace muy poco tiempo no existía la división geopolítica actual de los países árabes. Dentro de las colecciones consultadas, existen refranes que son idénticos a los de otra lengua árabe y lo que varía, si es que varía, es la forma de pronunciarlos. Eso sí, la mayoría de los refranes son propios de la tradición local.

En la presente, hemos recogido una colección, a nuestro parecer los más utilizados actualmente, a pesar de que, en cierta manera, hayan desaparecido las condiciones sociales donde tuvieron un sentido y un uso constante. La mayor parte de los refranes han resistido el paso del tiempo, sobre todo los que hacen alusión a la vida humana. Estos refranes están marcados ideológicamente por el conservadurismo y se repiten de manera universal, sea donde sea.

En la primera parte de esta colección, recogemos los refranes que hacen referencia a las relaciones sociales y a la conducta cotidiana de los hablantes. En la segunda parte, deducimos el papel didáctico y sociolingüístico de nuestra antología, que es el eje del tercer capítulo.

Los objetivos son los siguientes:

- Buscar una nueva metodología interesante y adecuada para la didáctica del español como lengua extranjera teniendo en cuenta los contextos culturales.
- Analizar desde una perspectiva didáctica los aspectos culturales propios de la lengua meta y comparar, por medio de la reflexión, las diferencias y semejanzas con la cultura materna.
- Observar distintos modos de interpretar una situación cultural y adaptarla al mundo individual del estudiante por medio de una práctica que esté basada en la tolerancia.
- Fomentar la participación del alumno mediante el desarrollo de la competencia intercultural.
- Presentar los refranes como:
 - Un producto de significado cultural sincrético que admite una interpretación personal.
 - Un lugar de intercambio de datos, hechos culturales, temas, asuntos sociales y puntos de vista que abren la mente de los estudiantes.
- Recalcar la importancia de los conocimientos culturales para una correcta pronunciación y lectura.
- Utilizar las referencias culturales que ya posean los alumnos para poder ampliar los conocimientos y relacionarlos con otros que están implícitos en la clase.
- Aplicar y extraer deducciones de las actividades elaboradas y de su validez o no validez en la adecuación a la metodología empleada.
- Crear una atmósfera multicultural que condicione los modelos de enseñanza de la lengua meta.

1.2. Objetivos de aprendizaje

- Inferir valores culturales a partir de la lectura de los refranes.
- Comparar valores culturales de la lengua meta con la propia desde el respeto y la tolerancia.
- Desarrollar la habilidad de actuar correctamente en situaciones comunicativas reales en la lengua meta.
- Conocer y utilizar convencionalismos sociales y culturales de la lengua estudiada.
- Desarrollar el hábito de la lectura y aprendizaje de los refranes como medio para conocer de una manera más profunda la lengua y cultura meta.
- Conocer el protocolo de uso de los refranes en las conversaciones de aquellos que tengan el español como lengua materna.
- Desarrollar la competencia comunicativa del alumno en situaciones habituales de la vida cotidiana.
- Comprender el funcionamiento de las pautas de conducta sociales de los hablantes por parte de los alumnos.
- Conocer aquellos aspectos pragmáticos en los textos paremiológicos, los cuales forman una gran parte del lenguaje cotidiano en la cultura meta.

1.3. Objetivos específicos

Este trabajo tiene además objetivos más específicos, objetivos concretos que los estudiantes deberán ir alcanzando gracias a las situaciones comunicativas y educativas y a las actividades de aprendizaje que impulsarán su participación activa en el aula. Estos objetivos son los siguientes:

- Alcanzar un mínimo de conocimientos paremiológicos, racional y científicamente justificados, con el fin de obtener una información limitada, pero fiable y valiosa, no indiscriminada.
- Conseguir un aprendizaje eficaz de paremias contenidas en los refranes, que vamos a citar posteriormente.
- Comprender la literalidad de los refranes y su sentido paremiológico.
- Demostrar el cumplimiento de requisitos propios de los refranes, tales como tradición, vigencia productiva de sus rasgos estructurales y lingüísticos.

2. METODOLOGÍA

Este trabajo que presentamos, titulado *Las relaciones interculturales en la enseñanza del español como segunda lengua para los estudiantes libios*, trata de ofrecer una comparación detallada de los refranes, tanto en lengua española como en lengua árabe.

Nuestro enfoque de estudio se ha elaborado dentro del ámbito de la enseñanza de los refranes, por lo que se ofrece un estudio teórico donde se exponen los factores constituyentes de un método que será empleado en la enseñanza del refranero.

Esta tesis tiene también como objetivo estudiar los rasgos gramaticales y literarios del refrán, rasgos que desempeñan un papel importante en el proceso de aprendizaje de las lenguas a través del estudio de la paremiología. Se tienen también en cuenta los medios audiovisuales que, hoy día, tanto complementan el proceso de enseñanza de las lenguas modernas.

Para ello, se ha elaborado una encuesta sobre las nociones que se van a tratar a lo largo del trabajo y los informantes han sido alumnos libios con un nivel superior de español. Hemos seleccionado este tipo de informantes con el fin de mostrar una perspectiva más amplia sobre las necesidades e intereses de los estudiantes de español en Libia.

El trabajo está dividido en cuatro capítulos: en el primero de ellos, se da una visión global y general del concepto de cultura y su relación con la enseñanza de las segundas lenguas, en este caso en la enseñanza del español. Este capítulo está subdividido, a su vez, en otros apartados, donde se abordan cuestiones paremiológicas tanto del árabe como del español. De este modo, se recogen las definiciones dadas del refrán tanto por paremiólogos españoles como árabes, acompañadas además de las definiciones de los diccionarios de la Real Academia Española. También hemos tratado la diferencia del *al-mtāl* en la cultura árabe. Se explican también los orígenes y las fuentes del refranero en ambas culturas, basándonos en las obras paremiológicas más

importantes de ambas lenguas. Tenemos también en cuenta, por último, la presencia de los refranes y su importancia en los textos literarios.

El segundo capítulo está dividido en dos apartados. En el primero, hemos tratado el papel didáctico y sociocultural de las frases paremiológicas dedicadas a las relaciones sociales y a la conducta cotidiana. Hemos recopilado todos los refranes libios de la vida cotidiana, acompañados con refranes españoles y, junto a ellos, la explicación de cada uno. Por otro lado, extraemos conceptos socioculturales españoles mediante el refranero libio. El conocimiento de estos conceptos culturales desempeña, sin duda, un papel muy importante a la hora de que los estudiantes libios conozcan la cultura española.

A continuación tratamos de recopilar refranes que puedan representar los aspectos sociolingüísticos que caracterizan la lengua española, tales como la estructura morfológica, semántica, sintáctica,...etc.

El tercer capítulo está formado por tres apartados. En el primero de ellos, representamos los resultados obtenidos en las encuestas realizadas a los estudiantes libios en la Universidad de Trípoli. El cuestionario tiene diecisiete preguntas, todas ellas relacionadas con los propósitos ya descritos.

Después del estudio contrastivo del capítulo segundo, y teniendo en cuenta los resultados de nuestras encuestas, hemos dedicado el cuarto capítulo a la enseñanza del español como segunda lengua a estudiantes libios. El comienzo del capítulo está dedicado a las dificultades a las que se enfrenta el docente de ELE a la hora de enseñar a sus alumnos esta producción popular, que es el refrán, ya que la enseñanza de las frases paremiológicas está considerada uno de los grandes obstáculos en la didáctica del estudio de las lenguas extranjeras. A continuación, trataremos de responder a estas preguntas: ¿Resultaría útil y beneficioso aprender y usar las frases paremiológicas en el aula de E/LE? ¿Por qué? Según la anterior encuesta, la mayoría de los entrevistados considera que este tipo de materia didáctica es muy compleja; así pues, ¿a qué se debe esta complejidad? ¿Cómo se pueden utilizar las unidades paremiológicas en el aula de E/LE? También trataremos la traducibilidad del refrán, pues una de las grandes

dificultades ante la que se encuentra el alumno de español como segunda lengua es la de cómo traducir el refrán.

En el tercer apartado, tenemos en cuenta la importancia científica de las frases paremiológicas en la enseñanza del español. También es importante, en el proceso de aprendizaje de las formas paremiológicas, tener en cuenta cuáles son los fines que se persiguen y que se pretenden alcanzar tanto por parte del alumno como del profesor y cuál es el momento más adecuado para enseñar, aprender y usar el refranero en una clase de lengua española. Para finalizar, ponemos de manifiesto nuestra propuesta didáctica en la que pretendemos que los alumnos libios conozcan mejor el refranero español y con él puedan aproximarse a la cultura social y lingüística de España.

Para todo ello nos servimos de una serie de actividades y ejercicios prácticos que tienen como epicentro el refranero español. Dichas actividades están divididas en varias etapas:

1. Ejercicios de reconocimiento de los conceptos socioculturales que conllevan los refranes.
2. Ejercicios de reconocimiento de los conceptos sociolingüísticos que conllevan los refranes
3. Memorización, comprensión y traducción de refranes.

Estas actividades engloban en sí mismas otros ejercicios que el docente puede llevar a cabo con sus estudiantes. Dichas actividades fueron seleccionadas y extraídas de manuales y monografías dedicados al estudio de las paremias y su didáctica.

Para finalizar, las conclusiones, a través de las cuales se ofrece una síntesis de todo el trabajo llevado a cabo y del resultado obtenido en las encuestas. Tras las conclusiones, aparecen las referencias bibliográficas consultadas para llevar a término este trabajo. Nuestra intención es dejar una puerta abierta para todos aquellos que se vean atraídos e interesados en la enseñanza de segundas lenguas. Además sería muy interesante desarrollar este propósito en futuros estudios de campo.

2.1. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

El sistema de transcripción empleado consiste únicamente en intercambiar un sistema gráfico por otro. Para favorecer la comprensión de un texto o una frase simple, facilitar la aproximación a la entonación o pronunciación de los refranes, para reflejar la musicalidad, el ritmo, la rima y todos aquellos efectos sonoros que conciernen a la producción popular que se dirige al oído de un lector español, hemos de ofrecer un sistema de transcripción de los textos árabe-Libios (arabismo español), para que se puedan interpretar fácilmente las transcripciones y acudir directamente a la traducción del refrán mediante el orden establecido en el texto.

Este sistema se encuentra en el Diccionario culto árabe- español del ingenioso arabista Julio Cortés.

ء	'	ض	ḍ
ب	b	ط	ṭ
ت	t	ظ	ḏ
ث	ṯ	ع	'
ج	ġ	ع	g
ح	ḥ	ف	f
خ	j	ق	q
د	d	ك	k
ذ	z/ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h

ش	š	و	w
ص	ṣ	ي	y

(ء) *HAMZĀ* inicial no se transcribe.

(ى) *ALIF Mansura* = á.

(ا) *TĀ'MARBŪTA* = a en estado absoluto.

= at en estado constructor.

Vocales breves: a, i, u.

Vocales largas: ā, ī, ū.

Diptongos: aw, ay.

Artículo = l-

2.2. SIGLAS Y ABREVIATURAS

Para localizar las paremias, tanto españolas como libias, en esta tesis y para la localización de las fuentes y diccionarios citados en la misma, hemos empleado las siguientes siglas y abreviaturas:

Al- Mūsṛāty:

ALÍ MUSTAFA, AL- MŪSRĀTY, (1982): *Al- Mūsṛāty: Al-ta'bir Al- Ša'biá Al-libía* (Los dichos populares en Libia). Trípoli.

Al Tayeb:

DR. ALTYB ALI AL –SHRYEF. Investigador/ Mohamed Muloud Kmag, Zawiya (20/8/2004): *Myn al- amtāl aš-ša'biyya w ' lhkm fy Libia* (Los refranes y sabidurías en Libia).

Aquila:

AHMED YUOSIF, AQUILA, (2011): *Qāmūs l-āmtāl l-libya-h* (Diccionario de los refranes libios. Trípoli.

Bergua:

BERGUA, J. (1984): *Refranero español*. Clásicos Bergua, Madrid.

_ (1981): *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados, precedidos del “Libro de los proverbios morales” de Alonso de Barros*. Ediciones Ibéricas, Madrid.

Campos- Barella:

CAMPOS, J. y BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes España*. Espasa Caple, Madrid.

Cobos:

COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, I. (1989): *Refranero y dicho del campo de todas las lenguas de España*. Mijan, Madrid.

Correas:

CORREAS, G. (1992): Vocabulario de refranes y frases proverbiales, 2ª ed., Visor.C.G, Madrid.

CELDRÁN GOMARIZ, P. (2004): *Diccionario de frases y dichos populares (comparaciones, ocurrencias, personajes y criaturas populares del folclor, la historia menor y la leyenda)*. Alderabás Ediciones, S.L., Madrid.

Fernández:

FERNÁNDEZ, M. (1989): *Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*, Madrid, Burdeos.

Haqiq:

MUHAMMAD HAQIQ, Trípoli (1978): *Al- amtāl aš-ša'biyya fy Libya* (Los refranes populares libios recopilados y clasificados). Trípoli.

J.Panizo:

PANIZO, J. (1999): *Refranero temático castellano*. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid, Valladolid.

Lloréns:

LLORENS BARBER, R. (1986): *Refranero de los frutos del campo*. Taurus, Madrid.

M.K:

MARTINEZ KLEISER, L. (1978). *Refranero general ideológico español*. (ed). Hernando, Madrid.

Oliver:

OLIVER, J. M. (1983): ed. *Refranero español*. Selección, prólogo y notas de Juan Manuel Oliver, Madrid.

Rovira:

ISCLA ROVIRA, LUIS (1984): *Spanish proverbs a survey of spanish culture and civilization*. University Press of America, Lanham.

R.R:

SHATMANI OMAR, RAHIL y QALAL OTMAN, RABEAH (2008): *AL-mtāl Al-šabyā Al-libyā* (los refranes populares libios). Trípoli.

R.M:

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926). *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (2007), Madrid.

Santillana:

Íñigo López de Mendoza, (*Refranero del Marqués de Satillana*) (1980): Edición, introducción y notas de María Josefa Canellada, Ediciones Magisterio Español, Madrid.

Sbarbi:

SBARBI, J.M. (1943): *Gran Diccionario de Refranes de la lengua Española*, Joaquín Gil, editor, Buenos Aires.

VALES- BÉLEN:

CALLES VALES, J. y MELÉNDEZ, B. (2003): *Dichos y frases hechas*. Madrid.

José:

CALLES VALES, J. (2008): *Refranes populares*. Editorial LIBSA, Madrid.

RAE:

Diccionario de Real Academia Española.

LIB:

Refrán libio.

ESP:

Refrán español

Net: <http://www.myqalqilia.com/qalfolkproverbsm.htm>

(I)

**APROXIMACIÓN A LOS CONCEPTOS
INTERCULTURALIDAD Y REFRÁN**

I.1. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO *INTERCULTURALIDAD*

I.1.1. Definición de la competencia intercultural

Hacia una definición concreta del concepto *intercultural*

¿No es importante saber saludar de igual forma con dos besos que dando la mano y después retrocediendo un paso atrás, o rechazar una invitación varias veces para al final aceptarla con la misma naturalidad que en otras circunstancias aceptarla a la primera? Pues bien, esto es lo que entendemos por aprendizaje de la competencia intercultural: saber cómo, cuándo, dónde, por qué y para qué nos vemos en la necesidad de decir o hacer tal cosa aunque no entre dentro de nuestros patrones. Los modos de vida y costumbres son un aspecto fundamental de la cultura de una comunidad que, junto a la lengua misma y a eso que se viene llamando CULTURA con mayúsculas (léase, literatura, política, arte, historia, etc.), se necesitan conocer para que el acto comunicativo adquiera toda su dimensión. Si lo conseguimos, habremos aprendido más de la mitad de la lengua objeto de estudio y habremos sembrado el camino para el resto. (Antxon Álvarez Baz: 121; 122).

Es evidente que cada cultura puede tener formas de pensar, sentir y actuar en las que los nativos producen una comunicación llamada lenguaje cotidiano. A los aprendices de la lengua de esa sociedad les tocará aprender, junto a los aspectos gramaticales, una gran parte de la cultura que produce la misma. A tal fin, el enfoque intercultural es el mejor método que pueda llevar esta tarea con éxito, gracias a la eficacia que tiene este proceso educativo. La interculturalidad es un proceso de interacción social que impulsa procesos de intercambios y, además, propone una comunicación horizontal, donde ninguno de los interlocutores se siente superior al otro.

A pesar de la definición de la Real Academia, son muchos los autores que han querido delimitar este concepto aportando definiciones. Así, por ejemplo, José Luis Atienza (1997) se inclina por una definición de carácter etnográfico al hablar de “conciencia” tal y como se desprende de estas líneas:

“La conciencia de interculturalidad, la alteridad, supone aceptarse como ser cultural e históricamente construido, cuya identidad es susceptible de evolución permanente...” (Atienza, 1997, p. 101)

Para la profesora Isabel Iglesias (2003), la interculturalidad la define en estos términos:

“Debe consistir en ir más allá de la comprensión periférica y superficial. Por eso favorecer el conocimiento y el reconocimiento de lo que es distinto... ha de ser una práctica habitual en el aula de lenguas extranjeras”. (Iglesias, 2003, p. 24).

La interculturalidad, en definitiva, describe una relación entre culturas, es una actitud ante la vida, es un posicionamiento que intenta alejarse de los centrismos y dirigir sus “tentáculos” hacia fuera, es apertura, es diálogo y también es creatividad. La educación intercultural es una propuesta educativa en contextos de diversidad cultural, que busca trabajar los conocimientos, habilidades, actitudes y valores, que permitan a todos y cada uno de los miembros que forman la comunidad educativa y a todos los miembros de la sociedad en general, relacionarse, comunicarse y convivir (competencia intercultural), de manera que se establezcan relaciones de igualdad de oportunidades, ejercicio de los derechos, cumplimiento de deberes y responsabilidades, y plena participación en el conjunto social evitando situaciones de exclusión y segregación.

La educación intercultural influye a todos los procesos educativos y a todas las personas implicadas en los mismos, y no sólo en aquellos contextos puntuales de mayor presencia multicultural. La educación intercultural es un enfoque educativo global que potencia la diversidad como un valor y apuesta por la pluralidad como elemento dinámico y creativo de la sociedad.

No cabe duda de que el estudio intercultural en una clase L2 desempeña un papel importante en el desarrollo de las competencias culturales. Tanto la cultura de la lengua materna como la cultura de la segunda lengua y la competencia intercultural integran un conjunto de destrezas relacionadas con aspectos afectivos que también desempeñan un papel importante en el contacto entre culturas. El objetivo es adquirir

los conocimientos necesarios para comprender y aceptar ambos sistemas culturales. El estudio de la cultura de una lengua extranjera y su enseñanza no consiste únicamente en procurar al estudiante una serie de normas lingüísticas para que este vaya adquiriendo poco a poco competencias en dicha lengua, sino que también se debe ir formando al alumno en situaciones comunicativas reales poniéndolo en contacto directo con las normas que rigen la lengua meta, para que de este modo pueda ir poniendo en práctica las normas lingüísticas previamente estudiadas.

El motivo por el que se promueve este tipo de enseñanza es porque tradicionalmente se pensaba que enseñar “cultura” quería decir que los alumnos con un nivel avanzado leyeran en clase textos de carácter literario, artístico o histórico; pero, hoy en día, enseñar cultura significa trabajar con referentes socioculturales reales, normas culturales y hábitos sociales que se revelan indispensables para la comunicación y que nos pueden evitar malentendidos o interferencias en la comunicación diaria.

Lo primero que debemos saber es: *¿Qué significa la cultura?*

El Diccionario de la Real Academia Española recoge varias acepciones del término *cultura*, entre las cuales encontramos la siguiente:

“Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

Como hemos dicho anteriormente, la cultura es generalmente el conjunto de tradiciones, estilos de vida y modos repetitivos de pensar, sentir, actuar... que han sido socialmente adquiridos a lo largo del tiempo.

“La cultura es el conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas que constituyen la forma de vida de un grupo específico”. (Terry Eagleton, 2001:58).

“Ha sido creada por el uso de símbolos y el término es derivado desde la palabra latina *colere* para la labranza y el uso de la tierra, en inglés *coulter*, que designa a la reja de arado, así es como el primer significado de la palabra venía refiriéndose, al cultivo, agri-cultura, cultivar la tierra. Los romanos hablaban de cultura *animi* que llegó a influenciar en un significado de secularización distinguido de lo religioso, culto, pero relacionado para ambas formaciones individuales, el religioso y el del cultivo”. (Johan Fornäs, 1995:135).

“Edward T.Hall propone que la cultura es como un iceberg, ya que la cultura interna engloba la conducta, creencias y valores de nuestra propia cultura en sí misma, al tiempo que determina o motiva nuestra conducta cultural por enfocarse más a los sentimientos y a las ideas; y, la cultura externa es la que interactúa y tiene conflictos con nuestra propia cultura y puede ser adquirida a través de la observación, educación o de la instrucción, es fácil de aprender y de cambiar; por ejemplo: las costumbres, comida y lenguaje”. (Gary Weaver R. 1998:73)

Pues para la UNESCO:

“cultura es el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias”. Conferencia Mundial sobre las políticas culturales, México, 1992.

Cualquier pueblo tiene y mantiene su propia cultura, su forma de vivir, de hablar, cantar, pensar,..etc. Dicha cultura ha sido transmitida y adquirida generación tras generación. Por este motivo, a través del estudio de la cultura de un pueblo o de una sociedad, se pueden conocer los modos de convivencia y el lenguaje cotidiano, diario, de una sociedad. Aprender una lengua no significa únicamente estudiar las bases gramaticales de la misma, sino también conocer la cultura de dicha lengua y, para ello, es necesario el contacto real con los hablantes nativos en la calle, en restaurantes, en cines, supermercados, fiestas, etc. En pocas palabras, conocer el trasfondo sociocultural de la lengua que se está estudiando.

Una pregunta habitual es ¿Qué es la competencia comunicativa y qué tiene que ver con la cultura? No cabe duda de que el estudio cultural o enfoque cultural en un aula de lengua desempeña un papel importante a la hora de ofrecer al alumno la posibilidad de comunicarse dentro y fuera de la clase con los que están a su alrededor. De este modo, el alumno puede ser activo tanto a la hora de dar a conocer su propia cultura como a la hora de recibir e interiorizar las nuevas informaciones culturales de la lengua extranjera que está estudiando, en este caso la lengua española.

I.1.2. Relación entre cultura y la enseñanza de ELE

“La consideración de los aspectos culturales en la enseñanza de lenguas extranjeras ha ocupado un lugar muy importante en los países occidentales después de la segunda guerra mundial; sin embargo, ha sido a partir de los años ochenta cuando realmente se le ha dado un nuevo impulso y enfoque a esta integración”. Barros García, Pedro (2000:65)

La enseñanza de ELE, partiendo de o teniendo siempre presente la cultura, tomó impulso a partir de los años ochenta y fueron varios autores los que favorecieron este crecimiento. Los estudios sobre interculturalidad y su integración en la enseñanza de la lengua de forma didáctica empezaron a plantearse en los años señalados, y se dieron a conocer a la opinión pública a través de diferentes ponencias en congresos específicos de español como lengua extranjera. A raíz de la influencia que disciplinas como la Pragmática, la Sociolingüística y otras ciencias han ejercido en la didáctica de la lengua, conceptos como los de competencia lingüística y competencia cultural han ido evolucionando y tomando cuerpo con el paso de los años.

“Hasta los años 30-40, lo que se entendía por conocimiento cultural era el dominio de la geografía, la historia, el arte, la literatura, etc. En los años 50-60 empezaron a hacerse diversas investigaciones acerca de los comportamientos humanos, sus costumbres, sus ritos, sus gestos... Fue entonces cuando

empezaron a acuñarse diferentes términos para poder distinguir la cultura de la que se hablaba hasta entonces, de la nueva cultura. Surgieron términos nuevos como “cultura con K y “cultura con mayúscula”. L. Miguel y N. Sanz publicaron en la Revista Cable No. 9 un artículo en el que exponían la necesidad de incorporar el concepto de cultura a la didáctica de la lengua y decían: El concepto de cultura debe ser incorporado a la didáctica de la lengua, ya es hora de ponerlos en práctica y enseñarlos en la clase de L2. A principios de la década de los setenta el modelo de aprendizaje de L2 había sido ampliamente criticado, pero la recomposición de la situación y la innovación metodológica surgieron paradójicamente basadas en un concepto que se formuló como crítica a la didáctica de “competencia lingüística” tal como había sido descrita por Chomsky: el concepto de competencia comunicativa”. (Antxon Álvarez Baz: Actas XIII (2002:120; 121)

Ahora se sabe que el aprendizaje más efectivo, el que perdura, pasa por el conocimiento previo de la intencionalidad del emisor, del momento, de los fines y del tratamiento dado al tema. También se conoce que el alumno percibe mejor las cosas si están situadas en un acto de habla concreto, las asimila de una manera más natural, no artificial, como ocurriría en el caso de tener que forzar la situación. Las situaciones presentadas corresponden a la vida real, no son situaciones imaginarias. Los medios audiovisuales como *cassettes*, videos, transparencias, etc., han acercado más la realidad al estudiante y éste diferencian mejor lo que ve y, por consiguiente, lo aprende más rápido.

Son muchos los temas culturales de cualquier sociedad y de cualquier pueblo (costumbres religiosos, días festivos, bodas, poesía, obras de teatro, poemas, refranes...etc.) que se pueden emplear en una clase de segunda lengua como es, en este caso, el español. Como parte de la cultura española y de sus pueblos, y para conseguir los fines que hasta aquí venimos especificando, hemos elegido los refranes como materia cultural española. A continuación, explicaremos el porqué hemos seleccionado el refrán como medio de conocimiento de una cultura.

I.2. ACERCAMIENTO AL CONCEPTO DE REFRÁN

I.2.1. A. El refrán español

Con el fin de definir el concepto de refrán debemos acudir, en primer lugar, a las definiciones de los distintos diccionarios académicos. La voz *refrán* ya aparece en *El Diccionario de Autoridades* con el significado de:

“Dicho agudo y sentencioso que viene de unos y otros, y sirve para moralizar lo que se dice o se escribe” (RAE, 1726-1739: 538).

La última edición del *Diccionario de la lengua española* de la RAE (a partir de ahora DRAE) define *refrán* como un:

Dicho agudo y sentencioso de uso común” y proverbio como “sentencia, adagio o refrán ” (2001:1307).

Realmente estas definiciones no aportan ninguna información sustancial sobre el género. Por otro lado, hemos consultado el *Diccionario de uso del español* de María Moliner y dicha autora opina que el refrán es:

“cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con una forma invariable, prácticamente las que son en versos o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado” (2007: 2524).

El diccionario de Manuel Seco presenta el refrán como:

“Dicho sentencioso de carácter popular y tradicional, breve y frecuente en verso y con alguna rima” (1999: 3860).

En estas definiciones podemos observar algunas de las características del refrán, pero no nos ofrecen una definición exacta de este tipo de pemia, incluso queda difusa la frontera entre proverbio y refrán. Estos diccionarios nos ofrecen definiciones poco precisas y se confunden conceptos como refrán, adagio, proverbio, sentencia...

todos ellos diferentes formas de paremia. Por todo esto, no podemos prescindir de las aportaciones de muchos de los paremiólogos del siglo XX.

Entre estos, encontramos a Casares. Para este autor, el refrán posee una estructura bimembre contrapuesta a la unidad unimembre que es la que presenta la frase proverbial, este es uno de los motivos por el cual se confunde el refrán con la frase proverbial. Lo que expresan los refranes, como observa Casares, es una verdad atemporal —exceptuándose algunos refranes de carácter moral— plasmada:

“En una máxima moral, un consejo, una frasecita maliciosa, un epigrama, una observación meteorológica o un precepto de higiene” (Casares, 1950: 192).

Completa más adelante su definición del refrán añadiendo que este tipo de paremia:

“Lleva siempre las visibles huellas de una elaboración estudiada y artificiosa, conseguida con la ayuda de recursos estilísticos como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dicción y licencias, sin excluir la deformación intencional de las palabras ni la dislocación de la sintaxis”.

Otro de los grandes paremiólogos de la lengua española es Rodríguez Marín, y para este autor el refrán es:

“Un dicho popular, sentencioso, breve y comprobado, generalmente simbólico, y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta, u otra cualquier enseñanza” (Rodríguez Marín, 1930: 18).

José Bergua (1936: 7) señala que los términos:

“Giro, proverbio, aforismo y refrán “están emparentados y se refieren a una sabiduría que proviene de la repetición de un hecho cuya reiteración acabó por hacer que fuese observado”. Luego añade que "leer refranes es una manera de empaparse en el conocimiento directo de los hombres y las cosas, y el modo mejor de saborear la gracia fresca, espontánea e irresistible que rezuma el habla popular”.

Luis Martínez Kleiser (1989: 9) acentúa el contenido sapiencial de los refranes pues se trata de:

“Consideraciones de avisada experiencia, encierran una verdad o sientan una conclusión que pretende serlo, dogmatizan desde sus teoremas la filosofía popular”.

Respecto a la temporalidad de los refranes, este paremiólogo español dice que:

"son como los vinos, necesitan añejarse en la bodega de la memoria para enraizar su veracidad”.

Por otro lado, tenemos a las autoras Juana Campos y Ana Barella; estas autoras asumen en su totalidad la definición de Casares y, como él, definen los refranes como:

"Unidades bimembres con y sin rima, plurimembres y unimembres que, a su vez, plantean algunas dificultades" (1993: 11).

Lázaro Carreter (1978: 140) se detiene en los rasgos semánticos y formales de los refranes porque, para él:

“Además de ser manifestaciones folklóricas del discurso repetido incorporado a la competencia de los hablantes que forman una misma comunidad idiomática, constituyen un cuerpo lingüístico inserto en otro, y bien diferenciado en su seno”.

Como rasgos esenciales del refrán, María Josefa Canellada (1983:20) menciona su carácter sentencioso, la brevedad, el juicio bimembre y los elementos fónicos que lo ordenan, destacando la importancia de la rima como herramienta para su pervivencia.

Fernández-Sevilla estima que el carácter popular, familiar y gracioso, representa propiedades esenciales del refrán, a las que se añaden el origen anónimo, el sentido figurado y, como particularidades estilísticas, el ritmo, la rima, la expresividad y el bimembrismo (Fernández-Sevilla, 1984:155). Esto apoya el punto de vista de Lázaro Carreter, quien refiere que el refrán es, efectivamente, un texto independiente aunque no aislado, puesto que se inserta en el discurso oral o escrito sin diluirse en él. Aunque

los refranes se encuentran insertos en los textos, se detectan con bastante facilidad porque suelen ir precedidos por fórmulas introductorias, bien se sitúan en lugares destacados (inicio o final), o bien son marcados por una entonación particular. Fernández-Sevilla no distingue entre refranes verdaderos y falsos, sino entre adecuados y no adecuados a la situación de su empleo. A diferencia de otros estudiosos, Fernández-Sevilla admite la variabilidad del refrán, puesto que no solamente existen las variantes sinonímicas del mismo refrán, sino que, a veces, se crean ramas o familias enteras en torno a un mismo refrán.

Zuluaga Ospina (1980: 95), ofrece una clasificación de enunciados fraseológicos, donde califica los refranes como "*expresiones fijas equivalentes o superiores a frase*". La estructura sintáctica de los refranes, a menudo, no contiene indicadores de tiempo, modo y persona, reflejando, por tanto, su esencia atemporal, una de las características claves del refrán como expresión fraseológica en su fijación, conseguida mediante la repetición. Por consiguiente, al producirse alguna manipulación estructural de esta unidad fraseológica, se consiguen los efectos especiales que aumentan la expresividad del refrán. Zuluaga coincide con Lázaro en que los refranes son moldes sintácticos fijos, que destacan por la idiomatidad y el empleo de elementos nemotécnicos, observándose, en gran parte de ellos, el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni de su combinación.

Definitivamente, se puede deducir que el refrán es un dicho de carácter anónimo, con una estructura generalmente, pero no exclusivamente, bimembre y sintácticamente autónoma. Se caracteriza por la idiomatidad, tradición y autoridad; se sirve de elementos nemotécnicos: la rima, el ritmo, la aliteración y posee entonación propia. Tiene valor sentencioso y de verdad general; a excepción de algunos refranes meteorológicos, temporales, laborales y supersticiosos, normalmente profesa un carácter popular y jocosos, reflejando la realidad de una comunidad en un momento de su historia.

I.2.1. B. El refrán en la cultura árabe

Los problemas de definición y de clasificación genérica que hemos visto anteriormente al tratar la paremiología en general, no existen en las definiciones propuestas por los estudiosos árabes, porque en árabe hay una única palabra para referirse al refrán, esta palabra es (مثل, *maṭal*).

Al -Maydāny, que es considerado como el paremiólogo árabe más importante de todos los tiempos, nos define el refrán de la siguiente forma:

"Proviene de símil y se trata de un dicho corriente donde se compara una situación con otra" (*Al -Maydāny*, 1972: 5).

ʿabdul Jāliq Jall ad-Dabbā-ġ, uno de los autores en el que se basa el corpus de nuestra Tesis, define el refrán de esta manera:

"El refrán es un dicho corriente y resumido, de un claro sentido donde se hizo popular como consecuencia de un uso repetido con la intención de ser sentencioso" (ʿabdul Jāliq Jall ad-Dabbā-ġ, 1956: 1).

Abdul Laṭf, ad-Dulayšī (1971: 6), autor de otro de los compendios de refranes en el que también se basa el corpus de esta tesis, define el refrán árabe como:

"Uno de los géneros literarios más importantes, sea culto o popular, y se caracteriza por la concisión, la brevedad y la sencillez en su estructura; es, al mismo tiempo, una locución libre y verdadera y refleja la naturaleza y las costumbres de la sociedad que la ha inventado".

Para Waleed Saleh Alkhalifa (1994: 14) el refrán مثل, *maṭal* es:

“Una sentencia que consta de pocas palabras y es de carácter popular y didáctico. Es uno de los géneros literarios árabes más antiguos. El término مثل,

maṭal, significa en árabe semejante o parecido, haciendo referencia a la primera situación o circunstancia que ha sido el motivo del surgimiento de dicho refrán".

El nacimiento del refrán, su origen o la referencia a la primera vez que fue utilizado se conoce como *مورد الامثال* , *mawrid al- maṭal*, y cada vez que se acuña un proverbio o se cita como ejemplo, se conoce como *مضرب الامثال* , *ma- ḍrib al- maṭal*. Pero, en realidad, no todos los refranes tienen un motivo o una historia concreta para su surgimiento, puesto que existen una cantidad inmensa de refranes en árabe que proceden de los dichos del profeta Mahoma (*Ḥadyṭ*) o son tomados de versos o poemas conocidos, o son versículos del *Corán*. Ahmad Aryn (1953: 61) define el refrán árabe dándole gran importancia a la fuente del mismo. El autor señala lo siguiente:

“El refrán es uno de los géneros de la literatura de "al-āḍab" y una importante fuente de información para el historiador y el sociólogo sobre la mentalidad de un pueblo”.

Rosa María Ruiz Moreno (1994: 53) dice acerca del vocablo árabe *maṭal*:

“El término árabe *maṭal* (pl. *Amṭāl*) procede de una raíz semítica común que, en arameo, dio origen a la palabra *maṭlā* y, en hebreo, a *māšāl*. Encierra la idea de comparación o símil y, por este motivo, se designó con él a todo un conjunto de dichos, sentencias, fabulas y máximas que solían aparecer bajo la forma comparativa: *af ’alu min* (más...que) y *kamā* (como), y que, comúnmente y un tanto a la ligera, adquirieron el sentido genérico de refranes y proverbios”.

El carácter popular de los refranes árabes es algo evidente, porque, como se sabe, su uso es muy amplio, especialmente entre las clases populares, teniendo en cuenta que en el uso de los refranes se mantiene la forma original y no admite, en casi ningún caso, ningún tipo de cambio; es decir, si en el refrán aparece un pronombre femenino singular, nos vemos obligados a utilizarlo tal y como aparece, aunque lo dirigimos a una persona masculina singular o plural.

I.3. CLASIFICACIONES DE LOS REFRANES ÁRABES

La literatura árabe se enfrenta, desde su aparición hasta el día de hoy, con un *problema interno*, como asegura Rosa María Ruiz Moreno (2000: 131). El problema reside en la coexistencia de dos registros lingüísticos diferentes: una lengua culta, *al-fuṣḥa*, y una lengua vulgar, *al-‘āmmiyya*. La primera, que es el árabe clásico, está limitada a las clases más cultivadas y no es, por supuesto, patrimonio de la gran masa, mientras la lengua vulgar, que está más difundida y usada en la vida cotidiana, varía según los países y, a su vez, según también las regiones dentro de cada país árabe.

Para cualquier situación lingüística, los dichos populares, se consideran uno de los géneros literarios más difundidos y antiguos de la cultura árabe, han sufrido este problema de coexistencia de los dos mencionados registros lingüísticos, de modo que ha llevado a los estudiosos de la paremiología árabe a establecer criterios para clasificar los refranes. Tradicionalmente los autores árabes, como indica Rosa María Ruiz Moreno (1999: 20), clasifican los proverbios en las siguientes categorías:

- Proverbios de El Corán y del ḥadyt, que contienen todos aquellos proverbios del Libro sagrado de los musulmanes y las máximas del profeta Mahoma.
- *Amṭāl al-‘rab* (refranes de los árabes). Este tipo comprende todos los refranes ligados a la tradición literaria y que se encuentran en curso durante la época de los omeyas (656-750).
- Los proverbios poéticos o versificados, que se deben a algún poeta o que son objeto de su intervención.
- *Al-amṭāl al-‘mma* (los refranes populares), categoría que comprende los expresados en la lengua vernácula.
- *Al-amṭāl al-muwalladūn* o refranes muladíes. Son los proverbios de los llamados “modernos”, que circulaban durante el periodo abasí (750-1256), y comprenden los refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe.

I.4. ORIGEN Y FUENTES DE LOS REFRANES

El origen de los refranes está relacionado con la fijación de un sentido concentrado en unas formas lacónicas y poéticas. Este género, por lo general, no corresponde a una intuición aguda, sino que sintetiza experiencias repetidas, consustanciales a su carácter popular y al medio campesino en que vivió durante siglos. Al mismo tiempo, representan la filosofía y la lógica de un pueblo en una época determinada de su historia, siendo obras del arte popular.

La experiencia básica existencial de la humanidad es, en gran parte, compartida desde tiempos inmemoriales. Por lo tanto, una parte considerable de los proverbios, aún en las culturas independientes, refleja relaciones lógico-conceptuales también muy semejantes. Transmite preocupaciones que, en lo esencial, se refieren a problemas prácticos e inmediatos de nuestra existencia diaria: la vida material, las relaciones entre los individuos y los grupos, la familia, el amor, el dinero, el poder, la muerte, etc. Hablando en términos generales, al parecer no hay grupos étnicos o culturas que no tengan una categoría similar o equivalente a los refranes.

Los dichos populares, pues, representan la filosofía popular expresada en las relaciones de reciprocidad, la causa y efecto de las relaciones, apariencias y realidad, fenómenos relacionados y no relacionados, vicios y virtudes humanas semejantes para las culturas antiguas, dado que su estructura esencial no difiere de la de nuestras sociedades modernas. También es verdad que el número de los modismos comunes generalmente se incrementa con el crecimiento de los contactos culturales mediante los préstamos paremiológicos. Esta es la causa de que a menudo no podamos fijar con certeza las fechas de aparición de los refranes, pues la mayoría no tienen origen conocido.

Hay dos opiniones enfrentadas sobre el origen de los proverbios: la primera opta por su popularidad y la creación espontánea, y la segunda distingue la artificiosidad como factor principal de su configuración, y es compartida por la mayor parte de los estudiosos. Éstos consideran el proverbio como un artefacto del conceptismo puro, humor intelectualizado, una faceta de la expresión esencialmente analógica y

metafórica. Para Días Padilla (1985: 133), los proverbios tienen la mayoría de las veces un papel aleccionador, puesto que son:

“Comodines de que dispone la lengua, susceptibles de ser empleados en las más diversas situaciones y de los que se desprende siempre una enseñanza para el lector; pueden ser utilizados para esta función cuando su adecuación a las circunstancias en que aparecen es la apropiada a su significado”.

Para definir lo que es un refrán, es preferible usar la palabra consejo, en vez de sabiduría, dado que las descripciones y prescripciones paremiológicas se presentan como estrategias instantáneas para el pensamiento y la conducta y no como verdades atemporales. Este punto de vista no es difícil de defender, teniendo en cuenta la ocurrencia frecuente de las paremias opuestas. Por ejemplo, ¿Cómo podemos creer que *Querer es poder*, pensando que *El hombre propone, y Dios dispone*? Los refranes de sentido opuesto en aparentes controversias pueden poseer un significado paralelo, teniendo en cuenta tanto las preferencias de un pueblo en concreto como las de una persona en particular.

Para usar los refranes no existen límites fijos y cualquiera de ellos puede utilizarse de maneras muy diferentes, de acuerdo con las características particulares del contexto. Para Fernández Sevilla (1983: 210) los refranes son:

“Pequeñas dosis de saber adheridas a discursos mayores que se suelen construir a partir del sistema de oposiciones y representan verdades que tienen validez por encima de toda sospecha. Los refranes por sí mismos no son ni verdaderos ni falsos, se encuentran en relación con su adecuación a la situación concreta en la que se utilizan”.

Los refranes, pues, forman parte de un saber compartido por el pueblo en un momento determinado de su historia. Son como las leyes citadas por un abogado, que no las establece, sino que las utiliza de la manera que más le conviene. Mientras la regularidad fónica y sintáctica hace la producción vocal de los refranes ventajosamente económica, su energía semántica y su potencial pragmático, procedente del cambio de un campo conceptual al otro, hacen su percepción mental placenteramente aguda.

En la cultura árabe en general y en la cultura libia en particular, la palabra refrán o *maṭal* es considerada como un ejemplo, una parábola o una imagen. En la cultura árabe-musulmana el Corán es considerado la fuente inagotable de los *amṭāls* “refranes”. Desde el punto de vista literario, pueden ser considerados como un género narrativo y didáctico que se cultiva tras la aparición del *Corán* con intención siempre moralizante. Sin lugar a dudas, el *Corán* es considerado la fuente esencial de cualquier refranero, ya sea clásico o popular. Hasta el día de hoy, no existe ninguna recopilación paremiológica que no tenga en cuenta esta fuente inagotable de inspiración (Guerreo Luna, 1980: 143). El Corán es la meta final de todas las transacciones y la guía espiritual del individuo musulmán, y es también su sistema jurídico, su código de moral y, sobre todo, su forma de vida. La revelación del *Corán* representa la fijación de la lengua árabe clásica, puesto que, antes del surgimiento del Islam, el árabe clásico no era una lengua uniforme, sino que existían una serie de dialectos repartidos entre la zona occidental del *Hiyāz*, la oriental de *Tamīm* y otros grupos beduinos (Abboud-Haggar, 2003: 63). El Corán fue revelado al Profeta Mahoma en el dialecto de *Qurayš*. (Saleem Rahman Murad, 2011:200-250), a partir de este suceso, la lengua del Corán llegó a ser la lengua del Islam y la lengua de la enseñanza y de la administración. Así se puede decir que el árabe del Corán es el árabe puro, puesto que el mismo Corán se define como árabe y, en uno de sus textos, asegura que la revelación se ha realizado en lengua árabe pura. A raíz de la afirmación anterior, los eruditos musulmanes posteriores desarrollan la idea de que el lenguaje del Corán era la variante más pura del árabe. El hecho de que la recitación coránica sólo pueda hacerse en árabe mantuvo su lengua clásica viva; así pues, su transmisión debería realizarse sin el menor cambio en la lengua originaria, el árabe clásico. Las traducciones hechas del Corán son traducciones de su significado y tienen únicamente un valor didáctico, ya que pueden servir como instrumento para ayudar a entender el texto original.

Debido al carácter sagrado del texto, muchos de sus versículos se hicieron proverbiales y son utilizados tanto en el lenguaje escrito como en el hablado. Por considerar que el Corán tiene el más elevado grado de elocuencia en árabe, por su importancia religiosa y por sus peculiaridades estilísticas y de contenido, el uso de sus versículos proverbiales confiere más fuerza, influencia y prestigio a la lengua, sea escrita o hablada.

Sobre el empleo de los refranes a través del Corán, se han realizado muchos estudios, y entre ellos destacan el de Muhammad Mitwally al-Šuryqy (1984:5-6), bajo el título *Mu'ŷizāt al-Qurān (Milagros del Corán)*, donde el autor indica que Dios acuñó los *amtāl* para aproximar su pensamiento a la comprensión humana para que pudiera asimilarlo. Entre los estudios realizados por arabistas, destaca el artículo de Eugenia Gálvez (1995: 1189-1190), titulado *Los amtāl en el Corán*. Según el mismo, los refranes del Corán son temáticamente muy variados y abordan distintos aspectos de la vida como fenómenos y elementos de la naturaleza (agua, rayo, trueno, chaparrón), agricultura y ganadería, hechos maravillosos (Dios sume al hombre o a la ciudad en un profundo sueño), el buen empleo de la hacienda, comparación de Jesús con Adán, animales domésticos, acciones humanas, un vergel, el vocablo *matāl* usado como tal, luz, esclavos, y la creación de la vida...etc.

La palabra *amtāl* “refranes” en la cultura árabe es plural irregular de la voz *mātāl* que significa similitud, igualdad, parecido o equivalencia, que se utiliza en árabe clásico para designar básicamente proverbios y dichos populares. Este término proviene de una raíz semítica común que en arameo dio origen a la palabra *mātāl*. En general, encierra la idea de comparación o símil.

¿Quién es el autor del refrán?, ¿por qué lo dijo?, ¿cuándo lo dijo? y ¿dónde apareció? Estas preguntas quedan por ahora sin respuesta.

Los refranes de uso corriente provienen de una historia, de una anécdota, de un cuento, de un personaje real o ficticio.

Para terminar este apartado, nos gustaría señalar brevemente algunas de las distintas fuentes de los refranes: sucesos históricos, la moral, los usos y las costumbres de cada época y de cada sociedad concreta, las condiciones de vida, local, geográficas, medioambientales, la influencia de la literatura bíblica y de la literatura coránica.

I.5. COMPILACIONES Y ESTUDIOS

I.5.1. Colecciones españolas e internacionales

La paremia española es enorme. Los dichos populares se han transmitido oralmente de generación en generación y son creación típica y propia de la lengua hablada. Otros géneros como los cuentos, cantares, romances... pasaron pronto al papel, a diferencia de lo que ocurrió con los refranes. Frente al pensamiento ilustrado del siglo XVIII que despreció lo popular y desechó por lo tanto el estudio de los refranes, el XIX gracias al Romanticismo, pone sus ojos en el habla popular y por lo tanto en la tradición refranesca; a principios del siglo XX se consolida dicho interés, interés que queda latente en las numerosas compilaciones que se llevan a cabo y en el uso que muchos de los autores de la época hacen del refranero. Hablamos de autores como: Cecilia Böhl de Faber, Benito Pérez Galdós, Camilo José Cela, Gloria Fuertes, Miguel Delibes, José Sanchos Sinisterra o Javier Tomeo, por nombrar sólo algunos de los escritores españoles actuales que engarzan en su escritura el refranero.

Asimismo, tenemos insignes paremiólogos como José María Sbarbi, que llevó a cabo una de las colecciones más completas que se han realizado hasta el momento, *Refranero General español*, escrito entre 1874-78. Melchor García Moreno y su *Catálogo paremiológico*, (1918). José María Gutiérrez Ballesteros, Antonio Machado Álvarez, Julio Cejador, Francisco Rodríguez Marín, el maestro J. Ricart Matas, autor del *Refranero internacional de la música y la danza*, José M^a Iribarren... Especial mención merece Luis Martínez Kleiser y su ambicioso refranero de 1953, ordenado por conceptos: nos referimos al *Refranero general ideológico español*; también Louis Combet; *El Refranero clásico español* de Felipe C. R. Maldonado, los de Jorge Sintés Pros, M. Fernández, Ignacio Cobos López de Baños, Germán Díez Barrio, Eva Espinet, Juana Campos y Ana Barella, o el libro de los refranes elaborado por el Equipo 2100 en la editorial Vecchi, aparte del ingente número de antologías temáticas de refranes (de la medicina, de la meteorología, del mar, taurino, jurídico, agrícola, anticlericales, gastronómico, etc.), o atendiendo al ámbito geográfico (valenciano, castellano, manchego, vasco, sefardí, colombiano, dominicano...) (Barez- Ramos, 2003).

Algunos menos son los estudios realizados acerca de la presencia del refranero en obras de la literatura española. Desde el Medioevo, el refranero está presente en las obras de los mejores y más ilustres escritores españoles: *Los Milagros de Nuestra Señora* de Berceo o *La Celestina*. Es inevitable no citar la ingente nómina de refranes que pone Cervantes en boca del escudero Sancho y que han sido estudiados por Américo Castro y Amado Alonso; también emplearon el refranero Lope de Vega, Caravaggio, Hayes, Gella Iturriaga, Shipley, Margit...

Frenk Alatorre se fija en los refranes cantados y Francisco Ynduráin en los refranes y frases hechas de la estimativa literaria del siglo XVII. A todas estas obras, bien literarias, bien aquellas que tienen como objeto el estudio del refrán, habría que añadir los estudios comparativos de refranes entre distintos idiomas; en este apartado, acaso el trabajo de carácter más general sea, precisamente, el de Louis Combet, *Recherches sur le "Refranero" castillan* (1971), sin olvidar que Camilo José Cela reservó espacio para este asunto de los refranes en su libro *Los vasos comunicantes* (1981), aparte del mencionado curso que dirigió en El Escorial en 1991.

Muchos han sido los eruditos, en todos los tiempos, que han recogido estas expresiones de la sabiduría popular. El primer conjunto de refranes conocido ha sido atribuido al Marqués de Santillana, *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* en 1508. Las corrientes humanistas del XVI aportan los más valiosos trabajos, pues como bien sabemos se trata de un momento de promoción de las lenguas romances: *Las Cartas en refranes* de Blasco de Garay (1541), que más que epístolas son una verdadera colección gnómica para deleitar y amonestar. El *Libro de refranes* de Pedro Vallés, catálogo alfabético del refranero con intención didáctica, escrito en 1549. *Los Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555). La *Philosophia vulgar*, del sevillano Juan de Mal Lara (1568). La recopilación de refranes y adagios de Sebastián de Horozco y su ensayo moralizador *Teatro universal de los Proverbios*, publicado parcialmente en el Boletín de la Academia en 1915, tomo II. El *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* del maestro Gonzalo Correas (manuscrito inédito a su muerte en 1631 e impreso por la RAE en 1906) para quien los refranes son “*profecía, evangelios pequeños, hermanos bastardos del texto divino*”. Con él, termina la preocupación rigurosamente científica por los refranes.

I.5.2. Colecciones clásicas de la cultura árabe

Todos los investigadores árabes, e incluso los arabistas interesados por la paremiología árabe, consideran la paremiología árabe clásica como una parte fundamental del *ʿadab* (literatura). El término *ʿadab* significa literalmente “normas de conducta buena”, pero como término empleado hoy en día tiene un significado más amplio. En la época preislámica, según Rubiera Mata (1992: 171) tenía el significado de “conjunto de costumbres ancestrales convertidas en normas de conducta a seguir”, pero, con la aparición del Islam, el mismo conjunto de conductas se basó en el Corán y las enseñanzas del Profeta Mahoma, y con la conquista del Islam de Oriente Medio y de Asia central, el término *ʿadab* pasó a significar “la literatura árabe-musulmana que comprende tanto la literatura amena, narrativa y anecdótica, como la ética, la historia de la cultura y de las costumbres; y también la retórica, la poética, la filosofía y la paremiología”; por lo tanto, pueden ubicarse bajo la denominación del *ʿadab* obras muy distantes entre sí. La razón reside en la conquista del Islam de dichas zonas, donde se había incorporado a la civilización árabe un considerable número de personas de orígenes culturales distintos. Este grupo no árabe formaba parte de las élites culturales y desempeñaba su papel en la corte y lo hacía a través de *ʿadab*. Entre ellos, se destaca sin duda Ibn al-Muqaffaʿ (m.750), traductor de *Calila y Dimna* y autor de los primeros libros de *ʿadab*, a los que se habían incorporado tradiciones culturales persas, indias y helenísticas que, junto con la tradición árabe, configuraron el *ʿadab* como género literario. Así, y desde el punto de vista étnico, “la cultura árabe ya no es puramente árabe sino que es árabe-musulmana” (Gabrieli, 1971: 161). Los libros de *ʿadab* tienen una gran importancia para la paremiología árabe, ya que constituyen auténticas fuentes de conservación de distintas recopilaciones de refranes, porque los autores de estos libros les dedicaron capítulos enteros a los *amtāl*, como es el caso de Ibn ʿAbd Rabbihi en su *Collar incomparable*.

Es verdad que el Islam generó *amtāls* (refranes) y sentencias nuevas procedentes del *Corán* y del *ḥadyt*, y que la conquista islámica introdujo en la paremiología árabe la sabiduría sapiencial de otras culturas como la indopersa y la grecolatina pero, durante aquella época, es decir, el periodo comprendido entre la

aparición del Islam y la época de los omeyas, no había intentos reales de recopilar los proverbios y los refranes y, si los había, eran obras literarias de contenido parcialmente paremiológico, es decir, los proverbios y los refranes eran insertados en los textos literarios sin ser dependientes. La primera colección de proverbios árabes no apareció hasta finales del siglo VIII con la obra de Abū 'Ubayd al-Qāsim ibn Sallām (m.828).

Cualquier estudio de la paremiología árabe clásica debe tomar en consideración la importancia de la literatura andalusí pues ofrece puntos de contacto con el refranero español y, a su vez, presenta modalidades parecidas a los refranes árabes. La obra de Ibn 'Abd Rabbih (860-940) titulada *Al- 'iqd al-Farīd* (*El collar incomparable*) es una de las obras que deben tomarse en cuenta cuando se habla de paremiología árabe clásica, porque es de gran importancia respecto a la transmisión de textos literarios orientales. El título de la obra no es gratuito, puesto que su estructura simula metafóricamente un collar de veinticinco piedras preciosas, cada piedra representa un capítulo independiente; entre ellos, el sexto está dedicado totalmente a la paremiología. Este capítulo fue estudiado y analizado por Emilio García Gómez.

Entre los autores árabes más importantes que se han dedicado a la recopilación de los refranes clásicos destacan, sin lugar a dudas, tres figuras: Al-Maydāny, aṭ-ṭa'ālibī y az-Zamajšary. Las obras de estos tres autores distinguían tres tipos de refranes: árabes, muwalladýn y populares.

Ruiz Moreno (1994: 14-15) y Mahdí Jasim (2006: 20-24) señalan las siguientes recopilaciones clásicas como las más importantes:

“*Amtāl al- 'arab* (*Los refranes de los árabes*): Cronológicamente, se considera la primera recopilación de refranes que nos ha llegado. El autor era Al-Mufaḍal aḍ-abby (m. 786). Esta obra tiene un total de 86 páginas y fue publicada por primera vez en Estambul por la editorial *Al-Ŷawwā 'ib* en 1882; luego se publicó, por segunda vez, en El Cairo (1909)”.

Todavía no se sabe con exactitud quién fue el primero en recopilar los refranes árabes.

A continuación, citamos una lista de compilaciones de refranes, que sin ser exhaustiva, pretende recoger las más significativas:

Al- 'iqd al- Farid de 'ibn 'bd Rabí Al-andalūsy (246= 860- 328h= 940). Debido a su importancia se hicieron varias ediciones de su obra en el Cairo, de entre las cuales los investigadores destacan la de Ahmad amyn, Ahmad az-Zayn Abraham al-Abyāri en 1965. Este autor dedica a los refranes tan sólo la tercera parte de su obra, titulada *Al- ŷawhara al-ūla* (*La primera joya*). Divide los refranes en varios grupos: las quince sentencias del profeta Mahoma, los refranes transmitidos por los sabios y otro grupo más.

Maŷma'al-amtāl, Abū al-Fadl al-Maydāni (1224= 518), con sus más de 6000 refranes ordenados alfabéticamente, de los cuales unos 900 utilizan el esquema sintáctico del comparativo y más de 200 se basan en palabras del profeta.

Awqtāt wa amkyn (*Tiempos y lugares*), 1110, *Al- Mustaqsa fy amtāl al-'arab*, de Abū al-Qāsim az-Zamarjšari (1144=536). Se publicó primero en la India (1962) y luego en el Líbano en 2 volúmenes (1977).

Al- amtāl al-dy'há (*Los refranes perdidos*) de Yūniss Bn Habyb Al-Tuby (murió en el año 800).

Pero el autor más famoso en este campo era el poeta Abiy 'ūtmān Bn Al-bahar Al Jāhet que murió en el año 867.

Al-Amtal Al-awam fy Al-andalus (*Los dichos generales en al-andalus*) de Aby Yāhā Al-Zāqāly.

Al-amṭāl (Los refranes): Esta obra fue compuesta por Abū 'Ubayd al-Harawy al-Bagdādy en el año 838, se imprimió en Estambul dentro de la colección *at-Tuḥfa aš-šahiyya wa-ṭ-ṭurfa aš-šahiyya* (El regalo apetecible y la obra maestra codiciable), fue explicada por Abū 'Ubayd Allāh al-Bakry en su obra *Faṣl al-maqāl fi šarḥ Kitāb al-amṭāl* (Parte del tratado sobre el comentario del Libro de refranes) escrita en 1904.

Kitāb al-amṭāl (El libro de los refranes) compuesto por Abū Fyd as-Sadūsy. Este libro se ha publicado dos veces: la primera edición fue de Aḥmad aḍ-Ḍabīb en Arabia Saudí en 1970, la segunda fue de Ramaḍān 'Abd et-Tawwāb, en El Cairo en 1971. Se trata de una recopilación de 104 refranes.

Az-zāhir fi ma'āni kalimāt an-nās (Lo florido acerca del significado de las máximas de la gente). El autor de esta obra es Abū Bakr al-Anbāry (884-940), fue publicada por Dār ar-Rašyd en Bagdad (1979) con una introducción de Ḥātem aḍ-Ḍāmin. Esta recopilación consta de dos volúmenes que reúnen 896 refranes. Al igual que en la mayoría de las obras clásicas, los refranes están ordenados alfabéticamente.

Amtāl al-'arab (Los refranes árabes) de Al-Mufaddal ad-Dbby que murió en el año 784. Esta obra es la primera que nos llegó.

Al-Fārabuy y su libro *Cancellerva de literatura*, escrito en 940.

Ŷamharat al-amṭāl (Compendio de refranes) de Abū Hilāl al-'Askarī (m.1005). Esta obra fue publicada por primera vez en la India en 1889. Se trata de una colección de 3000 refranes que aparecen ordenados alfabéticamente.

Mudāhāt amṭāl Kitāb Kalīla wa-Dimna bi-mā ašbāh-hā min aš'ār al-'arab (La semejanza de los refranes del libro Calila y Dimna con los poemas de los árabes): Esta obra fue escrita por Abū 'Abdullāh al-Yamānī y fue publicada en Beirut por la

editorial Dār at-ṭaqāfa, en 1961. Contiene 165 proverbios comparados con poemas de poetas árabes de la Yāhiliyya (época preislámica) y de épocas posteriores.

Kitāb al-amṭāl (*El libro de refranes*) del Amir Abū l-Faḍl al-Mīkalī (m.1045). Esta obra fue publicada en El Cairo en 1944 con un estudio preliminar de Zaki Mubārak.

Maýma ´ al-amṭāl (*Compendio de refranes*) de Abā l-Faʿl al-Maydāny (m. 1124). Es, sin duda, la colección más famosa de todo el mundo árabe y es considerada como fuente inagotable del resto de colecciones populares árabes. Dicha recopilación consta de 6200 proverbios ordenados alfabéticamente, de los cuales unos 900 utilizan el esquema sintáctico del comparativo y más de 200 proverbios proceden del Ḥadyt del Profeta Mahoma. La primera publicación de esta obra salió a la luz en 1867 en Egipto.

La obra se caracteriza por la abundancia de refranes y su perfecta clasificación. Se ha reimprimido varias veces en distintos países árabes. La diferencia de esta recopilación con las otras clásicas reside en citar las historias de los refranes y en adjuntar los capítulos dedicados a los proverbios de los muwalladýn. Cabe mencionar aquí que esta obra fue traducida al latín y se publicó en Bonn (1838-1843) por el arabista Freytag en cuatro volúmenes.

Para finalizar este apartado, añadimos otras obras que son de gran interés para el estudio de la paremiología árabe:

Ibrahim Ben Muhamma Al-Zadv, *Los refranes en el Corán*, 934.

Ali Ben Muhammad, Al- Marudv, *El libro de los refranes en el Corán*, 1059.

Abv Abd Al-Lah Ben Ali Al-Hakem, Al-Tramdv, *Los refranes en el Corán y en los dichos del profeta “Muhamma”*, 941.

Zakrv Al-Den, Abv Al-Isba, *El libro de importancia de los refranes*, 1263.

Gafer Ben Shames, Al-Kalefa, *El libro de la literatura*, 1230.

Bader Al- Den Al-Zarkashv, *El demostrador en la ciencia del Corán*, 1403.

Y otras investigaciones modernas como son:

Al-Sheh Taher, Argilano en su libro *Una carta en los refranes del Corán*, 1947.

Ali Askar, kmata y su obra *El libro de los refranes*, Tharan, 1955.

Ahmed Al-Hashmv en *Las joyas en la literatura árabe*, 1960.

Dr. Altyb Ali Al –shryef Investigador/ Mohamed Muloud Kmag, *Myn al- amtāl aš- ša'biyya w lhkm fy Libia* (*Los refranes y sabidurías en Libia*), Zawiya, 2004.

1.6. IMPORTANCIA DE LOS REFRANES

La importancia de los refranes es destacable porque conforman gran parte de cualquier lengua moderna y juegan un papel notable en la vida de cualquier pueblo. A través de los refranes, el pueblo refleja su cultura y los usa como modelo de norma de conducta por ver en ellos un código donde la conciencia universal ha depositado su sabiduría en forma de frases poéticas, formalmente cortas y fáciles de recordar. Para el estudio y conocimiento de la lengua, los refranes son instrumento indispensable, y una de las fuentes más sabrosas y abundantes de la que es preciso beber para estudiar los secretos portentosos de cualquier lengua moderna. Sin ellos, quedarían sin resolver muchas cuestiones referentes a la ortografía, prosodia y sintaxis.

José María Sbarbi (1891: 6, ya en el XIX entendía el refranero como:

"Una de las fuentes más sabrosas y abundantes en que es preciso beber para agotar todos los secretos portentosos de nuestro idioma".

Otro aspecto que debemos señalar de los refranes, es que son un medio directo, único y privilegiado, quizás mejor que ningún otro, para conocer las costumbres tradicionales de la cultura que los genera. Además, en los refranes pueden caber todo tipo de experiencias y sentimientos humanos y por eso se pueden encontrar abundantes referencias a la familia y a todos los aspectos y temas relacionados con ella: las relaciones padre - hijo, el matrimonio, la educación de los hijos, la herencia, la orfandad, etc. También en los refranes puede verse reflejada la forma de vida, la manera de pensar y el carácter que los ha creado.

El refrán tiene una serie de características que lo distinguen de otros tipos de habla, como el habla culta. Dichas características las hemos extraído de Ruiz Moreno (1994) y son las siguientes:

- Uno de los rasgos más significativos es su universalidad. Es universal en cuanto a su contenido y su función, porque abarca todos los ámbitos de la vida humana a lo largo de mucho tiempo.
- Es una frase independiente, breve, por lo común transmitida oralmente, conocida y utilizada por casi todos en un definido grupo de personas.
- En los refranes son imprescindibles la brevedad de las frases, la agudeza y el empleo de imágenes atractivas que expresen un consejo, pensamiento, deseo, o enseñanza.
- Contiene una conclusión didáctica sacada de una experiencia común.
- Generalmente, está escrito de una forma sentenciosa y muchas veces también humorística, expresando, entre otras cosas, un consejo, una advertencia o un deseo.
- Usa muchos recursos estilísticos para lograr una imagen que se pueda recordar fácilmente. Algunos ejemplos de estos recursos son la rima, la metáfora o la aliteración. Además, si es necesario, valora la sonoridad y la rima por encima de una sintaxis correcta para facilitar su comprensión y su memorización.
- Normalmente está formado por dos frases, cada una de las cuales refuerza la idea de la otra. Con el tiempo, sin embargo, muchos refranes han perdido su segunda parte, lo que dificulta su comprensión y su correcto uso.
- Los refranes no son frases muertas, sino que están llenas de vida y cargados de indicios que aluden a muchas de las costumbres de la gente, a sus tradiciones creencias y modo de vida.
- El refrán es uno de los géneros de la literatura (ár-al adab) y una importante fuente de información para el filólogo, historiador y sociólogo sobre la mentalidad de un pueblo.
- Los refranes son una importante fuente para el estudio de una cultura y la enseñanza de la lengua extranjera a los estudiantes.

(II)

El papel didáctico-sociocultural de los refranes

Papel didáctico-sociolingüístico de los refranes

II.1.INTRODUCCIÓN

“..No hay refrán que no sea verdadero, dijo Don Quijote a su escudero Sancho. La sabiduría popular de la gente se ha manifestado con estas pequeñas joyas que se llaman refranes. En los refranes se acumulan siglos de experiencia cultural, concentrados en una expresión sencilla, que resume todo lo que un pueblo ha pensado, sufrido o gozado a lo largo de su historia. El refrán siempre ofrece un panorama ajustado de la mentalidad de un pueblo: su visión del mundo se desarrolla sobre cientos de anécdotas, referencias y significados ocultos”. (Calles Vales, 2008: 11).

Es evidente que los refranes son un medio directo, único y privilegiado, no sólo para conocer las costumbres y las tradiciones de la cultura que los genera, sino también para conocer su fondo sociocultural más peculiar.

El contenido de los refranes seleccionados tendrá que ver con las normas de conducta de validez general por un lado y, por otro, con todo eso que está en la infraestructura del pensamiento de los nativos y que muestra todas las costumbres tradicionales.

Las recopilaciones más importantes a las que podemos acudir para el estudio del refrán son las del Marqués de Santillana, Gonzalo de Correas, el refranero de Sbarbi, los refranes populares de José Calles Valles, y otros mucho más que han sido anotados en la bibliografía de nuestra tesis, además de las recopilaciones básicas del refranero libio.

Estudiar al mismo tiempo y de forma comparada el refranero libio y el español, facilita por un lado el estudio y el entendimiento de los refranes españoles a los estudiantes libios y, por otro, da a conocer las diferencias y semejanzas en cuanto al pensamiento y al manejo lingüístico existentes entre ambas culturas (la extranjera y la materna).

A continuación explicaremos cuál es la relación entre las paremias y la enseñanza de ELE y cuál es el papel que éstas desempeñan en la enseñanza de segundas lenguas. El papel didáctico de los refranes en el aula de ELE es indudable porque se trata de una fuente inagotable de informaciones culturales y lingüísticas. Ya lo decía José María Sbarbi (1891: 6): los refranes son:

“una de las fuentes más sabrosas y abundantes en que es preciso beber para agotar todos los secretos portentosos de nuestro idioma”

Los refranes seleccionados para la clase de ELE serán aquellos que se empleen con más frecuencia en la cultura meta. Además deberán representar los aspectos idiomáticos y culturales más importantes de la lengua extranjera que se esté estudiando y, para ello, serán agrupados temáticamente.

Los fines que se persiguen con la enseñanza del refranero en la clase de ELE son los siguientes:

- Ofrecer al alumno que estudia español como lengua extranjera los conocimientos básicos sobre esta producción popular de la sociedad española.
- Dar a conocer a nuestros estudiantes el fondo sociolingüístico de la sociedad estudiada y entender algunos aspectos lingüísticos que caracterizan el español.
- Facilitar el entendimiento del significado de los refranes españoles.

2. COMPETENCIA SOCIOCULTURAL DEL REFRANERO MATERNO EN E/LE

El lenguaje paremiológico contiene entre sus textos todo tipo de advertencias, constataciones y consejos que hacen referencia a un sinnúmero de situaciones de la vida humana: ofrece normas de conducta y, define vicios o virtudes como: la pereza, la envidia, la hipocresía, la bondad, la maldad,..etc. La principal función de sus sentencias es aconsejar y recomendar actitudes y comportamientos.

Es bien conocido que, de entre el conjunto de unidades que integran las denominadas expresiones fijas, sobresalen los refranes. Tanto es así que, pese a la reciente creación de una disciplina lingüística moderna como es la Fraseología, ciencia

encargada del estudio pormenorizado de todas aquellas unidades pluriverbales de la lengua que *grosso modo* mantienen un sentido unitario en virtud de su fijación estructural, sigue viva otra disciplina, la Paremiología, especializada en el estudio de refranes y paremias.

El refrán es, en sí mismo, un enunciado desde un punto de vista lingüístico. Es decir, se trata de un fenómeno que puede aparecer en el discurso aisladamente y que posee, en sí mismo, sentido completo. Como veremos más adelante, el hecho de que pueda aparecer solo hará, entre otras cosas, que resulte idóneo para su explotación didáctica. Por otro lado, el refrán retrata un elemento definido y bien tratado en nuestra tradición gramatical, con una serie de características propias como observa Rodríguez Marín (1895: 10):

«Es un dicho popular, sentencioso y breve, de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto de forma poética, que contiene una norma de conducta u otra cualquier enseñanza».

De dicha definición se constata que el refrán posee una serie de características entre las que es importante destacar el que se trate de un elemento propio de la cultura popular. Además, la paremia es portadora de una verdad que se considera objetiva en la sociedad en la que se circunscribe y persigue un afán didáctico.

A continuación vamos a clasificar nuestros refranes según su temática.

II.2.1. Relaciones sociales y conducta cotidiana:

[1]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ولد الحرام لو واكلته مايشبع ألو ناديته مايسمع) (Al Talle)</p> <p>Weld al-hrs la w kältā m yšb w kān nādyth m ysm-h</p> <p><i>El hijo desgraciado si le das de comer no se harta y si le llamas no oye.</i></p>	<p>Desvergüenza</p> <p>Vicio</p>

	<i>El hijo desvergonzado, ni oye ni se harta.</i>	
ESP	<i>A barba muerta, poca vergüenza. (Correas)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de los que se crían sin padre, salen desvergonzados y mal criados.</p>		

[2]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الميت باباه قبل جده يورث الهدة) (Al Tayeb)</p> <p>L- māyt babah qabl ȳdh ywrt al-hāda</p> <p><i>A quién se le muere su padre antes que su abuelo, heredará la lastima.</i></p>	Provecho abuso
ESP	<p><i>A barba muerta, obligación cubierta.</i></p> <p>(Correas)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que denota que muerto el dueño de la casa, los demás familiares deben atender las obligaciones que el padre tenía.</p>		

[3]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(كان صاحبك عسل، متلحساش كله) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Kān sāhbḳ `sll mā tāklāš kūlh</p> <p><i>Si tu amigo es de miel, no lo comas entero.</i></p>	Bondad Consejo
ESP	<p><i>A casa de tu tía, más no cada día</i></p> <p><i>A casa de tu hermano, no irás cada serano</i> (tarde)</p> <p><i>A casa de tu hermano, no irás cada verano.</i> (Sbarbi)</p>	

Explicación:

Refrán con que se aconseja no abusar de la bondad aun de los que más te quieren.

[4]

Refrán que suigere		Posible concepto sociocultural español
LIB	(صاحب بوك صاحبك) (Al- Mūsṛāty) Sāhb būk sābk <i>El amigo de tu padre, es tu amigo.</i>	Buena amistad Confianza Lealtad
ESP	<i>Aceite y vino y amigo, antiguo.</i> (Santillana)	

Explicación:
Realmente se indica una de las relaciones sociales en cuanto a la amistad. Un consejo que se da a la hora de confiar en los amigos.

[5]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(من تدخل فيما لا يعنيه سمع مالا يرضيه) (Al- Mūsṛāty) Mn tāḍājalá fymā lā yū`nyh sm`ā mālá ūrdyeh <i>Quien se metió en cosas ajenas, oirá lo que no le gusta.</i>	Enseñanza Advertencia
ESP	<i>Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan. (José)</i>	

Explicación:
Refrán con que se advierte que quien se atribuye atributos o virtudes de las que carece, se expone a las críticas y a que descubran su verdadera forma de ser en

cualquier parte o en el momento menos pensado.

[6]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(البعرة تدل على البعير) (Haqiq)</p> <p>L- ba ' rā tadūl ' la l-bā 'yr</p> <p><i>Los excrementos del camello dan prueba de su existencia.</i></p> <p><i>Por la caca se conoce el camello.</i></p>	Intuición
ESP	<p><i>Por el canto se conoce el pájaro, cada uno se conoce por su obras. (Correas)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con que indica como los fines corresponden a los medios.</p>		

[7]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(القرد في عين امه غزال) (Haqiq)</p> <p>'l qrd fy 'yn ūmhá gzal</p> <p><i>A la mona, su hijo le parece una gacela.</i></p>	Cariño Amor
ESP	<p><i>Al escarabajo sus hijos le parecen granos de oro. (Sbarbi)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que explica cuánto engaña el cariño en el juicio de las dotes y gracias de las personas a quienes queremos mucho.</p>		

[8]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الى يبدلك بلفول بدله بقشوره) (Haqiq)</p> <p>'ly ybdlāk byl al-fūl bdlāh bqšūrh</p> <p><i>Quien te cambia por las habas, cámbiale por sus cáscaras.</i></p>	Desconfianza Precaución
ESP	<p><i>Al amigo que es cierto, con un ojo cerrado y el otro abierto.</i> (Sbarbi)</p>	
<p>Explicación:n</p> <p>Refrán que recomienda la precaución con que se debe tratar al que, a pesar de llamarse amigo, no inspira gran confianza. Se dice, en general, de los amigos desconfiados.</p>		

[9]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(اني جارك وانت جاري، انت في دارك واني في داري)</p> <p>(Al- Mūsṛāty)</p> <p>'ny jarāk wa 'nta jarāry 'nta ef darāk wa anā ef dāry</p> <p><i>Si eres mi vecino y yo el tuyo, yo en mi piso y tú en el tuyo.</i></p>	Egoísmo
ESP	<p><i>Bien te quiero, bien te quiero, más no te doy mi dinero.</i> (Sbarbi)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que reprende a los que hacen muchos agasajos y faltan en el momento de la necesidad.</p>		

[10]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الى يحب مايكره) (Al- Mūsṛāty) 'ly yhb māykrh "Quien ama, nunca odia"	Amor Cariño
ESP	<i>Bien ama, quien nunca olvida.</i> (Santillana)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que enseña que el amor verdadero o el que fue el primer amor, no lo alteran las contingencias del tiempo, ni otras circunstancias, sino que queda siempre vivo aún cuando parece que se entibia.</p>		

[11]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(اقلب الطاسة على فمها تطلع البنت لامها) (Haqiq) 'qlb al-tāsā 'lā fāmhá tāl' 'lben ly ūmhá "Ponte el vaso boca bajo, cual la madre sale la hija"	Machismo Costumbre Correspondencia
ESP	<i>Cabra va por viña; cual madre, tal hija.</i> (Santillana)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que denota que las hijas tienen por lo común el genio y las costumbres de sus madres.</p>		

[12]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(جايله العسل فى الروانى) (Haqiq)</p> <p>Ûblh '1-āsl fy 'rwāny</p> <p><i>“Ponerle la miel en la boca”</i></p>	Engaño
ESP	<p><i>Canto de sirenas*</i>. (VALES- BÉLEN)</p> <p>* La frase tiene su origen en unos seres fabulosos llamados sirenas.</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice para señalar un discurso elaborado con palabras agradables y convincentes, pero que esconden algún engaño o seducción.</p>		

[13]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الجمال مايشوف عوج رقبتة) (Haqiq)</p> <p>L-Ûml māyšūf ' wj rūqbth</p> <p><i>“El camello no ve la tortuosidad de su cuello”</i></p>	Vileza Hostilidad Burla
ESP	<p><i>Ningún jorobado ve su joroba, el jorobado no ve su chepa y se burla de la ajena.</i> (Roviera)</p> <p><i>Ningún hediondo se huele.</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de las personas que tienen defectos e insultan a los demás, pero aparenta la perfección. Se aplica a quien critica a los demás sin ver sus propios defectos.</p>		

[14]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(إلى ينتشك مرة يوقظك لسنونك) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>'lyb yntšq mahá 'wāqdk ly snūnk</p> <p><i>“A quien te muerde una vez, te acordarás de sus dientes”</i></p>	Enseñanza
ESP	<p><i>¡A otro perro con ese hueso!</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con que se expresa el engaño. Se da a entender que no se debe caer en la trampa por muy sugerente que sea el premio que en apariencia se ofrece.</p>		

[15]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ياجاى من غير عزيمة يا قليل القيمة) (Haqiq)</p> <p>¡Yā yāy mn gyr ^zymā yā qlyl al-qymā</p> <p><i>“¡A quien vino sin invitación, desvergonzado!”</i></p>	Desvergüenza Abuso de confianza
ESP	<p><i>Colarse de rondón. (Vales)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Metáfora que se aplica a alguien que entra en algún lugar sin ser llamado o sin ser invitado.</p>		

[16]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(كل حد يعمل باصله) (Haqiq) Kūl had yāml by aṣla “Cada cual, hace según tal educación”	Correspondencia Costumbre
ESP	<i>Cuales barbas, tales tobajas (toallas).</i> (Sbarbi)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que indica que cada persona se le debe hacer el honor y obsequio que le corresponde.</p>		

[17]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(قولى من تعاشر إنقولك منو انت) (Haqiq) Qūly mn trāfq nqūlq mnū entā “Dime con quién te acompañas, te diré quién eres”	Concordia Enseñanza
ESP	<i>Dime con quién andas y te diré quién eres.</i> (Sbarbi)	
<p>Explicación:</p> <p>Sabiduría para explicar la conducta o los gustos de una persona según las compañías que frecuenta.</p>		

[18]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الصاحب الى ماتلقاه وقت الشدة، العدو خير منه) (Haqiq)	Reproche Inutilidad

	'lshb 'ly mātlqah wqt al-ḍyq al-'dū jyr mnh <i>El amigo que no te ayuda en tus malos momentos, el enemigo es mejor. Más vale enemigo que un amigo que no ayuda.</i>	Caridad
ESP	<i>El amigo que no da, o presta, y el cuchillo que no corta, que se pierda poco importa. (Sbarbi)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con que se da a entender que los amigos egoístas y poco dispuestos a hacer algún sacrificio o a tomarse alguna incomodidad son inútiles.</p>		

[19]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(كان طحت، دير روحك تدرج) (Al- Mūsṛāty) Kāna ṭūht, dyr rūhk tidrdah <i>Si has caído, ponte como si fueras rodando.</i>	Coraje Actitud ante la vida
ESP	<i>Al mal tiempo buena cara. (José)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que recomienda la paciencia ante las desgracias y la penuria. Además, revela el coraje necesario para enfrentarse a la adversidad de la vida con buen talante. También aconseja ser optimista para sobreponerse a las dificultades de la vida.</p>		

[20]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(كان عباك على بن ضو ، يا قعادك هجالة من تو) (Haqiq) Kān 'bāk 'lā bn ḍūū yā q'dk h'yl mn tāū <i>Si crees que vas a casar con Ben ḍūū*, ya</i>	Desconfianza Inutilidad

	<i>estás divorciada desde ahora.</i> * Ben ḏūū: es un nombre que se usa para mantener el ritmo en el refrán.	
ESP	<i>Como el que tiene un tío en Alcalá, que ni es tío, ni es "ná". (VALES- BÉLEN)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Expresión proverbial con la que se da a entender que no se debe esperar nada de personas cuyo favor es siempre hipotético y lejano.</p>		

[21]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(اعز الولد ولد الولد) (Al- Mūsṛāty) A 'zza l-wald walde l-wald <i>El hijo más querido es el hijo del hijo (nieta).</i>	Cariño Amor
ESP	<i>Más alabado que nieto de abuela. Oliver</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Expresión proverbial que se dice del amor de los abuelos hacia los nietos.</p>		

[22]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(اخطب لبنتك قبل ولدك) (Al- Mūsṛāty) " jtwb ly bent ; q 'bl bentk <i>Desposa a tu hija antes que a tu hijo.</i>	Prioridad Cariño
ESP	<i>El hombre cuerdo, la hija primero, y Casa al hijo cuando quisieres, a la hija cuando pudieres. (M.K)</i>	
<p>Explicación:</p>		

Se aconseja que el padre se preocupe de escoger un marido para tu hija procurando su bienestar, porque las hijas siempre merecen más atención que los hijos.

[23]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(رزق الشاقي ياكله المرتاح) (Al Tayeb) Ryzq alšaqy y `kla almrtah <i>El sueldo del laborioso se lo come el ocioso.</i>	Advertencia Avaricia
ESP	<i>Abrenuncio Satanás, mala capa llevarás.</i> (Correas)	
<p>Explicación: Expresión con la que expresa que quien esfuerce mucho por vivir bien, vivirá con pobreza.</p>		

[24]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(يفهمها وهيا طيره) (Al- Mūsṛāty) Yāfḥmhā wā hyā tāyrá <i>La entiende mientras está volando.</i>	Inteligencia Astucia
ESP	<i>A buen entendedor, pocas palabras.</i> <i>Las caza al vuelo.</i> (Santillana).	
<p>Explicación: Refrán que advierte que el sujeto capaz y de buen entendimiento comprende fácilmente lo que se le quiere decir.</p>		

[25]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(عاون سيدي عيد السلام بحبيل) (Al Tayeb)</p> <p>” āwn sydy ‘ bdsālām byhbyl</p> <p><i>Ayuda con una cuerdecita (echa una mano) a mi señor Abdusalam*.</i></p> <p>* Abdusalam es un personaje religioso en la cultura libia</p>	Caridad Voluntad
ESP	<p><i>A borrica arrodillada no le dobles la carga.</i></p> <p>(Santillana).</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Estos refranes aconsejan caridad con las personas que padecen sufrimientos sobrados.</p>		

[26]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(كيف ما إيجيك الوقت اتعالاله) (Al Tayeb)</p> <p>Kyf Idÿyk al-wāqt t ‘ lalah</p> <p><i>Acostúmbrate al tiempo tal como venga.</i></p>	Desafío Enseñanza consejo
ESP	<p><i>A buena hambre no hay pan duro.</i></p> <p>(Santillana).</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Estos refranes señalan que la miseria obliga a no pararse en inconvenientes, aunque éstos pudieran resultar difíciles en otras circunstancias.</p>		

[27]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(زي الحمار، ما يمشي إلا بالنخص) (Al Tayeb) Zy l-leḥmār ymšy bl-nājs <i>Como el burro, no anda hasta que le pegan</i>	Pereza
ESP	<i>A acostumbrarse a los palos, como los burros.</i> (Santillana).	
Explicación: Se dice de los que solo trabajan por la fuerza.		

[28]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(يا مأمنة الرجال يا مأمنة المي بالغربال) (Al Tayeb) Yāmanha l-rÿāl, yāmanha l-māy bl 'rbal <i>¡Tú que te fías de los hombres, tú que te fías del agua en el harnero!</i>	Desconfianza
ESP	<i>De gatos y hombres chatos, el que se fía es mentecato.</i> (J.Panizo).	
Explicación: Refranes que señalan que las mujeres no deben fiarse de los hombres.		

[29]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(زاد الطين بلة) (Al Tayeb)</p> <p>Zād l-tyn blah</p> <p><i>Añadirse agua al barro.</i></p>	Estupidez Ineficacia
ESP	<p><i>Apagar el fuego con aceite.</i></p> <p>(Correas).</p> <p><i>Responder al airado luego, es leña en el fuego.</i></p> <p>(Rovira).</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Cuando alguien trata de remediar un mal y en vez de remediarlo lo empeora. Se dice de quien intenta arreglar una cosa pero no obtiene más que consecuencias indeseadas.</p>		

[30]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(يغرق في شبر امية) (Haqiq)</p> <p>Yğrq fy šbr 'myā</p> <p><i>Ahogarse en poca agua.</i></p>	Necio Incapacidad
ESP	<p><i>Ahogarse en un vaso de agua.</i></p> <p>(Correas).</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de las personas que se vienen abajo con cualquier adversidad.</p>		

[31]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (الدم ما يولي امية) 'ldām māywly ymayā <i>Nunca la sangre se convierte en agua.</i>	Concordia Pertenencia
ESP	<i>Más tira gota de sangre que una yunta de bueyes.</i> <i>La sangre tira. (M.K)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de la unión que existe por naturaleza entre los parientes. Por mucha discordia que haya entre familiares, la sangre que les corre por las venas es la misma para todos, de modo que llegarán a un acuerdo.</p>		

[32]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (كمثل حمارٍ يحمل اسفاراً) K ' mtil hymarn yāhml asfārn <i>¡Como el asno que cargaba libros!</i>	Necedad
ESP	<i>El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.</i> (Campos- Barella)	
<p>Explicación:</p> <p>El burro siempre ha sido considerado un animal de carga que goza de poca inteligencia; esta realidad se traspasa a los hombres. Hay otro refrán español que tiene un significado parecido: <i>No está hecha la miel para la boca del burro.</i></p>		

Refrán que critica a los que se comportan de modo miserable, pese a ser ricos, o a quienes desechan algo de mayor valor.

[33]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(لو حضر الماء بطل التيمم) (Haqiq)</p> <p>Law ḥḍara l-mā baṭala at-taymmu</p> <p><i>Si hay agua, se prohíbe at-tayammum*.</i></p> <p>*Tayammum: es la frotación con arena pura o piedra. Los musulmanes recurren a ello en caso que no haya agua para la ablución antes de rezar</p>	<p>Jerarquía</p> <p>Valoración</p>
ESP	<p><i>Donde hay patrón, no manda marinero.</i></p> <p>(Campos-Barella)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de la persona que debe callarse cuando habla alguien que está por encima de él.</p>		

[34]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ماتت الحمارة وانقضت الزيارة) (Haqiq)</p> <p>Mātat l-ḥmāra, wa-nqṭ 'at l-zyāra</p> <p><i>Muerta la burra, cesaron las visitas.</i></p>	<p>Ingratitud</p> <p>Reproche</p>
ESP		
<p>Explicación:</p> <p>Se usa metafóricamente para burlarse de una relación que, basada en el interés, termina cuando dicho interés desaparece.</p>		

[35]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(شن علم البقر ضرب اللئاص) (Haqiq)</p> <p>Šn ‘alim l-bqar ɗrb l-qlāqs</p> <p><i>Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas.</i></p>	Ridiculez
ESP	<p><i>¿Qué saben los burros de caramelos, si nunca han sido pasteleros?</i>(Fernández)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de dos elementos que aparentemente no tienen nada en común y por tanto se contraponen.</p>		

[36]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(عيرتني بعارها وركبتني حمارها) (R.R)</p> <p>‘ayāratni by ‘arha wārakbtny ḥmāra-ha</p> <p><i>¡Me insultó por su defecto y me hizo montar a su burro!</i></p>	Estupidez Vileza
ESP	<p><i>Dijo la sartén a la caldera: Tirte (quítate, tírate) allá culinegra.</i> (Santillana)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de quien está lleno de defectos e insulta a los demás por los suyos.</p>		

[37]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(حمار شغل) (Haqiq) Hāmar Šuġl <i>Trabaja como un burro.</i>	Desprecio Humillación
ESP	<i>Es un mulo de trabajo.</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Es decir, que ayuda mucho sin nada a cambio. Se dice de la persona humillada y despreciada.</p>		

[38]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(سكتنا له خش بحماره) (R.R) Skātnalah jāš byhāmarah <i>Le dejamos entrar, se meció con su burro.</i>	Abuso de confianza
ESP	<i>A quien le dan el pie, se toma la mano.</i> (M.K.)	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de quien supera los límites de la confianza cuando se le trata con amabilidad.</p>		

[39]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(اكسب الحمار لين الربيع يجيك) (R.R) Iksb l-ḥāmar lyn l-rb 'y'k	Incapacidad Imposibilidad

	<i>Guarda el burro, para cuando te llegue la primavera.</i>	
ESP	<i>Del dicho al hecho, hay un trecho.</i> (Fernández)	
<p>Explicación:</p> <p>Se emplea para referirse a aquella persona que habla mucho y actúa poco. Es recomendable entonces, no vivir alimentado quimeras.</p>		

[40]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(<i>عادت المياه لمجاريها</i>) (R.R) 'ādat l-miyāh ly maÿāryha <i>Volvieron las aguas a su curso.</i>	Amistad Pertenencia
ESP	<i>Volver las aguas a su cauce.</i> (M.K)	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice cuando se normalizan relaciones que estaban interrumpidas.</p>		

[41]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(<i>بيت النجار بلا باب</i>) (R.R) Byt l-nāÿār bla bab <i>La casa del carpintero sin puerta.</i>	Inutilidad
ESP	<i>En casa del herrero, cuchillo de palo.</i> (Correas)	
<p>Explicación:</p>		

Se dice de cualquier persona que ejerce alguna tarea u oficio y no disfruta de sus beneficios. Hay otro refrán que se refiere a lo mismo: *En casa del herrero, cuchillo de palo.*

[42]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(التكرار يعلم الحمار) (R.R) L-takrār ya ‘ alim le-ḥāmar <i>¡La repetición enseña incluso a los burros!</i>	Enseñanza
ESP	<i>Continúa gotera, horada la piedra. (Correas)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>La repetición tiene ventajas en la enseñanza ya que, aunque sea alguien tan idiota y estúpido como un burro aprenderá. Se debe repetir lo que se ha enseñado para que sea bien memorizado.</p>		

[43]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(اجهال من كندرته) (R.R) ' ŷhal min kundrtha <i>“Más ignorante que su zapato”</i>	Necedad
ESP	<i>Ser más tonto que un hilo de uvas. (C.G.)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Tiene que ver con la ignorancia de las personas.</p>		

[44]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الي تاكله العنز يطع في جلدها دباغ) (R.R) L- ly tākla l- anza, yṭl ' fy l-dabbağ <i>Lo que come la cabra, le sale tinta en su piel.</i>	Justicia Reacción Correspondencia
ESP	<i>Quien la hace la paga.</i> (C.G.)	
<p>Explicación:</p> <p>Advierte al malo que seguramente tendrá lo que merece; por eso, es preferible reflexionar previamente y medir las consecuencias para evitar los peligros.</p>		

[45]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(معزة ولو طارو) (R.R) Me ' za walw ṭār w <i>Es cabra aunque vuela.</i>	Testarudez Fanfarronería
ESP	<i>Es malo, pero es queso.</i> (C.G.)	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de quien tiene cabeza dura y terca y no admite sus errores.</p>		

[46]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(المؤمن لا يلدغ من جحر مرتين) <i>El creyente no muerde de un escorpión dos veces.</i>	Sabiduría

ESP	<i>Pájaro viejo no entra en jaula.</i> (Fernández)	
Explicación: Se dice de quien tiene larga experiencia.		

[47]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (الي تلمه النملة في عام، ياكله الجمل في مرة) Ily tlimah l-nymlah fy 'ām, yākla l-ÿāl fy mārah <i>Lo que reúne las hormigas en un año, lo come el camello de un bocado.</i>	Avidez
ESP	<i>Más come el gato de una vez, que el ratón en un mes.</i> (J. Panizo)	
Explicación: Se refiere a lo que se reúne con dificultad y se pierde fácilmente.		

[48]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (الي مسك من اليد صبع ، مسك اليد كلها) Ly msk mn l-yād şba ' , msk l-yād kūlha <i>Quien toma un dedo de la mano, tomará toda la mano.</i>	Explotación
ESP	<i>Ladroncillo de agujeta, después sube a la</i>	

	<i>barjuleta.</i> (Bergua)	
Explicación: Tiene el mismo significado que el refrán ya citado: <i>A quien le dan el pie, se toma la mano.</i>		

[49]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (الي يودك بالشعير، وده بوكاله) Ly yūdk bl-šā 'yr, wida by wūkala <i>Quien te regala cebada, invítale a comer.</i>	Generosidad Correspondencia Bondad
ESP	<i>Quien toma, dar debe.</i> (Fernández) <i>A caballo regalado, no hay que mirarle el diente.</i> (Sbarbi).	
Explicación: Quiere decir que, si alguien regala algo pequeño, se debe corresponder con algo máspreciado. O más sencillo aún, quién algo recibe, algo debe dar a cambio.		

[50]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (البقرة كان طاحت يكثر و سكاكينها) L-būqrā kān ṭāht, yektrw skākinha <i>Cuando cae la vaca, se multiplican los cuchillos.</i>	Envidia Explotación Hostilidad
ESP	<i>Perro mordido, de todos es perseguido.</i> (J. Panizo)	
Explicación: Se aplica cuando alguien de prestigio, riqueza y honor, que es envidiado por muchos,		

cae en desgracia y sus detractores y calumniadores sacan provecho de ello.

[51]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(حتى يلج الجمل في سم الخياط) (R.R) ḥatta yaliy l-ŷamal fy sammi l-jiyāt <i>Hasta que entre el camello por el ojo de una aguja.</i>	Imposibilidad
ESP	<i>Cuando las ranas críen pelos.</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán está extraído del Corán (Texto Los lugares elevados 7:40). Hace referencia a la imposibilidad de algo. Curiosamente, esta frase también aparece en el Evangelio de Mateo (Mt, 19, 24): “Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja que el que un rico entre en el reino de los cielos”.</p>		

[52]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(لا ناقة لي فيها ولا جمل) (R.R) Lā nāqa ly fyha wlā ŷāmal <i>No tengo ni camello ni camella en este asunto.</i>	Inutilidad
ESP	<i>Ni me va ni me viene.(Correas)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice cuando alguien no tiene nada que ver o que decir sobre algún asunto. También cuando no se saca provecho de algo.</p>		

[53]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(علي قد بساطك مد رجلك) (Al- Mūsṛāty) ' la qād bṣtk md rŷlyk <i>A medida de tu cama, estira tus piernas.</i>	Humildad
ESP	<i>A cama corta, encoger las piernas. (José)</i>	
Explicación: Refrán que aconseja conformidad.		

[54]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(ما على الكريم شرط) net Mā 'la al-krym šarṭ <i>Para generoso, no hay condiciones.</i>	Mediocridad Generosidad
ESP	<i>A caballo regalado, no hay que mirarle el diente. (Sbarbi).</i>	
Explicación: Refrán que da entender que las cosas que nadan cuestan deben admitirse sin inconveniente, aunque tengan algún fallo, defecto o falta.		

[55]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(حط راسك بين الروس وقول ياقطاع الروس) (Al- Mūsṛāty) Hūt rāsk byn al-rūss, wā qūl yá qtā` al-rūss	Conformidad

	<i>Pon tu cabeza entre las cabezas y di: ¡que corten las cabezas!</i>	
ESP	<i>A chica cama, échate en medio. (Santillana)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que aconseja aprovechar las cosas según vienen, es decir, conformarse uno con su suerte.</p>		

[56]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(كل شاه معلقة من كراعها) (Al Tayeb)</p> <p>Kūl šah m lqa myn kr 'ha</p> <p><i>Cada oveja colgada desde su pierna</i></p>	Correspondencia
ESP	<i>A cada puerta, su dueña. (José)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>El refranero recomienda que cada cual éste en el sitio que le corresponda sin inmiscuirse en asuntos ajenos.</p>		

[57]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(هرب من الغولة، طاح في سلال القلوب) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>hā rb min l-gūla ṭāḥ fy sylal l-qlūb</p> <p><i>Huyendo del diablo y cayó en brazo del asesino.</i></p>	Desgracia
ESP	<i>Huyendo del toro cayó en el arroyo. (Cobos)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Hace referencia a quien se salva de una desgracia y cae en otra peor.</p>		

[58]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(دير وذن من طين وذن من عجين) (Al- Mūsṛāty) Diyṛ wdn mn tyn wā wdn mn `ÿyn <i>Hace una oreja de barro y otra de masa.</i>	Indiferencia
ESP	<i>Ande yo caliente y ríase la gente.</i> (José)	
<p>Explicación:</p> <p>Expresión que indica indiferencia ante las palabras y envidias ajenas, sobre todo cuando se goza de una posición privilegiada o favorable.</p>		

[59]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(لاتؤجل عمل اليوم الى الغد) (Al Tayeb) Lā tūāÿl `ml al-ūm `lā gd <i>No dejes para mañana, lo que puedes hacer hoy.</i>	Consejo Cordura
ESP	<i>Antes hoy que mañana.</i> (Sbarbi)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que recomienda o aconseja ser diligente y no retrasarse en hacer algo por pereza.</p>		

[60]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الي ما الحق العنب: قال حامض) (Al Tayeb) L-y mālḥq al-ānqūd qal hamḍ <i>Quien no llegó a la uva, dijo: ¡agrio!</i>	Testarudez
ESP	<i>Balletero malo, a los suyos tira.</i> (Santillana)	
<p>Explicación:</p> <p>Demuestra que los malos tiradores y jugadores, cuando yerran o se equivocan hallan siempre excusas para sus faltas.</p>		

[61]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(تحكم على الراس يغني، وين البطن تشبع) (Al- Mūsṛāty) Wyn al-btn tš', tūkm 'lā al-rās ygny <i>Tripa harta, se pone la cabeza a cantar.</i>	Tranquilidad Saciedad
ESP	<i>Bien canta Marta, cuando está harta.</i> (Santillana)	
<p>Explicación:</p> <p>Dicho con que se explica la alegría que tiene el que logra lo que necesita.</p>		

[62]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(تغذى وتهدا، تعشا وتمشا) (Al- Mūsṛāty) Tāgda-h wa ta ša-h wa tmāša-h	Templanza

	<i>Tras almuerzo, duerme y tras la cena, pasea.</i>	
ESP	<i>Tras la cena, pasea; tras la comida, siesta tranquila. (José)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Se aconseja de hacer una cabezadita tras la comida del medio día, y un suave ejercicio tras la cena.</p>		

[63]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الي اديره في الرخيص تلقاه في غالي) (Haqiq)</p> <p>'ly' dyra fy al-rgyş, tālqa fy al-gāly</p> <p><i>Lo que hagas en lo barato, lo encontrarás en lo caro.</i></p>	Advertencia
ESP	<p><i>Calvo vendrá, que a calvo vengará.</i></p> <p>(Santillana)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Alude a la muerte. Se dice que hay que pagar las injurias tarde o temprano.</p>		

[64]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(تعلم الحجامه في روس اليتامه) (Haqiq)</p> <p>Tālm al-hÿama fy rūs al-yatama</p> <p><i>Aprender pinchar* en las cabezas de los huérfanos.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Pinchar las cabezas con cuchilla de afeitar, es una medicina muy popular. 	Incapacidad Vicio
ESP		

	<i>Cantar mal, y porfiar.</i> (Santillana)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con que se critica a impertinentes y presumidos que molestan repitiendo lo que no saben hacer.</p>		

[65]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الي بتزرعه بتحصده) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>L-ly b-tizr 'a tiḥṣd-a</p> <p><i>Lo que sombras, lo cosechas.</i></p>	<p>Justicia</p> <p>Precaución</p>
ESP	<p><i>Lo que se siembra, se siega. Siembra claro y cogerías mucho grano.</i>(Cobos)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>El propósito de este refrán es procurar hacer el bien, porque el que hace el bien (sembrar) no cosecha solamente lo que había sembrado: el bien.</p>		

[66]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(كيف سويريق البقر لايرفع لايجيب خبر)</p> <p>(Altayeb)</p> <p>Kyf sūrḥ al-baqr lā yrfa lā yḡb gābr</p> <p><i>Como el pastorcillo de vacas ni trae ni lleva noticia.</i></p>	<p>Inutilidad</p>
ESP	<p><i>Como el reloj de Pamplona, que apunta, pero no da hora.</i>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se emplea para referirse a personas que no concluyen alguna tarea.</p>		

También se aplica a los individuos que son incapaces de concluir una conversación.

[67]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(زى كلب العراسة، وين يسمع البارود يشخ) (Haqiq) Zy kālb al-'rsasa, wyn yāsm` 'l- bārūd yrqu <i>Como el perro de la boda, cuando oye el disparo se pone a mear.</i>	Inutilidad Cobardía
ESP	<i>Como el Galgo de Lucas, que cuando salía la liebre se ponía a mear.</i> (José)	
<p>Explicación:</p> <p>Una comparación irónica con la que se reprende a quien falta en el momento más inoportuno o cuando más se le necesita. También se utiliza para designar a individuos que realizan bien todos los cometidos pero yerran en el último momento o en el instante decisivo.</p>		

[68]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(لا تسمن ولا توغنى عن جوع) (Haqiq) L' ūsmn wālā ūgny mn yū` <i>¡Ni te engorda ni te quita el hambre!</i>	Inutilidad
ESP	<i>Como la espada de Bernardo, que ni pincha ni corta.</i> (José)	
<p>Explicación:</p> <p>En términos generales se utiliza para todo lo que resulta inútil o inservible. En español, se dice también de uno que “ni pincha ni corta”, cuando no se le tiene en cuenta o su opinión no es valorada, por ser el individuo muy tímido, apocado o</p>		

pasional. Existe también en español la expresión *Ni come, ni deja comer*.

[69]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(حطها وين تلقاها) (Haqiq)</p> <p>Hūthá wyn tālqāhá</p> <p><i>Póntela donde podrás encontrarla.</i></p>	Ordenanza
ESP	<p><i>Cuando vayas a Brea, pon la capa donde la vea.</i> (Sbarbi)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán aconseja tener orden cuando se va a hacer una tarea.</p>		

[70]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(غاب القط العب يافار) (Haqiq)</p> <p>Gāb al-qūt al'b yā fār</p> <p><i>Cuando se ausenta el gato, baila el ratón</i></p>	Desorden
ESP	<p><i>Cuando el gato está fuera, los ratones se divierten.</i> (Sbarbi)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que advierte que cuando falta la autoridad en la casa o en el trabajo todo se convierte en desorden.</p>		

[71]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(<i>اتغرب واكذب</i>) (Al-Tayeb)</p> <p>Tāgrb wa ikdyb</p> <p><i>Mentirse entre gente desconocida.</i></p>	Vileza
ESP	<p><i>Dame donde me asiente (siente), que yo haré donde me acueste.</i> (Correas)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de los que con poca entrada se van haciendo señores de lo ajeno.</p>		

[72]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(<i>بيصفر على الدنيا في نهار واحد</i>) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Bysfr `lá al-dūnyā fy vahar</p> <p><i>Quiere aparcar a todo el mundo, en solo un día.</i></p>	Imposibilidad Avidez
ESP	<p><i>De la Ceca a la Meca.</i> (VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se aplica a quien va de un lado a otro arbitrariamente y sin constancia. En general, se utiliza para personas que tienen muchas labores y necesitan desplazarse de un sitio a otro, con gran trasiego, con el fin de atender todos los trabajos.</p>		

[73]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(يعطي اللوز للى ما عنداش سنون) (Haqiq) Yā'ty al-lūz lyly mā'dāš snūn <i>Da Dios almendras a quien no tiene dientes.</i>	Suerte Pasividad
ESP	<i>Da Dios almendras a quien no tiene muelas.</i> (Sbarbi)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán irónico que se suele decir cuando las riquezas recaen en sujetos que no pueden o no saben disfrutarlas o manejarlas.</p>		

[74]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(قولى من تعاشر إنقولك منو انت) (Haqiq) Qūly mn trāfq nqūlq mnū entā <i>Dime con quién te acompañas, te diré quién eres.</i>	Intuición Soberbia
ESP	<i>Dime con quién andas, te diré quién eres.</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que indica que cada cual suele buscarse amistades y compañías semejantes a sí mismo.</p>		

[75]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB		Incapacidad

	(فاقد الشيء لا يعطيه) (Haqiq) Fāqd al-šy lā yū`th <i>A quien le falta algo, no lo puede dar.</i>	
ESP	<i>Dice la pega y todos de ella. (Santillana)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se dice a quien tiene manchas o tachas, no puede hablar de nadie porque todos pueden criticarlo.</p>		

[76]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(ياشرب اللبن رجوعك لميء) (Al- Mūsṛāty) Yā šārb al-lbn `rjū`k lymyy <i>Quien bebe leche, volverá a beber agua.</i>	Advertencia
ESP	<i>Donde hay saca y nunca pon, presto se acaba el bolsón. (Sbarbi)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que advierte que por grande que sea el caudal, si se gasta y no se repone llegará un día en que se gastará totalmente y no habrá más.</p>		

[77]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(مافيش دخان من غير نار) (Al- Mūsṛāty) Māfyš dūjān mn gyrr nār <i>No hay humo sin fuego.</i>	Advertencia
ESP	<i>Donde fuego se hace, humo sale. (Sbarbi)</i>	
<p>Explicación:</p>		

Todo acto tiene su consecuencia.

[78]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(كلام الليل مدهون بزبدته، وين تطلع عليه الشمس يذوب) (Haqiq) Kālām al-lyl mādḥūn bzbda, wyn tẓrq 'lyh al-smš ydūb <i>Las palabras de la noche están untadas con mantequilla, cuando salga sol se derretirán.</i>	Inutilidad
ESP	<i>Donde dije digo, digo Diego.</i> (VALES-BÉLEN)	
<p>Explicación:</p> <p>Las palabras se las lleva el viento, es decir, las palabras a la hora de la verdad carecen de validez.</p>		

[79]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الى ينتشك مرة يوقظك لسنونك) (Haqiq) 'ly yntšk mra, yūqdik l' snūnk <i>Quien te mordió una vez, en la segunda te acordarás de sus dientes.</i>	Engaño Cordura
ESP	<i>El que nos vendió galgo, y se quedó con la cadena.</i> (José)	
<p>Explicación:</p> <p>Con esta expresión se designa a la persona que engañó una vez y en la que ya no se confía. En general, alude a la necesidad de reconocer a timadores y estafadores.</p>		

[80]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ديما الكلب في مربطة واعر) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Dyema "l kālb fy mrbthá wār</p> <p><i>Siempre el perro se hace valiente en su casa.</i></p>	Cobardía
ESP	<p><i>En casa como porqueros, y en la calle, como caballeros. (Sbarbi)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán se emplea para referirse a la gente que muestra su poder ante los demás, mientras que en sus casas son los más débiles.</p>		

[81]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ماتعرف صاحبك لين تعاشره) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Mā t'rf sáhbK lyn t'sṛáh</p> <p><i>La convivencia te hace conocer a tu amigo.</i></p>	Convivencia
ESP	<p><i>En luengo (largo) camino y en cama angosta se conocen los amigos. (Santillana).</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con que se da a entender que la larga convivencia entre amigos es la mejor manera de conocerlos.</p>		

[82]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الحمار الحاطى الكل يركبة) (Haqiq) 'l- hmār 'lwāty 'lkūl yrkbhá <i>El burro bajito, montado por todos.</i>	Explotación Hostilidad
ESP	<i>A la borrica arrodillada, doblarle la carga.</i> (Sbarbi).	
Explicación: Refrán que se aplica al que se aprovecha de la situación adversa de otra persona en beneficio propio.		

[83]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(السكوتى نكوتى) (de oído) 'l sākūty nākūty <i>El buen callado, llaman sorprendente.</i>	Precaución
ESP	<i>Al buen callar, llaman Sancho.</i> (José)	
Explicación: Esta expresión se utiliza cuando alguien oculta sus intenciones bajo la capa del silencio.		

[84]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(مابعد مكة على بو حمار) (Haqiq)	Disgusto Imposibilidad

	<p>Mābğd Mākā ğlá bŭ ħmār</p> <p><i>Lejos queda Meca*, a quién viaja encima de un burro.</i></p> <p>*Meca. Es la ciudad sagrada para los musulmanes</p>	
ESP	<p><i>Ancha es Castilla. (José)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Expresión figurada mediante la cual se expresa la multitud de posibilidades que existen para hacer algo y, más frecuentemente, se usa para expresar el disgusto ante una persona que actúa impunemente o como si pretendiese hacer uso indiscriminado de todo cuanto estuviera a su alcance.</p>		

[85]

	Refranes	Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الفرض قبل السنه) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Al-fārḍ qāb al-sūa</p> <p><i>Antes Al-fārḍ que al-sūa*.</i></p> <p><i>(Hacer antes lo que exigió Dios de que lo exigió Moma)</i></p> <p>* Al-fārḍ: La obligación que exige Al Corán, * Al-sūa: la obligación que exige el profeta Mahoma.</p>	Prioridad
ESP	<p><i>Antes la obligación que la devoción. (José)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Aconseja la dedicación plena a las tareas que nos proporcionan los bienes materiales imprescindibles.</p>		

[85]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(بات فى الدباغ ليلة، صبح قربة) (Haqiq)</p> <p>Bāt fy dbag lilhá, sbhá grbhá</p> <p><i>“Dormía en una tinta una noche, se convirtió una jarra”</i></p>	<p>Vanidad</p> <p>Exageración</p>
ESP	<p><i>Aún no ha salido del cascarón, y ya tiene espolón.</i> (VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se emplea normalmente contra los mozos que, teniendo poca experiencia, quieren parecer hombres.</p>		

[86]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الي ما الحق ألغيب، قال حامض) (Al Tayeb)</p> <p>Al-mālhq al-ānqūd qal hamḍ</p> <p><i>“Quién no llegó a la uva, dijo: ¡agrijo!”</i></p>	<p>Testarudez</p> <p>Ignorancia</p>
ESP	<p><i>Ballestero que tal tira, presto tiene la mentira.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Demuestra que los malos tiradores y jugadores, cuando yerran o se equivocan hallan siempre excusas para justificar sus faltas.</p>		

[87]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(بعد ما إتخد دار بندقه) (Haqiq)</p> <p>B'd mā 'tjd dár būndqka</p> <p><i>Después de destruirse, compró un arma.</i></p>	Destiempo
ESP	<p>¡A buenas horas, mangas verdes!</p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se utilizan cuando se agradecen los méritos demasiado tarde y, en general, cuando se hacen las cosas a destiempo. También se aplica como una locución figurada con la que se lamenta o reprende la tardanza en la ayuda, especialmente cuando ésta ya es inútil o innecesaria.</p>		

[88]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(معرفة في القاضي، سلم على شيخ اليهود) (Al-Mūsṛāty)</p> <p>M'rfth fy al-qādy sālṁ `la šyj al-yāhūd</p> <p>“¡En vez de saludar el juez, se confundió y saludó al jeque de los judíos!”</p>	Ignorancia Incapacidad
ESP	<p><i>Confundirse el culo con las témporas.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán irónico que se dice de las personas que toman una cosa por otra muy distinta y sin relación alguna.</p>		

[89]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(البحر فيه كلب) (Haqiq). L-bhr fyh kālb <i>Hay perro en el mar.</i>	Precaución
ESP	<i>Hay moros en la costa. (VALES- BÉLEN)</i>	
Explicación: Se dice para expresar advertencia.		

[90]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(لين ينبت الشعر في لسانك) (Haqiq). Lyn ynbt al-š'r fy lsānk <i>Hasta que te crezca el pelo en tu lengua.</i>	Imposibilidad
ESP	<i>Hasta que San Juan baje el dedo. (VALES- BÉLEN)</i>	
Explicación: Se dice cuando no se espera ver cumplida jamás una cosa.		

[91]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (تي تي كيف ما رحتي كيف ما جيتي) Ty ty, Kyf mā rhty kyf mā jyty <i>Ty ty, tal como fuiste, volviste.</i>	Incapacidad
ESP		

	<i>Ir por lana y volver trasquilado.</i> (VALES-BÉLEN)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán popular que se dice cuando se pretende conseguir algo y se pierde todo en el intento o se sale del negocio escarmentado.</p>		

[92]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الكلب النباح ماينتتش) (Haqiq)</p> <p>Al-kālb al-nābāhá mā yntyšš</p> <p><i>El perro ladrador, poco madurador.</i></p>	<p>Defecto</p> <p>Charlatanería</p>
ESP	<p><i>Gato maullador, nunca buen cazador.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se aplica al que habla demasiado y poco hace. También existe en español el refrán: Perro ladrador, poco mordedor. Este tiene el mismo significado que los dos anteriores y vemos que coincide casi por completo con el refrán libio.</p>		

[93]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الحسبة إطول العشرة) (Al- Mūsṛāty).</p> <p>ʿl-hsbhá ʿtūl al-ʿrhá</p> <p><i>La cuenta clara hace durar la amistad.</i></p>	<p>Enseñanza</p> <p>Consejo</p>
ESP	<p><i>Las cuentas claras hacen los buenos amigos.</i></p> <p>(Sbarbi)</p>	
<p>Explicación:</p>		

Este refrán enseña que, incluso entre los mejores amigos, debe haber formalidad en las cuentas.

[94]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ياشارب البن رجوعك لمي) (Haqiq)</p> <p>Yā šārb l-lbn rju'k lym'</p> <p>“</p> <p><i>El que bebe leche hoy, volverá a beber agua mañana.</i></p>	Justicia
ESP	<p><i>Lo que del agua es, al agua se vuelve.</i></p> <p>(Fernández)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice del fin que tienen las cosas mal adquiridas, que siempre vuelven al lugar que les pertenece realmente. Existe también en español la siguiente expresión: <i>Al César lo que es del César.</i></p>		

[95]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(مصائب قوم عند قوم فوائد) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Mās'b qūm `nd qūm faw'd</p> <p><i>Desgracias de algunos, son provechos para otros.</i></p>	Avidez Injusticia Aprovecho
ESP	<p><i>Lo que es bueno para el bazo, es malo para el espinazo.</i> (Fernández)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Dicho con el que se da a entender que lo que es bueno para una cosas no lo es para</p>		

otras.

[96]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الكلب كلب ولو سلسلته من ذهب) (Al- Mūsṛāty) I-kālb kālb walū slslth mn dhb <i>El perro es perro aunque tenga cadena de oro.</i>	Costumbre Actitud
ESP	<i>Los mismos perros con distintos collares.</i> (Fernández)	
Explicación: Refrán que se dice cuando una institución o una organización aparentan realizar un cambio, consiste en sustituir a unas personas por otras, sin cambiar las ideas ni las actitudes.		

[97]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الزواج قسمة وانصيب) (Al- Mūsṛāty). 'l zūāy qsmh wa nasyb <i>El matrimonio es fortuna y destino.</i>	Destino
ESP	<i>Matrimonio y mortaja, del cielo baja.</i> (Fernández)	
Explicación: Refrán que se dice para creer en el destino. Especialmente, cuando se trata de matrimonio y la muerte.		

[98]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(طير في اليد ولا عشره على الشجره) (Haqiq)</p> <p>Tyr fi l-yd wālā `šrh `lā al-šyṛh</p> <p><i>Más vale un pájaro en la mano que diez volando.</i></p>	<p>Conformidad</p> <p>Consejo</p>
ESP	<p><i>Más vale pájaro en mano que ciento volando.</i></p> <p>(Sbarbi)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán se emplea para aconsejar que más valga algo que se tenga seguro que aquello que está por venir. Es mejor un poco, pero seguro, que más y mejor pero inseguro.</p>		

[99]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الى تعرفه خير من الى تعرفاش) (Haqiq)</p> <p>'ly t'rfa jyr mn al-y mā'trfaš</p> <p><i>Más vale amigo conocido que otro por conocer.</i></p>	<p>Conformidad</p> <p>Consejo</p> <p>Enseñanza</p>
ESP	<p><i>Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer.</i> (Sbarbi)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán nos enseña que hay diferencias entre la persona que conoces a fondo, de la que sabes sus cosas buenas y malas, y el desconocido. De este último puedes</p>		

descubrir algo que te resulte insoportable y te arrepientas de haber dejado al otro.

[100]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ضرب الحبيب، كاكل الزبيب) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Ḍrb al-hbyb zy akl al-zbyb</p> <p><i>Las caricias de un cariño, como comer las pasas</i>”</p>	Cariño
ESP	<p><i>Manos blancas no ofenden.</i> (VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se utiliza para señalar que las damas nunca ofenden.</p>		

[101]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(بيش تنفخ النار يا لشلّم) (Haqiq).</p> <p>Beyš twnfj el-n’r y’ l’šlim</p> <p><i>¿Cómo vas a insuflar el fuego sin labios?</i></p>	Vanagloria
ESP	<p><i>¡Miguel, Miguel, no tienes colmenas y vendes miel!</i> (VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán burlesco con el que se reprende a quien ofrece lo que no tiene o se vanagloria de lo que no posee.</p>		

[102]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(شتان بين الثرا والثريا) (Haqiq)</p> <p>Štān' byn' tār' w' ṭrāy'</p> <p><i>Mucha diferencia entre (tār') la humedad y (ṭrāy') una lámpara.</i></p>	Desigualdad
ESP	<p><i>Mucho va de Pedro a Pedro.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se utiliza para señalar la diferencia entre dos objetos o dos personas que parecen semejantes. De este dicho se extrae que, a pesar de su aspecto similar, tienen notables desigualdades.</p>		

[103]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ارحم من قرا وورا) (Haqiq)</p> <p>A'rḥm mn qrā wā wārāi</p> <p><i>¡Hace perdonar a quien enseña y educa!</i></p> <p><i>No ha tenido ni enseñanza ni educación.</i></p>	Ignorancia
ESP	<p><i>No saber ni jota.</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de aquellas personas que son ignorantes.</p>		

[104]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(يسئال على الفول ومن زارعه) (Haqiq).</p> <p>Ys'l 'lá al -fūl wmn zār'h</p> <p><i>Pregunta sobre las habas y quien las sembró.</i></p>	<p>Pedigüeño</p> <p>Desvergüenza</p>
ESP	<p><i>Pide más que si te hubiera hecho la boca un fraile. (VALES- BÉLEN)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se aplica a los pedigüeños o caprichosos. También se utiliza para reprender a los que no tienen vergüenza en la solicitud de muchas cosas. Como en otras ocasiones, se utiliza la figura del fraile como símbolo o paradigma de las personas que piden mucho, de gorriones y avaros.</p> <p>En general se dice de quien hace muchas preguntas o sobre quien pide muchos detalles conocidos por todo el mundo; es decir, las preguntas de los necios.</p>		

[105]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(اعرف وين تعفس) (Haqiq).</p> <p>^rf wyn t'fs</p> <p><i>Sepas por donde pases.</i></p>	<p>Precaución</p>
ESP	<p><i>Ni pases sin ver, ni firmes sin leer.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p>		

Este refrán aconseja mantener la seguridad o la prudencia en cualquier tarea que se vaya a realizar.

[106]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الدم ما ولي امية) (R.R) L-dam ma-waly māya <i>Nunca la sangre se convierte en agua.</i>	Concordia Lealtad
ESP	<i>Más tira una gota de sangre que una yunta de bueyes.</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Se refiere a la unión existente por naturaleza entre los parientes. El sentido es que, por mucha discordia que haya entre los parientes, la sangre es la misma que corre por las venas de todos, por lo que en algún momento tendrán concordia.</p>		

[107]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(لا يصلح العطار ما افسد الدهر) (Al- Mūsṛāty). La ūslh al-ʿtār mā afsdā al-dhrū <i>El perfumista no puede arreglar lo que destruyó los años.</i>	Inutilidad Verdad Imposibilidad
ESP	<i>Para enfermedad de años no hay medicina.</i> (VALES- BÉLEN)	
<p>Explicación:</p>		

Se emplea para explicar la imposibilidad de recuperar algo. La vejez no es propiamente una enfermedad, pero no pocas veces va acompañada de achaques o enfermedades.

[108]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(وراله نجوم الظهر) (Haqiq) Wrāh nîūm al-qāylh <i>Le hizo ver las estrellas en pleno mediodía.</i>	Hostilidad
ESP	<i>Pasar por la quilla. (VALES- BÉLEN)</i>	
Explicación: Refrán destinado a aquella persona que hace sufrir a otra con un castigo horroroso.		

[109]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(اكل ومرعى وقلة صنعة) (Al- Mūsṛāty) Akl wā mr'ā wā qlt sn'h <i>Comida y marcha, y poco trabajo.</i>	Pereza Holgazanería
ESP	<i>Ponerse como un fudre. (VALES- BÉLEN)</i>	
Explicación: Este refrán está dedicado a las personas que se ponen gordas por comer mucho y trabajar poco.		

[110]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(بين المطرقة والسندان) (Al- Mūsṛāty) Bynā al-mtrāqa wā al-sndān <i>Estar entre el martillo y el clavo.</i>	Apuración
ESP	<i>Ponerse entre la espada y la pared.</i> (VALES-BÉLEN)	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán se emplea cuando una persona debe tomar una decisión comprometida en dos direcciones.</p>		

[111]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(نية الاعمى في عكوزه) (Haqiq). Nyt al-āmā fy ākūzā <i>La intención del ciego está en su bastón.</i>	Engaño
ESP	<i>Por atún y a ver al Duque.</i> (VALES- BÉLEN)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se dice en general a quien presenta un objetivo y oculta las verdaderas razones de su acto.</p>		

[112]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB		Finalidad

	(افتك جحي من قولت احي) (Al- Mūsṛāty) Ftk Ŷhy mn qūlt ahy <i>Por fin dejó Ŷhy* de sufrir!</i> * Ŷhy: es un personaje mítico en la cultura árabe.	
ESP	<i>Por fin murió Ventura de la vega.</i> (VALES- BÉLEN)	
<p>Explicación:</p> <p>Expresión comparativa proverbial que se utiliza cuando definitivamente sucede lo que todos esperaban.</p>		

[113]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(ياعباك على العسل من فم البرغوت) (R.R) 'bāk 'āā al-'sl mn fām al-bārgūt <i>Prometer la miel de la boca de un escarabajo.</i>	Ineficacia Desesperanza
ESP	<i>Prometer el oro y el moro.</i> (VALES- BÉLEN)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán referido a quien promete con falsedad lo que no se va a entregar o lo que no se puede dar.</p>		

[114]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(لا يحدف ولا يجيب رشاد) (Al- Mūsṛāty)	Indecisión Inutilidad

	Lā yāhdf wlā ȳb ršād <i>Ni tira, ni trae piedras.</i>	
ESP	<i>Quevedo, que ni sube, ni baja, ni está quedo.</i> (VALES- BÉLEN)	
Explicación: Refrán que indica la indecisión de una persona.		

[115]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الفاضى يعمل فاضى) (Al- Mūsṛāty) ʾl fāḍy yʾml lady <i>Cuando el desocupado no tiene que hacer, se hace juez.</i>	Incapacidad
ESP	<i>Cuando el diablo no tiene qué hacer, coge la escoba y se pone a barrer</i>	
Explicación: Refrán que se aplica, en general, a las personas que cesan en alguna ocupación y no tienen nada que hacer.		

[116]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(زي الطير الي بيتعلم مشي الحمامة، ضيع مشيته ومشيت الحمامة) (Al- Mūsṛāty) Zey l-ṭyr ʾly bytʾlm mšyt al-hmamā dyʾ mšyth wā mšyt al-hmamā <i>Como el pájaro que quiso aprender a andar como</i>	Estupidez

	<i>la paloma, perdió la suya y la de la paloma.</i>	
ESP	<i>Quien mucho abarca, poco aprieta. (Sbarbi)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán significa que quien mucho quiere sin tener, termina por no tener nada. Es semejante al de <i>Mejor pájaro en mano que ciento volando</i>.</p>		

[117]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الدوة بينى وبين جارى، شن دخل حمارى) (Al-Tayeb) ’l dūá byny wa byn yāry šn djl Hmari? <i>La conversación entre mi vecino y yo, ¿porqué se entrometió mi burro?’</i></p>	Desvergüenza
ESP	<p><i>¿Quién te ha dado vela en este entierro?</i> (VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se utiliza para reprender a las personas que se entrometen en conversaciones o asuntos ajenos.</p>		

[118]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(R.R) (نعيم عندنا، وتمطر عند غيرنا) Tāgym ‘ ndna, wā-tmṭr ‘ nd ġyrna</p>	Injusticia

	<i>La nube está encima de nosotros y la lluvia encima de otros”</i>	
ESP	<i>Quien quisiere bien, no lo merezca. (Sbarbi)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que denota que muchas veces alcanzan los bienes y la fortuna quienes menos lo merecen.</p>		

[119]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(اعطى حاجتك وإجرى وراها) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Āʿty ḥāytk wa ʿyry wraha</p> <p><i>Das tu cosa, y corre detrás de ella.</i></p>	Abuso de confianza
ESP	<p><i>Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con el que se quiere dar a entender que no se debe devolver lo que se ha recibido como obsequio o como pago.</p>		

[120]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(رأسه برأس بصل) (Haḩiq).</p> <p>Rāsā by rās bāṣl</p> <p><i>Ser cabeza de cebolla.</i></p>	Desprecio
ESP	<i>Ser cabeza de turco. (VALES- BÉLEN)</i>	
<p>Explicación:</p>		

Se dice de las personas sobre las que recae una acusación o una condena para evitar que los verdaderos culpables sean castigados.

[120]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(زي الكب النباح) (Al- Mūsṛāty) Zy al-kāb al-nbāh <i>Como el perro ladrador.</i>	Fanferronería Cobardía
ESP	<i>Ser como el enano de la venta.</i> (VALES-BÉLEN)	
Explicación: Se aplica a los individuos que amenazan con acciones que no pueden cumplir de ningún modo.		

[121]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(الى يموت من الشياطين، يخفف على الملائكة) (Al- Mūsṛāty) 'ly ymūt mn al-šyatyn yjḡf 'lā al-māykā <i>El que desaparezca de los diablos, se hace a descansar a los ángeles.</i>	Provecho
ESP	<i>Se lo llevó Pateta.</i> (VALES- BÉLEN)	
Explicación: Se dice de las cosas que desaparecen sin motivo aparente.		

[122]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(هدا الشبل من ذاك الاسد) (R.R) Hādā 'lšbl mn dākāa al-āsād <i>De tal león, tal cachorro.</i>	Correspondencia Pertenenca
ESP	<i>Tal cuervo, tal huevo.</i> (Sbarbi)	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán se refiere a que, en la mayoría de los casos, los hijos suelen parecerse a sus padres. Existe también en español el siguiente refrán: <i>De tal palo, tal astilla.</i></p>		

[123]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(ماحرف من الثوم إلا الكراث) (Al- Mūsṛāty). Mā ahrf mn al-tūmā 'lā al-kūrāt <i>Más amargado Chalotes que el ajo.</i> <i>Tan amargado los Chalotes como el ajo.</i>	Inutilidad
ESP	<i>Tan fea Juana como su hermana.</i> (Sbarbi)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con el que se indica la semejanza entre dos cosas.</p>		

[124]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	(اصبر على زرعك يطيب) (Al-Tayeb) 'šbr 'la z'rk yṭyb <i>Tenga paciencia sobre su siembra y madurará.</i> <i>A quien sobre su siembra esperará, madura</i>	Enseñanza

	<i>cosecha tendrá.</i>	
ESP	<i>A quien espera, su bien le llega. (VALES-BÉLEN)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>El dicho hace recomendar tener paciencia ante cualquier tarea y mantener la esperanza durante la vida.</p>		

[125]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(انكبر ولدك خاويه) (Haqiq).</p> <p>'n kbr ūldk jāwryh</p> <p><i>Cuando su hijo sea mayor, trátalo como hermano.</i></p>	<p>Mediocridad</p> <p>Enseñanza</p>
ESP	<i>Trata tu hijo como un príncipe durante cinco años, como un esclavo durante diez años, y como un amigo luego. (Sbarbi)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán aconseja a los padres cómo deben tratar a sus hijos cuando lleguen a la edad adulta.</p>		

[126]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(شاوره وماتعباش عليه) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Šāwrh w āmā t'bāš 'lyh</p> <p><i>Consúltale, pero no confías en él.</i></p>	<p>Desconfianza</p>
ESP	<i>Tomar por el pito del sereno. (VALES-BÉLEN)</i>	
<p>Explicación:</p>		

Refrán que se dice cuando se ignora o se desprecia la opinión de alguien. Dar poca importancia o valor a alguien. El sereno era la persona que abría las puertas de los portales a los vecinos, pero gozaba de poca autoridad: de ahí la expresión.

[127]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(ضحك عليه) (Haqiq).</p> <p>žĥk 'lyh</p> <p><i>Reírse uno del otro.</i></p>	<p>Fraude</p> <p>Engaño</p>
ESP	<p><i>Tragar el anzuelo. (VALES- BÉLEN)</i></p> <p><i>Tragar el anzuelo significa creer un engaño</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Éste refrán se dice a personas que caen en una trampa o un engaño.</p>		

[128]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(كل الطرق، تودى الى مكة) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Kul alturak tuady ela Meca</p> <p><i>Todos los caminos llevan a Meca.</i></p>	<p>Conformidad</p>
ESP	<p><i>Todos los caminos llevan a Roma.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con que se indica que por diferentes medios se puede alcanzar el mismo fin.</p>		

[129]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(يا مزين من برا، شن حالك من داخل) (Haqiq).</p> <p>yā mzyn mn bārā šn hālk mn dājl</p> <p><i>Tú brillantes por fuera, ¿Cómo estás por dentro?</i></p>	<p>Reproche</p> <p>Engaño</p>
ESP	<p><i>Venía el villano vestido de verde.</i></p> <p>(VALES- BÉLEN)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se emplea para asuntos o personas desagradables que se encubren o disfrazan para simular ser más atractivos. También se dice de las personas que pretenden aparentar lo que no son.</p>		

[130]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(اسد علي وفي الحروب نعامة) (Haqiq)</p> <p>Asadun ‘alya wa-fy-l-ḥuruūbi na āatun</p> <p><i>Es como un león contra mí y avestruz en las guerras.</i></p>	<p>Cobardía</p>
ESP	<p><i>Es su casa, un perro es un león; en la ajena, un ratón.</i> (M.K)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán con que se dice del cobarde que finge ser valiente.</p>		

[131]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(شعفة ياداود، معاد نعاود) (Haqiq)</p> <p>Š'fā yā dāud m'ād n'ūd</p> <p><i>Perdón Dāud* (David), nunca volveré hacer.</i></p> <p>* Dāud: es un nombre que se usa para mantener el ritmo en el refrán</p>	<p>Penitencia</p> <p>Arrepentimiento</p>
ESP	<i>Una y no más, Santo Tomás. (VALES- BÉLEN)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán que se utiliza cuando alguien ha recibido un escarmiento y no tiene la intención de volver a cometer el mismo error o de caer en la misma trampa.</p>		

[132]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(بيت الضبع ماتخلاش من العظام) (R.R.)</p> <p>Bayt l-ḍb ' mātjlaš min l- ḍam</p> <p><i>“La guarida de la hiena no carece de huesos”</i></p>	<p>Capacidad</p>
ESP	<i>Más tiene un rico cuando empobrece, que tiene un pobre cuando enriquece. (Fernández)</i>	
<p>Explicación:</p> <p>La finalidad de este refrán es exhortar al rico a ayudar a los pobres, pues siempre dispone de medios para hacerlo.</p>		

[133]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(زي الحمار مايمشي الا بالنخص) (R.R.)</p> <p>Zy l-laḥmār ma ymÿy ila-bynājs</p> <p><i>Como el burro, no anda si no le pegan.</i></p>	Holgazanería
ESP	<p><i>El asno no anda sino a la vara. (Cobos)</i></p> <p><i>Almendro y al villano, palo en mano. (Lloréns)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de quien sólo trabaja por la fuerza.</p>		

[134]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(الديب لا كبر، يقعد مبصرة لكلااب) (R.R.)</p> <p>l-dyeeb la kubr yūq 'd mābšra ll-klaap</p> <p><i>Del lobo cuando envejece, se burlan los perros.</i></p>	Burla Rebelión
ESP	<p><i>Del lobo viejo se burla el perro. (Rovira)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice del débil que se atreve a insultar al fuerte después de que este haya perdido la fuerza.</p>		

[135]

Refranes		Posible concepto sociocultural español
LIB	<p>(لا ياكل ولا يخلي من ياكل) (R.R.)</p> <p>Lā yākel, wa-lā yjally min yākul</p> <p><i>No come ni deja a nadie a comer.</i></p>	Egoísmo
ESP	<p><i>El perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer.</i> (Santillana)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice del que se priva a sí mismo de algo y no deja a los demás que se aprovechen de ello.</p>		

[136]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(إذا لم تكن دنيا اكلتك الدناب) (R.R.)</p> <p>Idā lm takūn dýbn akaltka al-dýab</p> <p><i>Si no te conviertes en un lobo, te comerán los lobos.</i></p>	Enseñanza
ESP	<p><i>La oveja mansa, cada cordero la mama.</i></p> <p>(Bergua)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se aconseja al hombre que manifieste su fuerza para que no abusen de él.</p>		

[137]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(الجعان حلمه عيش) (R.R.)</p> <p>l-ÿān hlma-h 'yš</p> <p><i>El que tiene hambre con comida sueña.</i></p>	Esperanza
ESP	<i>El que tiene hambre con pan sueña.</i> (José)	
<p>Explicación:</p> <p>Es un refrán antiguo (actualmente se usa muy poco por ser machista) que aconseja que los hombres sean indiferentes a los consejos de las mujeres.</p>		

[138]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(ولد الفار، حفار) (R.R.)</p> <p>Wild l-fār, ḥāfār</p> <p><i>“ El hijo del ratón, excavador ”</i></p>	Herencia Correspondencia
ESP	<i>El hijo de la gata, ratones mata.</i> (Bergua)	
<p>Explicación:</p> <p>Refrán relacionado con el ya citado <i>De tal palo, tal estilla</i>. Tiene el mismo significado.</p>		

[139]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(من قلة الخيل، دارو على الكلاب سروج) (R.R.)</p> <p>Min gilat el jyl, ḥṭū ʿla l-kaalp sruy̆</p> <p><i>“A falta de caballos, ensillaron los perros.</i></p>	Vileza Indignidad
ESP	<p><i>A falta de hombres buenos, a mi padre hicieron alcalde, a falta de pan, buenas son tortas.</i></p> <p>(Campos-Barella)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se suele decir cuando una persona tiene cargo, dignidad o cometido innmerecido. Se dice de la necesidad que obliga a utilizar a alguien o algo que no es apropiado para ese fin.</p>		

[140]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(الكلب يحب نخناقَه) (R.R.)</p> <p>l-kalap yhab jnāqa</p> <p><i>El perro sólo ama a quien lo estrangula.</i></p>	Cobardía
ESP	<p><i>El nogal y villano, a palos hacen el mandado.</i></p> <p>(Lloréns)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se aplica al vil que prefiere que le hagan daño y le perjudiquen. Si lo desprecias te honra y si lo tratas bien se rebela.</p>		

[141]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(جوع الكلب يتبعك) (R.R.)</p> <p>Ŷū ' l-kalap ytb k</p> <p><i>Haz sufrir al perro hambre, te perseguirá</i></p>	Indignidad Hostilidad
ESP	<p><i>Dale de comer a tu caballo si quieres que te lleve a cuestras. (Fernández)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Si lo desprecias te honra y si lo tratas bien se rebela.</p>		

[142]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(كل شي تزرعه تقلعه، الا فرخ بن آدم، كان غرسته يقلعك)</p> <p>(R.R.)</p> <p>Kū l šy tūgrsa tq l 'a ila fraj bnadm kana</p> <p>grstah yqal k</p> <p><i>Todo lo que siembres lo puedes quitar, salvo el hombre (los malos), si lo siembra te quitará.</i></p>	Ingratitud Desdén
ESP	<p><i>Cría cuervos, y te sacarán los ojos. (Santillana)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Es decir, tú siempre sacas provecho de cualquier semilla que cultives, pero si cultivas a un hombre, o sea, si tienes tratos con él, se afanará en perjudicarte. Se enseña a tratar mal al malvado.</p>		

[143]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(R.R.) (الي مايديري، يقول : اسبول) Ily mā ydri yqūl isbūl <i>Quien no sabe, dice: cebada.</i>	Ignorancia Burla Tontería
ESP	<i>Quien forma juicios de pronto, es hombre alocado o tonto.</i> (M.K)	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán tiene una anécdota graciosa. "Había un hombre que tenía una esposa muy guapa, pero en la que no confiaba. Un día, este hombre descubrió que su mujer le traicionaba, así que decidió detener al hombre que mantenía relaciones con su mujer. Pero, al no poder detenerlo, lo persiguió por todo el pueblo para matarlo. Mientras lo perseguía, pasó por una tierra sembrada con cebada. El amante, mientras corría, cogió algunas espigas de cebada y empezó a gritar: Salvadme, este hombre quiere matarme por haber cogido estas pocas cebadas. La gente detuvo al esposo y le regañaron mucho por haber perseguido a un hombre que había robado unas pocas cebadas. El esposo no supo contestar por vergüenza y por no querer decir la causa verdadera de su persecución tan sólo dijo: El que no sabe dice: cebada". Hace referencia a quienes juzgan algo que desconocen y que, dejándose engañar por las apariencias, forman un juicio.</p>		

[144]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(R.R.) (اني أمير، وانت امير، منو بيسوق الحمير) Āny amyr, wā inta āmyr, miū bysūq l-ḥāmyr <i>Yo príncipe y tú príncipe, pues, ¿quién conduce el burro?.</i>	Inutilidad Burla

ESP	<p><i>¿Tú bueno, yo bueno, quién arreará el jumento? Tú hinchado y yo hinchado, ¿quién aguijará el asno? (M.K)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Con este refrán se quiere decir que si soy un príncipe y tú también lo eres, entonces ¿quién conduce al burro? Los árabes acostumbraban, antiguamente durante sus viajes, a llevarse consigo a alguien que les ayudara durante los mismos. Un día, un príncipe viajó con otro hombre que debía ayudarlo. Este hombre, de vez en cuando, ignoraba las órdenes del príncipe, quien le dijo esta frase que, posteriormente, se convirtió en refrán. Con este refrán se da a entender que si somos arrogantes y nos creemos demasiado importantes, esto es, demasiado orgulloso para trabajar, el negocio que tengamos se irá a la ruina. Se dice del orgulloso que se niega a cumplir con sus deberes.</p>		

[145]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(اربط الحمار وين ما يريد صاحبه) (R.R.) Aūrbṭ l-ḥmar wyn māyryd ṣāhba <i>Ata al burro donde quiera su dueño.</i></p>	Obediencia
ESP	<p><i>Ata la burra donde el amo manda, aunque se ahorque.</i> (Cobos)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán da a entender que se deben obedecer, estrictamente, las instrucciones de las personas que saben más que otras, ya que tratándose del dueño del burro, éste —por lógica— debe estar más al corriente de las mañas y hábitos de su animal y saber con certeza dónde debe ser amarrado. Este refrán aconseja que se haga caso al dueño y al jefe, aunque no tenga razón. Se dice de la obediencia total.</p>		

[146]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(R.R.) (البيير الي تشرب منه، ما ترميش فيه رشادة) L-byr ly-tūyrb minha, mātdfš fyh rāšāda <i>No tires piedras al pozo del que bebes.</i>	Consejo Prevención
ESP	<i>A quien te hizo beneficio, está siempre propicio.</i> (M.K) <i>Al árbol que te da sombra, para bien lo nombra.</i> (R.M)	
<p>Explicación:</p> <p>Existe también en español la expresión <i>No muerdas la mano que te da de comer</i> que tiene el mismo significado que las dos anteriores. Todas ellas aconsejan no hacer mal a la persona o cosa que te propicia beneficios.</p>		

[147]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(R.R.) (الباب الي يجيك منه الريح، سده واستريح) I-bab ily yġk mniha l-ryh, sydha wā-stryh <i>La puerta que te trae el viento, ciérrala y toma aliento.</i>	Consejo Prevención
ESP	<i>Corriente entre dos puertas, sepultura abierta.</i> (M.K)	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán aconseja cerrar el paso a aquello que nos trae perjuicios o daños.</p>		

[148]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(البومة كان فيها خير، ماخلوها الصيادا) (R.R.)</p> <p>I-būma fyha jer, mājlah l-ṣyād</p> <p><i>Si el búho tuviera provecho, no lo soltarían los cazadores.</i></p>	inutilidad
ESP	<p><i>Donde no hay provecho, cerca está el daño.</i></p> <p>(R.M)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>El búho en Libia es considerado como un animal que trae mala suerte, al contrario de lo que vemos en España. Se dice de algo de lo que no se puede sacar ningún provecho.</p>		

[149]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(راجينا يا حمد بعشاك، لين يجيبو الزيت من غريان) (R.R.)</p> <p>Rāyyna ya Hmād by ašak, lyen yŷybo l-zyt mn ḡryān</p> <p><i>Espéranos Ahmed con tu cena hasta que nos llega el aceite de Geryan*.</i></p> <p><i>*Geryan. Es una ciudad en la Montaña Nafosa al sur de Trípoli.</i></p>	Desesperanza
ESP	<p><i>Espérate muerto, qué berzas te cuezo.</i> (M.K)</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se aplica a quien espera mucho tiempo para alcanzar algo y a cuando se dan largas a</p>		

las promesas, las expectativas y las esperanzas vagas, puesto que, si llegan a cumplirse, de poco nos servirán por hacerlo tardíamente.

[150]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(يسأل على الفول ومن زارعه) (R.R.)</p> <p>Rāsl ʿla l-fūl wa min zār ‘a</p> <p><i>Pregunta sobre las habas y quien las sembró.</i></p>	Necio
ESP	<p><i>Pregunto: El que está muerto, ¿está difunto?</i></p> <p><i>Pregunto: ¿la manteca es unto? Y vuelvo a preguntar: la manteca, ¿sirve para untar?</i></p> <p>(M.K).</p>	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de quien pregunta mucho y de quien pregunta sobre detalles conocidos por todo el mundo; es decir, las preguntas de los necios.</p>		

[151]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(يدور الشعير ويجي لقلب الرحاه) (de oído)</p> <p>Yūdor l-š ‘yr wa-yŷy ly-qalb l-rāha</p> <p><i>La cebada gira y vuelve al molino.</i></p>	Finalidad
ESP	<p><i>Pan y paja, todo se cae en casa. (Cobos)</i></p>	
<p>Explicación:</p>		

Se dice para explicar que tarde o temprano cada cosa vuelve a su verdadero sitio.

[152]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (قاعدك تخرطي في الشيب) Qā 'dk tūjrṭy fy l-šyb <i>Quedarse para peinar el pelo blanco.</i>	Soltería
ESP	<i>Quedarse para vestir santos.</i> (Cobos)	
<p>Explicación:</p> <p>La frase en cuestión se aplica a las mujeres que se quedan solteras y, en general, a las personas que cesan en una ocupación y no tienen nada que hacer.</p>		

[153]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(R.R) (على من قادر يا جحي !) Alā min qādr yā Ŷhy! Ŷhy! (Guha) <i>puede solamente a los débiles.</i>	Cobardía
ESP	<i>No pueden al asno tornarse a la albarda.</i> (Santillana)	
<p>Explicación:</p> <p>Se dice de quien se venga en los débiles porque no puede con los fuertes que le ofendieron.</p>		

[154]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(الراجل يرتبط من لسانه، والثور من قرونه) (Al-Mūsṛāty)</p> <p>I- rāyil yartbiṭ min lisāna-h wā l-tūr min Qruna-h</p> <p><i>Al hombre por su lengua (palabra) se asta, y al buey por los cuernos.</i></p>	Reproche
ESP	<p><i>Al buey, por el (cuerno) se asta, y al hombre, por la palabra. (M.K)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Aconseja cumplir lo que promete. Se dice a las personas que no cumplen con lo que prometen.</p>		

[155]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	<p>(غاب القط العب يافار) (Al- Mūsṛāty)</p> <p>Gāb l-qūṭ āl 'b ya fār</p> <p><i>Cuando se ausenta el gato, el ratón baila.</i></p>	Aprovecho irresponsabilidad
ESP	<p><i>Cuando el gato no está, los ratones bailan. (M.K)</i></p>	
<p>Explicación:</p> <p>Este refrán nos lleva a pensar en todas las situaciones en las que, ante la ausencia de una autoridad (como un padre, un tutor, un comisario, un patrón, etc.), hay personas que abandonan sus obligaciones habituales y modifican su comportamiento,</p>		

aprovechando la circunstancia y a sabiendas de que no recibirán una sanción en lo inmediato.

[156]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(الي ما يشقى ، مايلقى) (Aquila) Ily mā yāšqa-h mā yālqa-h <i>Quien no trabaja no haya.</i>	Cordura Consejo
ESP	<i>Barba pone mesa, que no pierna tiesa. (M.K)</i>	
Explicación: Recomienda el trabajo y la aplicación para adquirir lo necesario.		

[157]

Refranes		Concepto sociocultural español
LIB	(خلي الخبز لخبازة) (Aquila) Jāly l-jūbz ly jābāzah <i>Deja el pan al panadero.</i>	Humildad
ESP	<i>Barba pone mesa, que no pierna tiesa. (M.K)</i>	
Explicación: Expresión que sugiere la necesidad de que cada persona se ocupe en los asuntos que le interesan y recomienda no mezclarse en negocios que desconoce o que le son ajenos.		

II.2.2.A. posibles conceptos socioculturales hallados en los refranes seleccionados

Advertencia ;amistad y enemistad; aprovechamiento; apuro; arrepentimiento; astucia e inteligencia; avaricia; avidez; bondad; burla; capacidad y incapacidad; caridad y voluntad; cariño y amor; cobardía; confianza y desconfianza;

concordia; cordura; conformidad; convivencia; coraje; costumbre y correspondencia; charlatanería; desafío; desdén; desgracia; desigualdad; desesperanza; destino; desvergüenza; desorden; desprecio; destiempo; egoísmo; engaño; enseñanza y consejo; envidia y explotación; esperanza; estupidez; exageración; fanfarria; fraude; generosidad; hostilidad; holgazanería; humildad; humillación; jerarquía; ignorancia; imposibilidad; incapacidad; indiferencia; indecisión; indignidad; ineficacia; ingratitud; injusticia; inteligencia; intuición, prudencia y soberbía; inutilidad; irresponsabilidad; justicia; lealtad; mediocridad; necedad; obediencia; ordenanza; pasividad; pertenencia; pedigüeño; penitencia; prioridad; pereza; prevención; precaución; rebelión; reproche; ridiculez; sadiduría; saciedad; templanza; testarudez; vanagloria.

II.3. PAPEL DIDÁCTICO- SOCIOLINGÜÍSTICO DEL CONTENIDO DE LOS REFRANES

En primer lugar, hay que mencionar los recursos fónicos que han contribuido a la memorización y funcionamiento del refrán a lo largo de toda su existencia. Los refranes constituyen textos sintácticamente autónomos, pero no aislados, con una entonación independiente y un ritmo muy marcado, rasgo que hasta se cita como el elemento definidor del material paremiológico, que contribuye a reconocerlo como un texto gnómico, o una unidad de entonación autónoma, y ser distinguido del que no lo es (García Page, 1990). El ritmo de los refranes se consigue a base de distintos tipos de acentuación que forman esquemas rítmicos a los que se acomodan los refranes.

Precisamente, esta parte tratará de reconocer los aspectos idiomáticos de la lengua española, mediante la estructura de los refranes de la cultura materna (la cultura libia en este caso) y, aprovechando este conocimiento por parte de nuestros estudiantes libios, llegaría a facilitarles el entendimiento de estos aspectos que forman una parte de la lengua estudiada, el español en este caso.

La motivación que nos lleva a tratar este tema se debe a la estructura sencilla y gramaticalmente correcta de esta frase popular que es el “refrán”, la cual facilitó la memorización del mismo a lo largo de toda su existencia. Además, el refrán se caracteriza por un sentido directo o alegórico, que es el que permite utilizar una gran muestra del lenguaje paremiológico disponible en la lengua materna para la enseñanza de E/LE.

Recuerda Martínez Marín¹ que "las expresiones fijas no pasaron desapercibidas -tan evidentes son- a muchos estudiosos ya antes de nuestro siglo; así, fijándonos en el español, recuérdese cómo algunos lexicógrafos de los siglos XVII y XVIII, G. Correas o la Academia, por citar dos casos representativos, expresan en los mismos títulos de sus obras el interés por la fraseología: *Vocabulario de refranes, frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*; *Diccionario de*

¹. MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ed. Librería Ágora

la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes..." (1996: 72)².

A continuación, presentamos un corpus de algunos refranes libios, de nuestras referencias anteriores, que tienen dos temas en común: las relaciones sociales y la conducta cotidiana.

Los ordenaremos desde el punto de vista de la estructura formal: ruptura del orden habitual de las palabras dentro de la frase, construcciones unimembres, construcciones bimembres, construcciones plurimembres, dialogismo, hipérbaton, elipsis, concisión, etc., y desde el punto de vista semántico y retórico: significado traslaticio de los textos refraneros que lo conforman, repetición, metáfora, comparación, ironía, antítesis, metonimia, hipérbole, apóstrofe, etc.

II.3.1. Características morfosintácticas de los refranes seleccionados

II.3.1.A. Construcciones unimembres

Los refranes son sólo una oración que contiene un miembro ausente tácito, a suplir por el oyente (Casares³).

El contexto del refranero libio nos puede mostrar un concepto sociolingüístico del español, el cual nos ayudará bastante a la hora de aprender la morfología de la lengua española, por ejemplo, las frases unimembres, tal como ocurre en los siguientes refranes:

(البعرة تدل على البعير)

l- b 'ra tadūl 'là l-bā'yr

Los excrementos del camello dan prueba de su existencia.

Por la caca se conoce el camello.

² .TOLEDO, MARÍA ISABEL, (1999): "El refranero español: un reto para los alumnos de ELE", *Actas del X Congreso de ASELE*, pp. 713-714.E, P713-714.

³ .CASARES, JULIO (1992): *Introducción a la Lexicografía Moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Colección Textos Universitarios, No. 17. Madrid.

(جابه العسل في الروانى)

"ṭ' blh il-āsl fy 'rwā ny"

Ponerle la miel en la boca de uno.

II.3.1.B. Construcciones bimembres

Son los refranes que contienen dos oraciones independientes que refuerzan mutuamente su veracidad, o que se contraponen de forma antitética (Según Casares). Son muchos los refranes formados por estructuras bimembres en las que el primer miembro es el que aporta el contenido informativo y la forma elocutiva (advertencia, negación, etc.), y el segundo contiene un valor únicamente formal, o sea, que los refranes que contienen dos oraciones independientes refuerzan mutuamente su veracidad.

Otro concepto sociolingüístico español, de carácter morfológico, que se puede aprender a través de los contextos de los refranes libios elegidos para nuestro trabajo, es la construcción de frases bimembres:

(الميت باباه قبل جده، يورث الهدة)

l- myt bābāh q`bl ṭ dh yūrt l-hāda

A quién se le muere su padre antes que su abuelo, heredará la lastima.

((كان صاحبك عسل متلحساش كله))

kān sāhbk 'sll mā tāklāš kūlh

Si tu amigo es de miel, no lo comas entero.

II.3.1.C. Construcciones plurimembres o dialogismos

Los dialogismos, según el Diccionario de la Real Academia Española, son: *una figura que se realiza cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo mismo, o cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos, o los de otras personas personificadas*. Son las construcciones que tienen más unidades lingüísticas que las bimembres y son, en su mayoría, frases complejas que tienen más de un verbo. Estos refranes se emplean más en la lengua escrita que en la hablada.

En este caso hay muchos refranes libios que nos puedan ofrecer este concepto morfosintáctico en la lengua castellana:

(R.R) تی تی، کیف مارحتی، کیف ما جیتی

ty ty, Kyf ma rihty kyf ma ṭ ity

Ty Ty!, tal como fuiste, volviste!.

(انی امیر، وانت امیر: منو بیسوق الحمیر؟)

Any `amyr, w `anta `amyr, mniū bīsūq l-ḥāmīr

Tú príncipe y yo príncipe, pues, ¿quién conduce el burro?.

II.3.1.D. Concisión

Según la RAE, *es una figura con brevedad y economía de medios en el modo de expresar el concepto con exactitud*. Es decir, la habilidad de decir mucho con pocas palabras, que confiere a los refranes gran fuerza expresiva y facilita su memorización.

Es uno de los rasgos más notables de todos los refraneros del mundo, puesto que al definir el refrán siempre se pone la palabra *breve* como una de sus características esenciales. Esta concentración semántica reside en la habilidad de decir mucho con pocas palabras sentenciosas, aportando al refrán una gran agilidad y una fuerza expresiva que facilita su memorización. Los peculiares recursos morfológicos y sintácticos de la lengua árabe (Ruiz Moreno, 2000:126) permiten la acumulación de diversas funciones significativas en el mismo vocablo y expresar ciertas ideas con una gran densidad:

(الی یحب، مایکره)

l-y iyhb māyākrh

Quien ama, nunca odia.

II.3.1.E. Hipérbaton

Según la RAE, *es una figura de construcción que consiste en invertir el orden que en el discurso tienen habitualmente las palabras*. Es la alteración del orden lógico o natural de las palabras en la oración. Invierte el orden gramatical de las palabras y la ilación lógica de las ideas, sea por buscar la elegancia en el estilo, sea por resaltar la belleza o la sonoridad de algún vocablo. En los refranes ocurre constantemente por razón de énfasis, metro o rima.

El hipérbaton es una característica peculiar del lenguaje poético y del popular, y es también un rasgo diferenciador de los dialectos árabes respecto a la lengua clásica o literal, en la cual raras veces aparece, especialmente si se trata de textos narrativos, donde el orden de las palabras en la frase es, normalmente, éste: verbo, sujeto y complementos:

(اني أمير، وانت امير، منو بيسوق الحمير؟)

Āny amyṛ, wā inta āmyṛ, miū bysūq l-ḥāmyṛ

Tú príncipe y yo príncipe, pues, ¿quién conduce el burro?

El orden lógico en este refrán es:

من بيسوق الحمير إذا انا أمير وانت امير

¿Quién conduce el burro si tú eres príncipe y yo también lo soy?

II.3.1.F. Elipsis

Es la omisión de una o varias palabras que son necesarias para que la frase sea gramaticalmente correcta, pero no afecta a la comprensión del sentido. Es la figura más usada en los refranes por exigencias de metro y rima y para lograr concisión.

Las elipsis verbales que se dan en los refranes realmente se podrían tratar como anomalías sintácticas. No obstante, parece necesario recurrir a ellas justo después de haber tratado un tema como las oraciones sin núcleo verbal. Si en los

refranes es corriente que se recurra a la elipsis es porque ésta, también, puede marcar la expresión temporal; además, otorga al refrán una mayor brevedad y permite un mejor paralelismo sintagmático.

Las palabras más omitidas en los refranes pueden ser verbos, pronombres, artículos, etc.

(كان صاحبك عسل، متلحساش كله)

kān sāhbk 'sll mā tāklāš kūlh

Si tu amigo es de miel, no lo comas entero.

La elipsis en este refrán está en omitir la conjunción (إذا-*إذا*), donde el orden lógico en este caso sería:

إذا كان صاحبك عسل، ماتلحساش كله

Si tu amigo es de miel, no lo comas entero.

II.3.2. Características léxico-semánticas y retóricas de los refranes seleccionados

II.3.2.A. Repetición

Según el Diccionario de la Real Academia Española, *es una figura retórica que consiste en repetir de forma intencionada palabras o conceptos.*

Se basa en el efecto del ritmo y de la simetría sobre la sensibilidad humana. La repetición es la reiteración de las palabras que crea el interés y el énfasis, y atrae la atención, dando al mismo tiempo una agilidad fonética y fuerza expresiva. En los refranes libios es corriente la repetición de ciertos esquemas fijos que sirven de modelo a distintos refranes. En este sentido se suele dar la repetición de ciertas palabras como *اللي* (el que), *مثل* (como), y puede encontrarse dentro de un mismo refrán la repetición de esquemas o términos dando lugar al paralelismo, uso que se ve favorecido por la normal estructura bimembre. Esto afecta al nivel léxico, al fonológico, al morfológico y a la estructura sintáctica:

اعز الولد ولد الولد

A 'zz l-wld wld l-wld

“El hijo más querido es el hijo del hijo”

(حط راسك بين الروس (الرؤوس) وقول ياقطاع الروس) (Al- Mūsṛāṭy)

hūt rāsk bīn al-rūss, wā qūl yā qtā'al-rūss

“Pon tu cabeza entre las cabezas y te descabezarán”

II.3.2.B. Nombres propios

En el refranero árabe culto se utilizan muchos nombres propios, como por ejemplo *Ŷuḥā*, que es un personaje popular que protagoniza numerosos cuentos y anécdotas de la literatura de todos los países árabes y cuyo nombre se utiliza como símbolo de burla, mientras que los nombres de *Šen* y *ṭabaqa* son símbolos de la inteligencia. También destacan en el refranero nombres como *´aly*, *ḥamīda*, *Daūd*, *Daūū*, *Marzzūq*, etc. Lo mismo se puede observar en el refranero español (Ruiz Moreno, 2000:129), donde aparecen los siguientes nombres: Juan, por pueblo y simpleza; Beatriz, por bondad y hermosura; Martín, por firmeza; Pedro, por astucia, etc.

كان عباك على بن ضو, ياقعادك هجاله من تو

kān 'bāk 'lā bn ḏūū yā q'dk ḥj'l mn tāū

Si crees que vas a casar con Ben ḏūū, ya estás divorciada desde ahora.

(افتك جحي من قولت احي)

Ftk Ŷḥy mn qūlt ahy

Por fin dejó Ŷḥy de sufrir!

II.3.2.C. Topónimos

Los topónimos pueden ser de varias categorías; algunos describen o enumeran alguna característica física del lugar, que resulta especialmente sobresaliente o relevante; otros tienen su origen en nombres de persona o derivados de ellos; y también tenemos los de origen desconocido, generalmente procedentes de nombres comunes antiguos que con el transcurso del tiempo, azares o evolución lingüística de los territorios, han dejado de entenderse.

Al igual que en cualquier refranero del mundo, hay en el refranero libio connotaciones simbólicas que el refrán aprovecha y, con el tiempo, consolida.

(مابعد مكة على بو حمار)

Mābd Mākā ʾá bū hmār

Lejos queda Meca, a quien viaja con burro.

(كل الطرق تودى الى مكة)

Kūl l-tūrūk tūady ʾila Meca

Todos los caminos llevan a Meca.

II.3.2.E. Metonimia

Es la operación de sustitución de unas unidades léxicas por otras, basada en las relaciones de contigüidad que existen entre ambas unidades. Consiste, pues, en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el género por la especie, el todo por la parte, y viceversa.

(لا يصلح العطار ما افسد الدهر)

Lah ūsh al-ʾtār mā afsdā al-dhrū

El perfumista no puede arreglar lo que rompió los años.

(الدوة بينى وبين جاري شن دخل حمارى)

L- dūá bīny wa bīn yāry šn dajl Hmary?

La conversación entre mi vecino y yo, ¿por qué se entrometió mi burro?

II.3.2.F. Paralelismo

El paralelismo es una de las características básicas de la poesía árabe. En el refranero libio se nota su presencia frecuentemente. En un refrán nos aparecen dos miembros que se corresponden en palabras y en pensamiento. En este sentido hay que

decir que la antítesis es una forma de paralelismo, sólo cuando se invierte. Estructuralmente, en el paralelismo, los miembros suelen ser iguales, o casi iguales, en cuanto a la distribución de palabras y de sílabas, sean breves o largas; por consiguiente, también en cuanto a la distribución del acento y el uso de los mismos tiempos.

(ماتت الحمارة وانقطعت الزيارة)
Mātat l-ḥmāra, wa-nqṭ'at l-zīāra
Muerto la burra, cesaron las visitas.

(ولد الفار، حفار)
Wild l-fār, ḥāfār
El hijo del ratón, excavador.

II.3.2.G. Metáfora

Es el tropo más importante y el más utilizado, es el de mayor categoría estética y aquel en el que la palabra cobra su máxima tensión expresiva. Según Aristóteles, consiste en dar a un objeto el nombre de otro con el cual tiene alguna semejanza.

Significa también comparar dos elementos sin usar nexos. El término es importante tanto en la teoría literaria (donde se usa como recurso literario) como en lingüística (donde es una de las principales causas de cambio semántico). Se utiliza, además, en psicología para referirse al poder profundo de las historias metafóricas y su acción en el cambio interno, la visión o el paso a un nivel de conciencia más profundo. En los refranes de cualquier sociedad se utiliza abundantemente.

(البومة كان فيها خير، ماخلاها الصياد)
L-būma kān fiha jīr, mājlāh l-ṣyād
Si el búho tuviera provecho, no lo soltaría el cazador.

((اقلب الطاسة على فمها، تطلع البنت لامها))
'Aqlb l-tāsā 'lā fāmhá tāl' l-bnt ly ūmhá

Ponte el vaso boca bajo, cual la madre sale la hija.

II.3.2.H. Comparación (símil)

Su intención, al igual que la metáfora, es pedagógica, toda vez que pretende facilitar la comprensión de una idea ejemplificándola. La comparación intenta plasmar la semejanza entre dos cosas o dos conceptos. Para su realización se usan en el refranero libio locuciones como **كما او مثل** (como), **af'alu min** (más que, menos que). Las comparaciones o las locuciones comparativas y las comparaciones proverbiales son consideradas como refranes **amṭ āl** por la tradición filológica árabe.

(**لِيَمَثِلَ حِمَارٌ يَحْمِلُ اسْفَارًا**)

K' mṭīl hīmarn yāhmlū asfārn

¡Como el asno que cargaba libros!

(**ضرب الحبيب كَأكل الزبيب**)

Ḍarb l-habīb ka akl l-zabīb

Las caricias de un cariño, (es) como comer las pasas.

II.3.2.I. Hipérbole

Según el Diccionario de la Real Academia Española es una *figura que consiste en aumentar o disminuir excesivamente aquello de que se habla*. La hipérbole es una exageración deliberada; el lenguaje hiperbólico presenta las cosas como mayores o menores, mejores o peores de lo que son para causar mayor impresión en el ánimo del oyente. Describe o valora las cosas fuera de lo normal; engrandece o empequeñece las cualidades y las acciones abiertamente. Es una figura corriente en el lenguaje cotidiano (aparte del literario), que juega un papel importante en el estilo jocoso-satírico (en el chiste también). La gente sencilla suele aferrarse tenazmente a sus opiniones y creencias y no vacila en usar la hipérbole.

(**بات في الدباغ ليلة، صبح قربة**)

Bāt fy dbag lilhá, sbhá qrbhá

“Dormía en un tinte una noche, se convirtió en una jarra”

II.3.2.J. Ironía

Según el Diccionario de la Real Academia Española, *es figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice*. Por medio de la ironía se expresa, en el lenguaje corriente, un texto inesperado de contenido burlesco, que da a entender lo contrario de lo que dice. La ironía también es uno de los recursos literarios más usados, tanto en los textos literarios de carácter burlesco como en los refranes.

(شن علم البقر ضرب القلاقص)

Šn 'alim l-bqar drb l-qlāqs

"Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas"

II.3.2.K. Antítesis

La antítesis es una contraposición de palabras o expresiones de sentido contrario; requiere la construcción simétrica de los miembros contrapuestos. Este método, empleado en los refranes, es un procedimiento muy eficaz porque pone de manifiesto que la realidad es múltiple y contrastable.

(شاوره وماتعباش عليه) (Al- Mūsṛāty)

Šāwrh wa -mā t'bāš 'lyh

Consúltale, pero no confíes en él.

(يعطيها باليمين و يأخذها باليسار)

Yā ṭīa bl-yāmīn wa-yājdah bl-īāsār

Da con la mano derecha y coge con la izquierda.

Lo que da con la derecha, lo coge con la izquierda.

II.3.2.L. Apóstrofe

Figura de diálogo que consiste en la interrupción repentina en un discurso o narración para dirigirse apelativamente a alguien, ya sea tanto a una persona presente, fallecida, ausente, como a abstracciones u objetos inanimados o, incluso, a sí mismo. El empleo de este recurso es muy común en las plegarias u oraciones, en los soliloquios y en las invocaciones.

(ولد الحرام لو وكلته مايشبع ألو ناديته مايسمع)

wld al-hrm lw w kältā m yšb w kān nādyth m ysm

“El hijo desgraciado si le das de comer no harta y si le llamas no oye”

Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas.

II.3.2.M. Personificación

La prosopopeya se expresa por el dialogismo en el que un animal o un objeto aparecen como hablantes. Normalmente, la prosopopeya o personificación consiste en atribuir acciones y cualidades propias de seres animados a cosas inanimadas o abstractas. El uso de esta figura responde a la necesidad de interpretar el mundo conforme a las emociones humanas.

((مابعد مكة على بو حمار))

mābd Mākā 'alá bū hmār

Lejos queda Meca, a quién viaja encima de un burro.

(القرد في عين امه غزال)

'l qrd fy 'yn ūmhá gzal

A la mona, su hijo le parece una gacela.

II.3.2.N. Retruécano o quiasmo

Es el entrecruzamiento de enunciados contiguos en los que dos o más términos sucesivos han invertido el orden de aparición en los miembros.

Este rasgo consiste en repetir algunos vocablos o una frase entera, invirtiendo el orden de sus términos; es un trueque o permuta que vuelve la frase del revés. Se dicen las mismas palabras, pero en orden inverso y significación contraria, de modo que se produce el contraste. Destruye el sentido común para construir sobre sus ruinas una idea nueva. Una inversión de términos acarrea una inversión del ritmo de la frase. El retruécano es como un juego de palabras, sofisticado y en el que, desde el punto de vista formal, abunda la epanadiplosis.

((اني جارك وانت جاري، انت في دارك واني في داري))

'ny jarāk wa hta jarāry hta ef darāk wa anā ef dāry

Si eres mi vecino y yo el tuyo, yo en mi piso y tú en el tuyo.

((اعز الولد ولد الولد))

A 'zza l-wld wld l-wld

El hijo más querido es el hijo del hijo (nieto).

II.3.2.O. Aliteración

Según la RAE, *es una figura estética que consiste en la repetición del mismo o los mismos sonidos en una frase*. Es decir, es la repetición frecuente de una consonante o de la misma sílaba en las palabras que forman frase o cláusula. Esta figura retórica provoca un marcado efecto sonoro que puede llegar a sugerir imágenes relacionadas con los sentidos. Es un recurso muy utilizado en la poesía árabe clásica y popular. En los refranes se usa mucho, ya que aporta al refrán una agilidad fonética que facilita su memorización:

(ولد الفار، حفار)

Wld l-fār, ḥāfār

El hijo del ratón, excavador

II.3.2.P. Paronomasia

Según la RAE, *es una semejanza fonética de cualquier tipo entre dos o más palabras, en especial cuando se diferencian sólo en la vocal tónica*. Es un juego fonológico; consiste en reunir voces de pronunciación parecida (por tanto de sonido semejante) que, al diferir en algún fonema, tienen significación muy dispar. Obliga al oyente o al lector a un esfuerzo intelectual y subraya el contraste. Es decir, coloca próximas dos o más palabras fonéticamente parecidas pero con sentido diferente:

(ماتت الحمارة وانقطت الزيارة)
Mātat l-ḥmāra, wa-nqṭ 'āt l-zīāra
Muerta la burra, cesaron las visitas.

II.3.2.Q. Rima

La mayoría de los refranes se presentan divididos en dos hemistiquios o mitades entre los que distinguimos una rima interna (asonante o consonante):

(من تدخل فيما لا يعنيه سمع مالا يرضيه)
Mn tādājalá fymā lā yū'nyh sm'ā mālā ūrdyeh
Quien se metió en cosas ajenas, oirá lo que no le gusta.

II.3.2.R. Onomatopeyas

Uso de palabras que reproducen o imitan sonidos naturales:

(الكلب النباح ماينتتش)
L-kālb al-nābāh mā intyšš
Perro ladrador, poco mordedor.

II.3.2.S. Derivación o figura etimológica

En retórica, la figura etimológica, dentro de las figuras literarias, es una de las figuras de repetición. Emplea en la misma cláusula palabras distintas pero derivadas del mismo radical. Consiste en utilizar dentro de una misma frase, y en posiciones sintácticas diferentes, formas derivadas de un mismo lexema. En los refranes libios este recurso se nota en la repetición de la raíz de una palabra, facilitada por el hecho de que la lengua árabe tiene unas peculiaridades morfológicas basadas en el principio de trilateralidad:

(صاحب بوك صاحبك)

Sāhb būk sābk

El amigo de tu padre, es tu amigo

II.3.2.T. Diminutivos

Los diminutivos suelen ser usados como expresión de cariño o afecto hacia una persona, animal o cosa. Otros, por el contrario, se pueden sentir como ofensivos. En la cultura, tanto árabe como española, son numerosos y consisten en agregar un morfema al final de las palabras. Aquí hay que señalar que el uso del esquema morfológico utilizado en lengua árabe para formar el diminutivo varía según la palabra, la zona dialectal y el país:

(عاون سيدي عبد السلام بحبيل)

'Āwn sydy ' bdsālām byhbyl

Ayuda con una cuerdecita (echa una mano) a mi señor Abdusalam.

Correspondencia en español: *Echa un cable.*

(كيف سويريح البقر لا يرفع لا يجيب خبر)

Kif sūrīh l-baqr lā yrfa lā iḡīb jābr

Como el pastorcillo de vacas ni trae ni lleva noticia.

II.3.2.U. Antonomasia

Consiste en cambiar al individuo por la especie. Es una subclase dentro de las metonimias. El individuo puede representar una cualidad abstracta:

(حمار شغل)

Ḥāmar šuġl

Trabaja como un burro.

(رأسه برأس بصل)

Rāsā bīrās bāṣl

Ser cabeza de cebolla.

II.3.2.V. Mandato

Se usa en algunos refranes que dan consejos en modo imperativo y que contienen una instrucción que señala una pauta explícita de comportamiento que se puede aplicar en cualquier época.

(الباب الي يجيك منه الريح، سده واستريح)

L-bab ily yġk mniha l-rīh, sīdha wā-strīh

La puerta que te trae el viento, ciérrala y toma aliento

(البيير الي تشرب منه، ما ترميش فيه رشادة)

L-byr ly-tūyrb minha, mātdfš fyh rāšāda

No tires piedras al pozo del que bebes.

II.4. Conclusiones

Por lo expuesto anteriormente, se puede concluir lo siguiente:

1. Este estudio nos permite responder que la utilización de las frases paremiológicas, al tratarse de breves estructuras lingüísticas, pero a su vez cargadas de contenido socio-cultural, constituye una herramienta de mayor utilidad para adentrarse en el trasfondo cultural que subyace bajo una determinada lengua.
2. El esfuerzo de transpolación que deben realizar los alumnos para comprender en toda su extensión el significado del refrán es de gran utilidad, pues exige adentrarse de modo crítico en pormenores que llegan a tocar valores, principios y pautas de comportamiento de la sociedad estudiada. Es decir, que el estudio de un refrán es un pretexto excelente para introducirse en el sistema cultural en que éste se desarrolla, capaz de crear un clima de contraste cultural entre el español y el ambiente social en que se sustenta la lengua materna de los estudiantes, la libia en nuestro caso.
3. Este estudio también muestra cómo la estructura formal del refrán de la cultura materna también puede ser útil en ocasiones para explicar fenómenos morfosintácticos o léxicos en una clase de español como lengua extranjera.
4. Los refranes y las expresiones fijas están incluidos en los estudios de vocabulario y en otros estudios que tienen en cuenta el enfoque comunicativo, necesario para un estudiante que desee considerarse como bilingüe.
5. El estudio del papel didáctico sociolingüístico, junto a nuestro estudio sociocultural de los refranes que tenemos en nuestra tesis, permite a los alumnos conocer la cultura y la lengua estudiada y familiarizarse con ella, así como ponerla en práctica en la conversación cotidiana, en el registro oral/coloquial, tal como lo hacen en su propia comunidad, hasta tal punto de que sean capaces de llevar a cabo variaciones requeridas, a veces, por la conversación o por la situación extralingüística.
6. El conocimiento del refrán materno desempeña un papel importante en cuanto al manejo de los conceptos sociolingüísticos de la lengua española por parte de

los aprendices de la misma. Algo que les facilitaría romper las colocaciones habituales de las palabras dentro de la frase, abundar las connotaciones, los significados idiomáticos o traslaticios, y, sólo cuando los aprenden, se puede llegar a conocer en qué contexto se puede o no utilizar un determinado dicho o refrán. Además aprenden a formar frases simples lingüísticamente correctas, así como a traducir una frase o un dicho popular de la cultura materna a la lengua estudiada, el español en este caso.

7. El refrán, por carácter universal, desborda los límites de una cultura concreta o particular, incluso en el aspecto formal; su configuración es bastante semejante en lenguas lejanas: rima, elipsis, paralelismo, figuras retóricas, etc., muchos de los recursos no tienen fronteras. Pero, la mayoría de las veces, las similitudes se encuentran en el plano semántico. Algo que facilitaría usar las frases hechas de la cultura materna para aprender los aspectos sociolingüísticos de una segunda lengua.

(III)
CAPÍTULO TERCERO
ENCUESTA

III.1.Resultados de la encuesta dirigida a los estudiantes libios del español como segunda lengua

Esta encuesta fue dirigida a cincuenta alumnos libios con un nivel superior de lengua castellana. Nuestro trabajo de investigación tiene como fin saber las opiniones de estos alumnos sobre el papel didáctico del enfoque cultural (refranes de ambas culturas) en una clase de *ELE*.

Estas opiniones se concentrarán, concretamente, sobre aquellos beneficios que pueden presentar los textos de los refranes a la hora de aprender la lengua y cultura de la sociedad española y, desde luego, conocer las dificultades que pueden presentar los mismos, cuando se trata de investigar este lenguaje paremiológico de la sociedad estudiada.

Nuestra encuesta consta de algunas preguntas que mantienen relación con el propósito de la Tesis doctoral que estamos llevando a cabo.

1. ¿Qué opinas sobre la enseñanza del idioma español a través del enfoque cultural, especialmente cuando los refranes son la materia didáctica?

. Interesante . Normal . Aburrido

Resultados:

Interesante	Normal	Aburrido
40	10	

2. ¿Te parece útil y eficaz utilizar los refranes como materia didáctica para conocer algunos aspectos del lenguaje cotidiano de la sociedad española?

. Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
45	5	

3. Según tu conocimiento de la cultura materna, ¿Con cuáles de las siguientes definiciones caracterizarías el refrán?

. Un espejo que refleja la vida humana de una sociedad.

. Una frase normal que se dice ocasionalmente.

Resultados:

Un espejo que refleja la vida humana de una sociedad.	Una frase normal que se dice ocasionalmente.
50	

4. ¿Crees que el estudio del lenguaje paremiológico español enriquecerá tu conocimiento del castellano?

. Sí

. No lo sé

. No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
45	5	

5. Como ya tienes un nivel superior de conocimientos de español, ¿crees que hay mucha diferencia entre la cultura española y la tuya?

. Sí

. No lo sé

. No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
35	10	5

6. ¿Crees que esta diferencia se debe a la creencia religiosa de cada sociedad?

. Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
50		

7. ¿Tiene el proceso de enseñanza de los refranes, desde el punto de vista educativo, un papel para desarrollar el proceso de enseñanza en una sociedad?

. Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
50		

8. ¿Se pueden conocer las relaciones sociales de ambas sociedades a través del estudio sociocultural de los refranes?

. Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
50		

9. ¿ Se pueden reconocer las relaciones sociales (relaciones entre hombre y mujer, matrimonio, hijos y padres, parientes, vecinos, amigos..etc) a través del estudio sociocultural de los proverbios?

. Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
50		

10. ¿Qué relaciones sociales entenderías de los siguientes refranes españoles? Y con qué refranes libios las compararías?

“EL AMOR DE LA MUJER, EN LA ROPA DEL MARIDO SE ECHA DE VER”

“A CASA DE TU TIA, PERO NO CADA DÍA”

“A PADRE GUARDADOR, HIJO GASTADOR”

Resultados:

El 95% de los estudiantes no pudieron encontrar un refrán semejante debido a la dificultad de traducir los refranes españoles.

El otro 5% encontraron uno tras explicar el significado de los refranes señalados.

11. ¿Se puede beneficiar uno de la sabiduría que incluyen los refranes en sus contextos, para nuestra vida cotidiana?

. Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
50		

12. ¿Crees que los refranes, mediante la estructura de sus contextos, nos reflejan los aspectos extralingüísticos de una lengua, como el español en nuestro caso?

- . Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
50		

13. Según tu conocimiento de los contextos de los refranes de la sociedad materna, ¿se pueden aprender aquellos aspectos tanto léxico-semánticos y retóricos, como morfosintácticos de la lengua materna?

- . Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No
30	20	

14. ¿Crees que el entendimiento de las características morfosintácticas y léxico-semánticas de los proverbios desempeña un papel complementario a la hora de aprender el español?

- . Sí . No lo sé . No

Resultados:

Sí	No lo sé	No

15. ¿Qué método de aprendizaje prefieres para enseñar el español a través de los refranes?

- . Estudiar la simbología y reflejo sociocultural de la sociedad española.
- . Estudiar los aspectos sociolingüísticos de la lengua española.
- . Ambos estudios.

Resultados:

Ambos métodos: 100%

16. ¿A cuáles de las siguientes dificultades te enfrentarías, principalmente, a la hora de traducir un refrán español?

- . La estructura morfosintáctica. . El sentido pragmático.
- . La rapidez de la pronunciación. . Todos

Resultados:

La estructura morfosintáctica.	5
El sentido pragmático.	10
La rapidez de la pronunciación	25
Todos	10

17. ¿Crees que supone alguna dificultad para el alumno, a la hora de entender un refrán, el hecho de desconocer el vocabulario?

- . Sí
- . No

Resultados:

Sí	No
50	

III.1.A. Conclusiones de la encuesta

Según la encuesta, que se ha dirigido a los cincuenta estudiantes libios del español como lengua extranjera, en cuanto a la relación entre el valor cultural de los refranes y la enseñanza del español como segunda lengua en Libia, llegamos a los siguientes resultados:

1. A través de la encuesta, constatamos que cuarenta alumnos (80%) nos apoyan en nuestro propósito de que un enfoque cultural, cuya materia sea los refranes, es muy interesante debido a su competencia lúdica en virtud de la enseñanza de una lengua como el español, en nuestro caso.

En cambio, otros diez alumnos opinan que este tipo de metodología tiene un interés normal en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Creo que, el motivo de que exista diferencia entre las diversas opiniones, depende del conocimiento de cada estudiante, porque hay algunos alumnos que tienen más conocimientos sobre las culturas y sus dimensiones y, por lo tanto, entienden perfectamente que este método de enseñanza tiene un buen interés a la hora de aprender el español.

En general, se puede decir que el uso de los textos refraneros como materia didáctica en el aula de español ha de tener un nivel lúdico considerable en la enseñanza de las lenguas modernas.

2. En cuanto a la eficacia de los refranes para reconocer algunos aspectos del lenguaje cotidiano de la sociedad estudiada, 45 de los 50 alumnos encuestados nos apoyan en la idea de que con el uso didáctico de los textos refraneros de una sociedad se puede conocer el estilo de vida cotidiana de la misma, debido a la competencia tanto cultural como lingüística que conllevan los dichos populares entre sus textos.

3. En cuanto al significado de “refrán”, todos los encuestados opinan que el refrán se ve como un espejo que refleja la vida humana de una sociedad, algo que justifica que el estudio de la cultura desempeñe un papel considerable a la hora de aprender un idioma.

Esta unanimidad se debe a la sabiduría popular que conllevan los textos de los refranes en la cultura materna de los estudiantes.

4. La cuarta pregunta trató de saber la opinión de los estudiantes de español sobre la idea de que si con el estudio del lenguaje cotidiano de los españoles, a través del producto popular llamado “refrán”, se podría enriquecer el conocimiento del castellano, el resultado fue que 45 de los 50 estudiantes opinaron que sí, mientras que otros 5 opinaron que no lo sabían.

En realidad, los refranes siempre llevan entre sus textos un consejo y/o conducta diaria que se aprovecha día a día. Estos consejos vienen en frases sencillas agudas y gramaticalmente correctas. Además, reflejan aquellos aspectos de los nativos en sus formas de vivir, saludar, el amor, el matrimonio, las relaciones padres e hijos, etc.

5. En cuanto a la comparación entre la cultura española y la cultura materna de los encuestados, en esta encuesta tenemos a 35 de los estudiantes que opinan que sí hay diferencia entre ambas, otros 10 dicen que no lo saben y otro cinco encuestados dicen que no. Destacamos un comentario de uno de los alumnos encuestados, que vivió en la ciudad de Granada durante unos meses, que dice: “Las relaciones sociales entre ambas sociedades son parecidas, especialmente en Andalucía, debido a la convivencia

de las dos culturas (árabe-española) durante ocho siglos”; otro, que vivió en Madrid dice: “Dependiendo de la edad, las relaciones sociales de los adultos son más o menos parecidas a las relaciones sociales de los mayores en la sociedad libia, mientras que son más o menos diferentes entre los jóvenes de ambas sociedades”.

En general, se puede decir que sí existe una diferencia entre ambas sociedades en cuanto a las relaciones sociales, debido a la diferencia religiosa, aunque podría existir una semejanza en algunos aspectos que tendrían un carácter universal: por ejemplo, *Cabra va por viña; cual madre, tal hija*. (Santillana). Este refrán existe en la cultura libia. Véase el N° .11.

6. En cuanto a la sexta pregunta, el 100% de los encuestados opinan que la diferencia cultural de estas dos sociedades se debe a la creencia religiosa de cada pueblo. Un estudiante musulmán, que quiera aprender el español en España, no puede comer en cualquier restaurante porque se encuentra con varios obstáculos como, por ejemplo, la carne de cerdo, carne sin el rito Hala, bebidas alcohólicas, etc..., mientras que se consideran muy habituales para los nativos. En cambio, un estudiante español que quiera estudiar árabe en Libia, se va a enfrentar a otra forma de vida, una vida sin alcohol, sin discotecas, etc.; todo eso se debe, en realidad, a la diferencia religiosa de ambos países.

7. El estudio de una producción popular de una sociedad, desde el punto de vista educativo, sin duda desempeña un papel considerable para desarrollar el proceso de enseñanza en una sociedad, sobre todo cuando se trata de una enseñanza de lengua y cultura. Al respecto, y a través de nuestra encuesta, el 100% de los encuestados apoyan nuestra opinión.

En realidad, la enseñanza de un idioma a través de un producto popular, como los refranes en nuestro caso, mejora el proceso de enseñanza en una comunidad porque, cuando investigamos en fondos culturales de una sociedad, nos permite obtener nuevos métodos de enseñanza, además de dar a conocer la misma a otras culturas.

8. No cabe duda de que el lenguaje paremiológico tendría la capacidad de mostrar las relaciones sociales, conductas de vida y pensamiento de un pueblo, sobre todo, para los investigadores de los aspectos socioculturales de una lengua moderna.

Al respecto, el 100% de los encuestados nos reafirman en nuestra opinión de que el estudio sociocultural de los refranes puede darnos a conocer muchos aspectos sociales y relaciones familiares de la sociedad española.

9. Como es bien sabido, los refranes son un producto popular que van construyendo los hombres a lo largo del tiempo; o sea, son un producto que sale de la experiencia del día a día. Sabiduría que es producida por los pueblos a través de su convivencia, la convivencia entre los miembros de una familia (marido y mujer, hijos y padres, amigos, vecinos, etc). Estos dichos recogen este producto popular en frases sencillas y agudas para facilitar su memorización y transmitirlos de generación a generación.

10. En la décima pregunta, la mayor parte de los estudiantes no pudieron entender los refranes españoles señalados. Esto se debe a la dificultad de traducir y entender el sentido pragmático de los mismos. El 95% de los estudiantes no pudieron señalar un refrán semejante debido a la dificultad de traducir los refranes españoles. El otro 5% encontraron uno tras explicar el significado de los refranes señalados.

11 Es obvio que los textos refraneros siempre conllevan un consejo, una manera de pensar de un pueblo, algunos aspectos de la vida cotidiana, etc.; respecto a este beneficio que se puede aprovechar de los mismos, el 100% de los alumnos apoyan la idea de que el conocimiento de la sabiduría que conllevan los refranes podrían aportar beneficios a la vida cotidiana, sobre todo a la hora de estudiar un idioma moderno en el país de origen.

12. Para tener un refrán memorizable y sencillo, éste debe estar formado por una estructura que se adecúe a la gramática de la lengua que le corresponda. Así, la estructura gramatical de las frases del refranero se convierte en la parte fundamental de los refranes, es decir, que los aspectos socio-lingüísticos de una lengua moderna se

pueden encontrar en los textos de los dichos populares. A este respecto, los 50 encuestados apoyan la idea de que se pueden aprender los aspectos socio-lingüísticos de la lengua española a través de los refranes.

13. Las características socio-lingüísticas de los refranes se pueden considerar como un aspecto universal, siempre dependería de la lengua que les corresponda. De tal manera, se pueden aprender las características tanto léxico-semánticas y retóricas, como morfo-sintácticas españolas a través del estudio y comparación de los refranes libios con los españoles. Con respecto a esto, 30 de los estudiantes encuestados dijeron que sí, y otros 20, que no lo sabían.

14. Sin duda, el estudio de las características morfo-sintácticas y léxico-semánticas de los proverbios desempeña un papel complementario a la hora de aprender el español. Según la encuesta, los 50 estudiantes encuestados opinaron que el estudio socio lingüístico de las paremias en un aula de ELE tiene un papel considerable para aprender el castellano, debido a su estructura gramatical.

15. El 100% de los encuestados manifestaron su interés por aplicar los textos de los refranes como materia didáctica en la clase de español, aplicándolos tanto con métodos socioculturales, como socio-lingüísticos.

En realidad, es muy útil aprovechar el contenido tanto lingüístico como cultural en la clase de lengua española, dando la oportunidad al alumno de practicar su propia cultura durante la lección.

16. La estructura morfo-sintáctica, el sentido pragmático y la rapidez de la pronunciación son las principales dificultades a las que se enfrentan los estudiantes de una lengua extranjera como el español. Con tal motivo, la mayoría de los alumnos encuestados aseguraron que estas dificultades son los grandes obstáculos a los que se enfrentarían a la hora de comprender un refrán. Para resolver estas dificultades, es necesario programar unas clases de carácter paremiológico en la enseñanza de ELE.

17. Otra dificultad, a la cual se enfrentan los estudiantes a la hora de entender un refrán español, es el hecho de desconocer algunos vocablos.

Por ello, una ventaja que ofrecen los textos refraneros en una clase de español es la posibilidad de conocer nuevo léxico español por parte de los alumnos.

(IV)
CAPÍTULO CUARTO
PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA
USAR LOS TEXTOS REFRANEROS EN
E/LE

IV. USO DE LAS UNIDADES PAREMIOLÓGICAS EN EL AULA DE E/LE

IV. 1. Introducción

Cualquier profesor de E/LE de estudiantes de nivel medio, avanzado y/o superior siempre intenta aprovechar la competencia lingüística de los aprendices durante la clase a fin de que llegue a parecerse tanto como sea posible a la de un nativo de lengua española. Es decir, pretende crear un ámbito que permita a los mismos dominar una gran parte del lenguaje cotidiano de la lengua estudiada. Para tal fin, hay que ayudar a los alumnos para que adquieran una máxima competencia a través del enriquecimiento de sus conocimientos, tanto socio-lingüísticos como socioculturales, y para que aprendan un mayor número de situaciones comunicativas cotidianas. Eso no significa que el alumno deba memorizar textos sobre la cultura de los hablantes nativos, sino profundizar en la estructura idiomática de la sociedad estudiada y entender que es necesario concienciarse de que la lengua y la cultura siempre van entrelazadas y son inseparables:

“El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en **plurilingüe** y desarrolla una **interculturalidad**. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoran la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de aperturas a nuevas experiencias culturales”. (Consejo de Europa, 2002: 60)

Ahora la pregunta es: ¿Cómo se puede ofrecer una clase en la que se permita a los estudiantes reflejar su propia competencia idiomática en el aula de español?

Para nuestro propósito, hemos de elegir los refranes como una materia didáctica contrastiva en la que los aprendices puedan reconocer los rasgos gramaticales y culturales de la lengua española.

Como se deduce por lo expuesto en los anteriores capítulos, el refrán va a ser un tipo de texto extraordinariamente efectivo para introducir en clase actividades cuya meta sea el desarrollo de la pluriculturalidad. Esta efectividad se debe, como hemos dicho, a que al ser el refrán un texto muy breve, se pueden crear con él actividades que no "roben" demasiado tiempo en clase. Además, para comprender el refrán es necesario, por lo general, descodificar el contexto cultural en el que se produce, ya que a menudo carecerá de sentido sin este contexto. En definitiva, la naturaleza popular del refrán hace de él un fácil punto de partida para el contraste entre culturas.

"...la fraseología [y los refranes] constituye[n] una parte de las lenguas humanas de extraordinaria importancia, cualitativa y cuantitativamente, esto es, por el destacado papel que tienen en la comunicación y por la cantidad de formas que la integran" (MARTÍNEZ, M., 1996:101).

ANTONELLA SARDELLI, M^a. (2009-2010; Universidad Complutense de Madrid), en su trabajo: Los refranes en la clase de ELE, afirmaba que:

“La finalidad de la enseñanza de una lengua extranjera es familiarizar al estudiante con voces y construcciones de uso corriente, de acuerdo con las necesidades prácticas diarias, o con el ámbito en que va a desenvolverse el aprendiz. Sin embargo, el dominio de un idioma no se puede reducir a la capacidad de reproducir frases gramaticalmente correctas o desenvolverse con naturalidad en la comunicación oral. El objetivo principal de un aprendiz de lengua extranjera debe ser conseguir expresarse de una forma fluida, superando las restricciones de las normas y consiguiendo hablar con la misma soltura y propiedad lingüística que un nativo español. Para eso es necesario conocer no sólo el acervo de frases hechas y modismos– unidades lingüísticas que se emplean con mucha frecuencia en la actualidad– de la lengua meta, sino también su patrimonio paremiológico, al igual que se conocen y utilizan – con más o menos frecuencia – en lengua materna.

El propósito real de este trabajo es apoyar el interés por el estudio de los textos refraneros contrastivos, cuyo uso en la enseñanza de lenguas, en la traducción y en la comprensión e interpretación del contexto es indiscutible”. (ANTONELLA SARDELI, M^a. (2010: 326).

IV.2. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Es conveniente, antes de empezar a tratar el proceso de la enseñanza- aprendizaje de las unidades paremiológicas en la clase de E/LE, intentar responder a unas preguntas, en las cuales se han concentrado muchos investigadores y estudios, y cuyas respuestas justifican el interés que conlleva la aplicación de las unidades de los refranes:

- ¿Resultaría útil y beneficioso aprender y usar las frases paremiológicas en el aula de E/LE? ¿Por qué?
- Según la anterior encuesta, la mayoría de los entrevistados considera que este tipo de materia didáctica es muy compleja. Así pues, ¿A qué se debe esta complejidad?
- ¿Cómo se pueden utilizar las unidades refraneras en el aula de E/LE?

Por lo que respecta a la primera cuestión, podría tener una respuesta tan sencilla como ésta: indudablemente es útil y beneficioso porque, en realidad, el aprendiz va a encontrarse con estas frases en forma escrita y oral y deberá entenderlas; además, tendrá la necesidad de emplearlas, ya que lo hace en su propia lengua, y trasladará esta necesidad expresiva a la lengua que está estudiando.

Mediante este estudio, los estudiantes - los estudiantes libios concretamente- podrían aprender y alcanzar la competencia necesaria para desarrollar una comprensión y un manejo satisfactorio de aspectos idiomáticos contenidos en textos refraneros, gracias a la adquisición y reutilización de los mismos, dado que los refranes no tienen sólo un interés folclórico o antropológico, sino también un claro interés socio-lingüístico y sociocultural.

La profesora Josefa Blanco afirma:

“El refranero español constituye un corpus ideológico, literario, y de comportamiento que nos configura como miembros de un contexto cultural determinado. Se ha mantenido a lo largo del tiempo y de etapas culturales porque, aunque lo que sugiere pudiera darse a entender con otros términos, es según como está concebido en el refrán como permanece”. (BÁEZ-RAMOS, J., (27/9/2003).

Asimismo, la mayor frecuencia de las unidades paremiológicas en los diferentes textos y en varias situaciones cotidianas es una razón que evidencia la trascendencia de las mismas en la enseñanza de un idioma, el español en nuestro caso.

En particular, el enseñante de E/LE tiene en cuenta que los aprendices deben conocer aquel lenguaje paremiológico que, más o menos, forma parte de la lengua española y, por ende, forma parte de la vida cotidiana española; y, a través de él, el alumno entenderá no solamente aspectos lingüísticos sino también la manera de pensar de los nativos y sabrá formar una frase gramaticalmente correcta.

De este modo, no cabe duda de que las frases del refranero deben ser presentadas y explicadas a los alumnos de español siempre en función de su nivel.

En este tipo de enseñanza, es conveniente evitar el choque entre el estudiante de castellano y los modismos, proverbios, frases hechas y otros tipos de textos refraneros en las primeras clases de E/LE, ya que, en primer lugar, la mayor parte de los refranes conllevan significados que se pueden entender a través de un sintagma no fijo de la lengua y, en segundo, estas unidades presentan peculiaridades fonológicas y sintácticas que no harán más que dificultar la retención de aspectos pragmáticos del sistema lingüístico y, en consecuencia, parece apropiado no introducir su aprendizaje hasta que el estudiante domine esas reglas básicas. Sin embargo, existen refranes que se pueden enseñar en los primeros pasos de la didáctica (primeras clases). Es decir, que esos refranes, por su universalidad y su sentido directo y sencillo, son apropiados y convenientes a la hora de empezar la clase de E/LE con unidades paremiológicas. La motivación del estudiante es esencial. Si utilizamos desde el principio refranes sencillos como: *A quién madruga, Dios le ayuda; Dime con quién andas y te diré*

quién eres; la lluvia de marzo, es oro puro....etc, podríamos procesar nuestra clase de carácter refranero sin ninguna dificultad.

En general, los estudiantes manifiestan un gran interés por esta parcela de la cultura española sin necesidad de que el enseñante los motive de otra manera, como sí hay que hacer en otras partes más áridas del programa. La didáctica de refranes cuenta a su favor con la curiosidad que despierta y con la espontaneidad que sus unidades imprimen al discurso. En este caso, nos enfrentamos al problema de cómo presentarlos en la clase de E/LE, lugar donde debería haber un criterio adecuado en relación con la selección, explicación y práctica de la paremiología, a fin de que el aprendizaje de las unidades de los refranes no carezca de coherencia.

Este tipo de enseñanza y el conocimiento adecuado del caudal paremiológico es fundamental para que los estudiantes puedan tener una actuación lingüística cercana a la de un hablante nativo y, por lo tanto, consigan alcanzar una competencia comunicativa óptima.

“..... las ventajas prácticas que conlleva el uso de refranes en la clase E/LE, hay que recordar que para dominar un idioma extranjero es necesario aprender a utilizar unidades fraseológicas de distinto tipo, entre las que también se incluyen las paremias. Para autores como Paul Lennon (1998), la falta de frases idiomáticas -y no tanto la falta de corrección gramatical- en el discurso del hablante no-nativo es lo que hace que su lenguaje suene raro y, a menudo, no se le entienda. Además, las unidades fraseológicas aparecen con alta frecuencia en el discurso del nativo, tanto del hablado como del escrito, por lo que su comprensión dependerá del conocimiento de las mismas”. (SALKJELSVIK, K. y ANTONIO MARTÍNEZ, J. (2007)).

Finalmente, y como ha quedado dicho, los refranes constituyen una estructura breve y útil, en ocasiones, para explicar fenómenos morfo-sintácticos o léxicos en una clase de español como lengua extranjera. Pero, además, su sentido (a veces figurado) es portador de una serie de valores, principios y pautas de comportamiento en los que se

fundamenta nuestra sociedad. Así, el estudio de un refrán es un pretexto excelente para introducirse en el sistema cultural en que éste se desarrolla, capaz de crear un clima de contraste cultural entre el español y el ambiente social en que se sustenta la lengua materna de los alumnos, la lengua árabe en nuestro caso. Por último, desde una perspectiva diacrónica contrastiva, el estudio de los refranes puede contribuir a profundizar en los cambios sociales que han influido en la desaparición de determinados refranes o en su sustitución por otros más afines al nuevo entorno sociocultural.

Respecto a la segunda pregunta, la complejidad que marca el proceso de enseñanza de las unidades paremiológicas, la primera dificultad que se nos presenta es que la cuestión no tiene una respuesta simple. Por lo general, se puede pensar en un par de posibles explicaciones: por una parte, la complejidad deriva de la propia naturaleza de las unidades; por otra, tiene relación con la escasez de investigación, en lengua española, sobre la fraseología (G.Wotjak, 1988: 535-536, 1998^a: 7 y10). Considerando que los refranes forman una parte de la fraseología española, estas dificultades no sólo afectan a los aprendices, sino también al enseñante de español como segunda lengua, sobre todo debido a la carencia de estudios que orienten al profesor sobre las dificultades de aprendizaje de cada nivel y, también, de materias en las que apoyar sus explicaciones. Respecto a las materias, podemos hablar de la falta de libros y/o investigaciones específicas satisfactorias en la enseñanza del E/LE a través de unidades paremiológicas, la falta de una metodología que estudie recursos didácticos para su presentación, además de materias de apoyo que destaquen la utilización de unidades de los refranes en ejercicios orales y escritos.

Durante el aprendizaje del español como lengua extranjera se encuentran frecuentemente constantes referencias a las dificultades que plantea su sentido pragmático. Baur y Chlosta (1996: 92) señalan dos grandes problemas: por una parte, comprueban la falta absoluta de sistematicidad en la selección del inventario con el que se debe trabajar y, por otra, observan una cierta negligencia en la enseñanza de los rasgos pragmáticos que deben darse para seleccionar el uso de uno u otro refrán. O, dicho de otra manera, tenemos que enfrentarnos al problema de que las paremias se incluyen en los contenidos léxicos de la enseñanza de lenguas extranjeras sin realizar ningún tipo de reflexión didáctica previa, a lo que se une la exclusión de la dimensión

pragmática en el proceso de aprendizaje de refranes y expresiones. Si, a la situación observada por Baur y Chlosta, unimos el alto valor estilístico que se da generalmente al conocimiento y uso de los refranes, llegamos a la conclusión de que, en muchos casos, los hablantes de español como lengua extranjera que emplean refranes incurrirán con cierta frecuencia en errores de tipo pragmático: utilizarán este tipo de expresiones en contextos erróneos o en situaciones en las que no resultan adecuadas.

Aunque resulta tremendamente complejo enseñar a usar este tipo de frases, la frecuencia real de uso que se observa hace imprescindible su inclusión en los currículos de español como lengua extranjera. En cualquier caso, y el español ahí no es ninguna excepción, los refranes y dichos tienen unas restricciones pragmáticas de uso muy complejas y conviene advertir a quienes adquieren esta lengua, como segunda o tercera, que deben evitar el abuso de este tipo de dichos.

(CALAÑAS CONTINENTE, J. A.)⁴, Reflexionando sobre las peculiaridades de los refranes y dichos, se llega a algunas conclusiones de cierto interés para los aspectos didácticos de las paremias en general. Una de ellas es que las paremias no deben utilizarse como ejemplos sintácticos fáciles de recordar; la morfología, la sintaxis, así como la combinación de elementos léxicos que presentan la mayor parte de ellas (oraciones a las que les falta algún constituyente imprescindible, uso figurado de proposiciones, combinaciones de palabras que sólo tienen significado en la única combinación fosilizada posible) las reducen prácticamente a Unikate, estructuras que sólo existen en una forma y que sólo son aplicables en un contexto. Otra de las conclusiones a las que se llega es que debe reflexionarse detenidamente sobre el inventario de paremias que debe conocer el estudiante y, sobre todo, que la información pragmática sobre cada una de las expresiones de las que hablamos debe ser exhaustiva para evitar usos que se desvíen intencionadamente de la norma.

Otra complejidad, a la que podríamos enfrentarnos a la hora de utilizar las frases paremiológicas en E/LE, es la traducción adecuada del refrán. Sería muy útil un estudio comparado de las mismas paremias en la lengua materna de los aprendices, lo

⁴ . CALAÑAS CONTINENTE, J. A. (1999): “Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera”. *Paremia*, 8, pp.73-76: Madrid.

cual facilitaría la comprensión del enunciado en la lengua segunda y acrecentaría las posibilidades de memorización y empleo correcto del enunciado en las producciones escritas y, sobre todo, orales en la segunda lengua.

Desgraciadamente, no siempre se dispone de herramientas lo suficientemente válidas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas, aunque sin duda facilita la tarea el hecho de que la búsqueda se realizaría a partir de la lengua de llegada, el español en nuestro caso, hacia la lengua de partida.

Es indispensable la labor del enseñante, que debería decir el significado de cada refrán objeto de estudio, puesto que no todos los repertorios paremiográficos monolingües incluyen un estudio semántico de los enunciados recogidos y de los contextos de uso en el español actual. A partir de esto, conviene que el aprendiz aprenda a manejar repertorios paremiográficos monolingües que recojan los refranes en su propia lengua e intente una traducción directa de los refranes que se le proponen en la lengua española.

En cuanto a la tercera pregunta, la cual se considera como el tema fundamental de nuestro trabajo de investigación “el refrán en clase”, como hemos dicho anteriormente, el refrán puede ser un tipo de texto extraordinariamente eficaz para introducir en clase actividades cuya meta sea el desarrollo de la pluriculturalidad. Esta efectividad se debe a que, al ser el refrán una frase muy breve, se pueden crear con él actividades que no consuman demasiado tiempo en el aula.. Finalmente, la naturaleza popular del refrán hace de él un fácil punto de partida para el contraste entre culturas.

A pesar de las ventajas prácticas que conlleva el uso de refranes en la clase E/LE, hay que recordar que para aprender una segunda lengua es necesario aprender a utilizar unidades fraseológicas de distinto tipo, entre las que también se incluyen las paremias. Para autores como Paul Lennon (1998), la falta de frases idiomáticas -y no tanto la falta de corrección gramatical- en el discurso del hablante no-nativo es lo que hace que su lenguaje suene raro y, a menudo, no se le entienda. Además, las unidades fraseológicas aparecen con alta frecuencia en el discurso del nativo, tanto del hablado como del escrito, por lo que su comprensión dependerá del conocimiento de las mismas.

Nuestra tarea consiste en tres ejercicios: el primero tendrá carácter cultural; en el segundo, ofreceremos un contenido lingüístico; y, en el último, habrá un ejercicio que pueda unir las dos características, es decir, será una práctica de memorización de los textos refraneros o de los conceptos que presentamos, donde el aprendiz se esfuerza para llevar a cabo la tarea de entender el refrán en su doble concepto cultural y lingüístico a la vez. La dinámica sería la siguiente:

1. Entregar a cada alumno el folio con los 20 refranes y las posibles soluciones (conceptos correspondientes) de cada uno de ellos.
2. Dejarles quince minutos para que, de forma individual, resuelvan el ejercicio.
3. Después, dividir la clase en grupos de dos alumnos, para que de este modo comparen las soluciones que han propuesto cada uno de ellos y lleguen a un consenso sobre la solución que les parece más adecuada.
4. Posteriormente, facilitarles un folio a cada pareja que haya resuelto ya su refrán, con los conceptos correctos correspondientes a cada uno de ellos, para que comprueben si la elección e hipótesis han sido las adecuadas o puedan corregir su decisión anterior, si al explicar los significados de los refranes y/o los conceptos lingüísticos presentados se dan cuenta de que su elección no era la exacta. (O, como otra opción, repartir otro folio que tenga los significados de los proverbios mencionados en el caso de los ejercicios de contenido cultural, y los significados de los conceptos lingüísticos españoles en el caso de ejercicios de contenido lingüístico).
5. Por último, puesta en común de la actividad y corrección por parte del profesor si todavía persiste algún error.

IV.2.A. Ejercicios de reconocimiento de los conceptos socioculturales que conllevan los refranes maternos.

Esta parte trabaja con materiales que habitualmente no reciben excesiva atención a la hora de abordar los contenidos socioculturales en la clase de Español como Lengua Extranjera, al ser considerados parte de la llamada “cultura con minúsculas”, más cotidiana, y menos prestigiosa, que los contenidos de Historia, Arte, Literatura, etc., pero que en muchas ocasiones se ha demostrado para los alumnos tan útiles y necesarios como éstos últimos.

Nuestra intención es, además, hacerlo de un modo lúdico y ameno, en forma de juegos, con los que lograr una mayor atención por parte de los estudiantes, que se traduzca en un mejor aprendizaje de los contenidos propuestos.

Empezaremos planteando una actividad para los alumnos de nivel avanzado en español como lengua extranjera, con algunos de los refranes más empleados en la cultura materna y sus significados en una FICHA, y los correspondientes conceptos socioculturales españoles en otra, donde a los aprendices les tocará, en esta actividad, elegir el concepto español correspondiente a cada refrán libro:

○ Desarrollo de tarea

PRACTICA	<ul style="list-style-type: none">- Expresión oral- Comprensión escrita.- Comprensión oral.
FINES	Mediante el estudio contrastivo de los refranes se puede: <ul style="list-style-type: none">- Familiarizar a los estudiantes de español como Lengua Extranjera con algunos de los términos socioculturales más habituales en el léxico coloquial del idioma español.- Aproximar a nuestros alumnos al folclore y la sabiduría popular española.- Acercar a nuestros alumnos a algunos episodios de la historia cotidiana de la lengua estudiada.

NIVEL DE DIFICULTAD:	Intermedio o avanzado
TIEMPO DE LA CLASE:	45 minutos
ORGANIZACIÓN DE LA CLASE:	<ul style="list-style-type: none"> - Individual. - Por parejas. - Toda la clase con el profesor.
NECESIDADES	<ul style="list-style-type: none"> - Folio con veinte refranes maternos traducidos libremente al español. - Tarjetas con los posibles veinte conceptos socioculturales españoles correspondientes a cada refrán.

○ FICHAS

Refranes de la cultura materna acompañados de la traducción al español:

1. (قولي من تعاشر إنقولك منو انت) "Dime con quién vas y te diré quién eres"	2. (من تدخل فيما لا يُعنيه سمع مالا يُرضيه) "Quien se metió en cosas ajenas, oirá lo que no le gusta"
3. (البعرة تدل على البعير) "Los excrementos del camello dan prueba de su existencia" Por la caca se conoce al camello.	4. اني جارك وانت جاري، انت في دارك واني في (داري) "Si eres mi vecino y yo el tuyo, yo en mi piso y tu en el tuyo"
5. (اقلب الطاسة على فمها تطلع البنت لامها) "Ponte el vaso boca bajo, cual la madre sale la hija"	6. (الجمل مايشوف عوج رقبته) "El camello no ve la tortuosidad de su cuello"
7. كان صاحبك عسل متلحشاش كله "Si tu amigo es de miel, no lo comas entero"	8. (ياقاعدك هجاله من تو، كان عباك على بن ضو) "Si crees que vas a casar con Ben dūū, ya estás divorciada desde ahora"

9. (رزق الشاقي ياكله المرتاح) "El dinero del trabajador a duras penas, va a los relajados"	10. (زي الحمار، يمشي إلا بالنخص) "Como el burro, no anda hasta que le pegan"
11. (كيف ما إيجيك الوقت اتعالاله) "Acostúmbrate al tiempo tal como venga".	12. (كمثل حماراً يحمل اسفاراً) "¡Como el asno que cargaba libro!"
13. (لو حضر الماء بطل التيمم) "Si hay agua, se prohíbe at-tayammum"	14. (ماتت الحمارة وانقطعت الزيارة) " Muerta la burra, cesaron las visitas"
15. (شن علم البقر ضرب اللئاص) "Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas"	16. (التكرار يعلم الحمار) "¡La repetición enseña incluso a los burros!"
17. (ما على الكريم شرط) Para generoso, no hay condiciones.	18. (معزة ولو طارو) "Es cabra aunque vuele"
19. (تعلم الحجامه في روس اليتامه) "Aprendó a cortar mal el pelo en las cabezas de los huérfanos"	20. (هرب من الغولة، طاح في سلال القلوب) "Huyendo del diablo y cayó en brazo del asesino"

○ Posibles conceptos socio-culturales correspondientes en lengua española:

1. Necedad	2. Desgracia	3. Vicio	4. Consejo	5. Soberbia
6. Bondad	7. Ingratitud	8. Pereza	9. Costumbre	10. Enseñanza
11. Intuición	12. Desafío	13. Avaricia	14. Egoísmo	15. Ridiculez
16.	17.	18.	19.	20.

Desconfianza	Mediocridad	Testarudez	Hostilidad	Jerarquía
--------------	-------------	------------	------------	-----------

- Folio de los significados de los refranes. Se repartirá a los aprendices cuando ya sean incapaces de saber las respuestas correctas:

1. Sabiduría que se utiliza a veces para explicar la conducta o los gustos de una persona por las compañías que frecuenta.	2. Refrán con que se advierte que quien se atribuye prendas o cosas que no son suyas, se expone a verse despojado de ellas en cualquier parte o en el momento menos pensado.
3. Refrán con el que se indica cómo los fines corresponden a los medios.	4. Refrán que reprende a los que hacen muchos agasajos y faltan en el momento de necesidad.
5. Refrán que denota que las hijas tienen por lo común el genio y las costumbres de sus madres.	6. Se dice de las personas que tienen defectos e insultan a los demás, pero aparentan la perfección. Se aplica a quien critica a los demás sin ver sus propios defectos.
7. Refrán con el que se aconseja no abusar de la bondad de los que más te quieren.	8. Expresión proverbial con la que se da a entender que no se debe esperar nada de personas cuyo favor es siempre hipotético y lejano.
9. Expresión que dice que: a quien quiere vivir bien con mucha conciencia, vivirá con pobreza.	10. Se dice de los que solo trabajan por la fuerza.
11. Este refrán señala que la miseria obliga a no pararse en inconvenientes, aunque	12. Refrán que critica a los que se comportan de modo miserable, pese a ser ricos, o a

éstos pudieran resultar difíciles en otras circunstancias.	quienes desechan algo de mayor valor.
13. Se dice de la persona que debe callarse cuando habla alguien que está por encima de él.	14. Se usa metafóricamente para burlarse de una relación que, basada en el interés, termina cuando dicho interés desaparece.
15. Se dice de dos elementos que aparentemente no tienen nada en común y, por tanto, se contraponen.	16. La repetición tiene ventajas en la enseñanza ya que, aunque sea alguien tan idiota y estúpido como un burro, aprenderá. Se debe repetir lo que se ha enseñado para que sea bien memorizado.
17. Refrán que da entender que las cosas que nada cuestan deben admitirse sin inconveniente, aunque tengan algún fallo, defecto o falta.	18. Se dice de quien tiene cabeza dura y terca y no admite reconocer su error.
19. Refrán con el que se critica a impertinentes y presumidos que molestan repitiendo lo que no saben hacer.	20. Hace referencia a quien se salva de una desgracia y cae en otra peor.

○ Respuestas correctas

1. (قولي من تعاشر إنقولك منو انت) “Dime con quién vas y te diré quién eres” Concepto: Nú: 5	2. (من تدخل فيما لا يُعنيه سمع مالا يُرضيه) “Quien se metió en cosas ajenas, oirá lo que no le gusta” Concepto: Nú: 4
3. (البعرة تدل على البعير) “Los excrementos del camello dan	4. اني جارك وانت جاري، انت في دارك واني في (داري)

<p><i>prueba de su existencia”</i> <i>Por la caca se conoce el camello.</i> Concepto: Nú: 11</p>	<p><i>”Si eres mi vecino y yo el tuyo, yo en mi piso y tu en el tuyo”</i> Concepto: Nú: 14</p>
<p>5. ((اقلب الطاسة على فمها تطلع البنت لامها)) <i>”Ponte el vaso boca bajo, cual la madre sale la hija”</i> Concepto: Nú: 9</p>	<p>6. (الجمال مايشوف عوج رقبتة) <i>”El camello no ve la tortuosidad de su cuello”</i> Concepto: Nú: 19</p>
<p>7. ((متلحساش كله، كان صاحبك عسل)) <i>”Si tu amigo es de miel, no lo comas entero”</i> Concepto: Nú: 6</p>	<p>8. (ياقاعدك هجاله من تو ، كان عباك على بن ضو) <i>”Si crees que vas a casar con Ben dūū, ya estás divorciada desde ahora”</i> Concepto: Nú: 16</p>
<p>9. (رزق الشاقي ياكله المرتاح) <i>”El dinero del trabajador a duras penas, va a los relajados”</i> Concepto: Nú: 13</p>	<p>10. (زي الحمار، يمشي إلا بالنخص) <i>”Como el burro, no anda hasta que le pegan”</i> Concepto: Nú: 8</p>
<p>11. (كيف ما إيجيك الوقت اتعالاله) <i>”Acostúmbrate al tiempo tal como venga”</i> Concepto: Nú: 12</p>	<p>12. (كمثل حماراً يحمل اسفاراً) <i>”¡Como el asno que cargaba libro!”</i> Concepto: Nú: 1</p>
<p>13. (لو حضر الماء بطل التيمم) <i>”Si hay agua, se prohíbe at-tayammum”</i> Concepto: Nú: 20</p>	<p>14. (ماتت الحمارة وانقعتت الزيارة) <i>” muerta la burra, cesaron las visitas”</i> Concepto: Nú: 7</p>

<p>15.</p> <p>(شن علم البقر ضرب القلاقص)</p> <p>"Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas"</p> <p>Concepto:</p> <p>Nú: 15</p>	<p>16.</p> <p>(التكرار يعلم الحمار)</p> <p>"¡La repetición enseña incluso a los burros!"</p> <p>Concepto:</p> <p>Nú: 10</p>
<p>17.</p> <p>(ما على الكريم شرط)</p> <p><i>Para generoso, no hay condiciones.</i></p> <p>Concepto:</p> <p>Nú: 17</p>	<p>18.</p> <p>(معزة ولو طارو)</p> <p>"Es cabra aunque vuele"</p> <p>Concepto:</p> <p>Nú: 18</p>
<p>19.</p> <p>((تعلم الحجامه في روس اليتامه))</p> <p>"Aprender a pinchar con cuchillo de afeitar en las cabezas de los huérfanos"</p> <p>Concepto:</p> <p>Nú: 3</p>	<p>20.</p> <p>(هرب من الغولة، طاح في سلال القلوب)</p> <p>"Huyendo del diablo y cayó en brazos del asesino"</p> <p>Concepto:</p> <p>Nú: 2</p>

IV.2.B. Ejercicios de reconocimiento de los conceptos lingüísticos que contienen los refranes maternos

Sin duda, la tarea de traducir los refranes maternos al español y reconocer aquellos conceptos, tanto culturales como lingüísticos, que podrían tener en la realidad es una enseñanza de léxico, es decir, que los estudiantes aprenden a manejar el vocabulario y, al mismo tiempo, las frases como combinaciones de palabras establecidas como un todo. Esta enseñanza no sólo mejora el uso más amplio del vocabulario utilizado en la clase de E/LE sino también, tal como afirma Higuera García (2006a, 14), influye en la fluidez y en la precisión de los alumnos a la hora de expresarse. Por ello, y para motivar más a los aprendices a conocer ese lado lingüístico de la lengua estudiada a través de nuestra colección de refranes que vamos a ofrecer, expondremos a continuación ejercicios de dicho carácter lingüístico. Esta tarea consiste en presentar tres FICHAS: en la primera, vienen los conceptos

lingüísticos españoles; en la segunda, una nomina de refranes maternos que pueden representar nuestros conceptos lingüísticos seleccionados y, en la tercera, presentamos los significados de cada concepto ofrecido, la cual se presenta como alternativa cuando nuestros alumnos sean incapaces de responder. En esta práctica, al alumno le tocará buscar, entre los refranes maternos, las frases que pueden corresponder a cada concepto lingüístico español que ofrecemos:

o Desarrollo de la tarea

PRACTICA	<ul style="list-style-type: none"> - Expresión oral - Comprensión escrita. - Comprensión oral.
FINES	<p>Mediante el estudio contrastivo de los refranes se puede:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Familiarizar a los estudiantes de español como lengua extranjera con algunos de los términos lingüísticos habituales en el léxico coloquial del idioma español. - Aproximar a nuestros alumnos al sistema semántico, teórico y morfológico de la lengua española. - Acercar a nuestros alumnos a algunos episodios del lenguaje cotidiano de la lengua estudiada.
NIVEL DE DIFICULTAD:	Intermedio.
TIEMPO DE LA CLASE:	45 minutos
ORGANIZACIÓN DE LA CLASE:	<ul style="list-style-type: none"> - Individual. - Por parejas. - Toda la clase con el profesor.
NECESIDADES	<ul style="list-style-type: none"> - Tarjetas con los 20 posibles conceptos lingüísticos españoles que podrían corresponder a cada refrán. - Folio con 20 refranes maternos traducidos libremente al español.

○ FICHAS PARA LOS ALUMNOS

Conceptos lingüísticos de la lengua española

1. Derivación	2. Personificación	3. Antítesis	4. Retruécano o quiasmo	5. Mandato
6. Concisión	7. Diminutivos	8. Onomatopeyas	9. Ironía	10. Rima
11. Hipérbole	12. Frasas plurimembres o dialogismos	13. Repetición	14. Apóstrofe	15. Metáfora
16. Aliteración	17. Antonomasia	18. Topónimos	19. Metonimia	20. Paralelismo

○ FICHAS PARA LOS ALUMNOS

Refranes de la cultura maternal acompañados con la traducción al español:

1. (اعز الولد ولد الولد) "El hijo más querido es el hijo del hijo"	2. (لا يصلح العطار ما افسد الدهر) "El perfumista no puede arreglar lo que rompió los años"
3. (مابعد مكة على بو حمار) "Lejos queda Meca, a quien viaja con burro"	4. (ماتت الحماره وانقطعت الزيارة) " Muerta la burra, cesaron las visitas"
5. (الى يحب، مايكره) "Quien ama, nunca odia"	6. (اني أمير، وانت امير: منو بيسوق الحمير؟) "Tú príncipe y yo príncipe, pues, ¿quién conduce el burro?"
7.	8.

<p>(البومة كان فيها خير، ماخلوها الصيادا)</p> <p><i>“Si el búho tuviera provecho, no lo soltarían los cazadores”</i></p>	<p>(من تدخل فيما لا يعنيه سمع مالا يرضيه)</p> <p><i>“Quien se metió en cosas ajenas, oirá lo que no le gusta”</i></p>
<p>9.</p> <p>(القرد فى عين امه غزال)</p> <p><i>“A la mona, su hijo le parece una gacela”</i></p>	<p>10.</p> <p>(بات فى الدباغ ليلة، صبح قربة)</p> <p><i>“Dormía en una tinta una noche, se convirtió en una jarra”</i></p>
<p>11.</p> <p>(شن علم البقر ضرب الللائص)</p> <p><i>“Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas”</i></p>	<p>12.</p> <p>(انى جارك وانت جاري، انت فى دارك واني فى داري)</p> <p><i>“Si eres mi vecino y yo el tuyo, yo en mi piso y tú en el tuyo”</i></p>
<p>13.</p> <p>(شاوره وماتعباش عليه)</p> <p><i>“Consúltale, pero no confíes en él”</i></p>	<p>14.</p> <p>(ولد الحرام لو وكلته ما يشبع ولو ناديته ما يسمع)</p> <p><i>“El hijo desgraciado si le das de comer no harta y si le llamas no oye”</i></p> <p><i>“El hijo desvergonzado, ni oye ni harta”</i></p>
<p>15.</p> <p>(الكلب النباح ماينتتش)</p> <p><i>“Perro ladrador, poco mordedor”</i></p>	<p>16.</p> <p>(ولد الفار، حفار)</p> <p><i>“El hijo del ratón, excavador”</i></p>
<p>17.</p> <p>(صاحب بوك صاحبك)</p> <p><i>“El amigo de tu padre, es tu amigo”</i></p>	<p>18.</p> <p>(كيف سويريح البقر لا يرفع لا يجيب خبر)</p> <p><i>“Como el pastorcillo de vacas ni trae ni lleva noticia”</i></p>
<p>19.</p> <p>(رأسه برأس بصل)</p> <p><i>“Ser cabeza de cebolla”</i></p>	<p>20.</p> <p>(البيير الي تشرب منه، ما ترميش فيه رشادة)</p> <p><i>“No tires piedras al pozo del que bebes”</i></p>

- Folio de los significados de los conceptos lingüísticos españoles seleccionados. Se repartirá a los aprendices cuando ya sean incapaces de saber las respuestas correctas:

Aliteración	Es una figura estética que consiste en la repetición del mismo o los mismos sonidos en una frase.(RAE)
Antonomasia	Consiste en cambiar al individuo por la especie. Es una subclase dentro de las metonimias.
Antítesis	La antítesis es una contraposición de palabras o expresiones de sentido contrario; requiere la construcción simétrica de los miembros contrapuestos.
Concisión	Es una figura con brevedad y economía de medios en el modo de expresar el concepto con exactitud.(RAE)
Apóstrofe	Figura que consiste en dirigir la palabra con vehemencia en segunda persona a una o varias, presentes o ausentes, vivas o muertas, a seres abstractos o a cosas inanimadas, o en dirigírsela a sí mismo en iguales términos.(RAE)
Derivación	Figura consistente en emplear en una cláusula dos o más voces de un mismo radical.(RAE)
Diminutivos	Dicho de un sufijo: Que denota disminución de tamaño en el objeto designado,, o que lo presenta con intención emotiva o apelativa. (RAE)
Hipérbole	Figura que consiste en aumentar o disminuir excesivamente

	aquello de lo que se habla.(RAE)
Ironía	Figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice.(RAE)
Mandato	Se usa en algunos refranes que dan consejos en modo imperativo y que contienen una instrucción que señala una pauta explícita de comportamiento que se puede aplicar en cualquier época.
Metonimia	Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el género por la especie, el todo por la parte, y viceversa.(RAE)
Metáfora	Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación. (RAE)
Onomatopeyas	Uso de palabras que reproducen o imitan sonidos naturales.
Paralelismo	Cualidad de paralelo o continuada igualdad de distancia entre líneas o planos.(RAE)
Personificación	Figura que consiste en atribuir a las cosas inanimadas o abstractas, acciones y cualidades propias de seres animados, o a los seres irracionales las del hombre. (RAE)
Frases plurimembres o dialogismos	Una figura que se realiza cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo mismo, o cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos, o los de otras personas personificadas.(RAE)
Retruécano o quiasmo	Figura que consiste en aquella inversión de términos.(RAE)

Repetición	Figura que consiste en repetir a propósito palabras o conceptos.(RAE)
Rima	Composición en verso, del género lírico. (RAE)
Topónimos	Nombre propio de lugar.(RAE)

○ Respuestas correctas

1. (اعز الولد ولد الولد) “El hijo más querido es el hijo del hijo” Repetición	2. (لا يصلح العطار ما افسد الدهر) “El perfumista no puede arreglar lo que rompió los años” Metonimia
3. (مابعد مكة على بو حمار) “Lejos queda Meca, a quien viaja con burro” Topónimos	4. (ماتت الحمارة وانقطعت الزيارة) " Muerta la burra, cesaron las visitas" Paralelismo
5. (الى يحب، مايكره) “Quien ama, nunca odia” Concisión	6. (اني أمير، وانت امير: منو بيسوق الحمير؟) “Tú príncipe y yo príncipe, pues, ¿quién conduce el burro?” Plurimembres o dialogismos
7. (البومة كان فيها خير، ماخلوها الصيادا)	8. (من تدخل فيما لا يُعنيه سمع مالا يُرضيه)

<p>“Si el búho tuviera provecho, no lo soltarían los cazadores”</p> <p>Metáfora</p>	<p>“Quien en cosas ajenas se meta, oirá lo que no le gusta”</p> <p>Rima</p>
<p>9.</p> <p>(القرد فى عين امه غزال)</p> <p>“A la mona, su hijo le parece una gacela”</p> <p>Personificación</p>	<p>10.</p> <p>(بات فى الدباغ ليلة، صبح قربة)</p> <p>“Dormía en un tinte una noche, se convirtió en una jarra”</p> <p>Hipérbole</p>
<p>11.</p> <p>(شن علم البقر ضرب الثلاثص)</p> <p>“Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas”</p> <p>Ironía</p>	<p>12.</p> <p>(انى جارك وانت جاري، انت فى دارك واني فى داري)</p> <p>“Si eres mi vecino y yo el tuyo, yo en mi piso y tú en el tuyo”</p> <p>Retruécano</p>
<p>13.</p> <p>(شاوره وماتعباش عليه)</p> <p>“Consúltale, pero no confíes en él”</p> <p>Antítesis</p>	<p>14.</p> <p>(ولد الحرام لو وكلته ما يشبع ولو ناديته ما يسمع)</p> <p>“El hijo desgraciado si le das de comer no harta y si le llamas no oye”</p> <p>“El hijo desvergonzado, ni oye ni harta”</p> <p>Apóstrofe</p>
<p>15.</p> <p>(الكلب النباح، ماينتتش)</p> <p>“Perro ladrador, poco mordedor”</p> <p>Onomatopeyas</p>	<p>16.</p> <p>(ولد الفار، حفار)</p> <p>“El hijo del ratón, excavador”</p> <p>Aliteración</p>
<p>17.</p> <p>(صاحب بوك صاحبك)</p>	<p>18.</p> <p>(كيف سويريح البقر لا يرفع لا يجيب خبر)</p>

<p><i>“El amigo de tu padre, es tu amigo”</i></p> <p>Derivación</p>	<p><i>“Como el pastorcillo de vacas ni trae ni lleva noticia”</i></p> <p>Diminutivos</p>
<p>19.</p> <p>(رأسه برأس بصل)</p> <p><i>“Ser cabeza de cebolla”</i></p> <p>Antonomasia</p>	<p>20.</p> <p>(البيير الي تشرب منه، ما ترميش فيه رشادة)</p> <p><i>“No tires piedras al pozo del que bebes”</i></p> <p>Mandato</p>

IV.2.C. Ejercicios de memorización y comprensión de los refranes de ambas culturas (la materna y la estudiada)

En esta tarea, trataremos de presentar actividades cuyo objetivo se concentra en la búsqueda de un mecanismo que facilite el aprendizaje de textos refraneros y/o expresiones populares españolas por parte de nuestros estudiantes. En esta tercera etapa de actividades didácticas, vamos a ofrecer una propuesta pedagógica que estimule a nuestros alumnos a buscar la equivalencia entre los refranes maternos y los dichos populares de la cultura española, probando la comprensión de los aprendices y sus capacidades de identificar y/o reconocer no sólo las frases paremiológicas sino también sus sentidos; para ello, cada alumno tendrá un folio de dos columnas: en la primera, vienen los refranes libios y, en la segunda, tendrá una lista de refranes españoles que podrían tener correspondencia con ellos. En esta tarea, el alumno sólo tendrá que vincular los refranes maternos con su equivalencia en español, aprovechando en este caso, por un lado, la capacidad de nuestros alumnos de traducir y entender el significado de los refranes sin intervención ninguna y, por otra, ofrecer a los mismos un método fácil y eficaz para reconocer aquellas expresiones populares de la lengua estudiada.

Otro fin que pretendemos, en la segunda etapa de esta actividades, es aprobar la comprensión y memorización de vocablos españoles, es decir, que los estudiantes intenten completar los textos refraneros con el vocabulario adecuado; así podríamos

comprobar la comprensión y memorización de los mismos. Esta tarea permite a los estudiantes aprender a manejar el vocabulario y, al mismo tiempo, poder combinar las palabras en una frase. Este tipo de actividades, como hemos dicho anteriormente, puede influir en la fluidez y en la precisión de los alumnos a la hora de formar una frase escrita y/o expresarse.

1. En esta actividad, al alumno le tocará vincular los veinte refranes libios de la primera columna con los veinte de los dichos españoles equivalentes que aparecen en la segunda columna:

○ Desarrollo de la tarea

PRACTICA	<ul style="list-style-type: none"> - Expresión oral - Comprensión escrita. - Comprensión oral.
FINES	<p>Mediante el estudio contrastivo de los refranes se puede:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Familiarizar a los estudiantes de español como lengua extranjera con algunos de los refranes del lenguaje coloquial del idioma español. - Aproximar a nuestros alumnos a poder comparar entre los refranes maternos y los de la lengua estudiada. - Acercar a nuestros alumnos a algunos episodios del lenguaje cotidiano de la lengua estudiada.
NIVEL DE DIFICULTAD:	Intermedio.
TIEMPO DE LA CLASE:	45 minutos
ORGANIZACIÓN DE LA CLASE:	<ul style="list-style-type: none"> - Individual. - Toda la clase con el profesor.
NECESIDADES	<ul style="list-style-type: none"> - Dos fichas con los 17 posibles refranes libios y españoles que podrían corresponder a cada refrán.

Refranes libios Traducidos

<p>A.</p> <p>(القرد في عين امه غزال)</p> <p><i>A la mona, su hijo le parece una gacela.</i></p>
<p>B.</p> <p>(كان صاحبك عسل، ماتلحشاش كله)</p> <p><i>Si tu amigo es de miel, no lo comas entero.</i></p>
<p>C.</p> <p>(قولى من تعاشر إنقولك منو انت)</p> <p><i>Dime con quién vas y te diré quién eres.</i></p>
<p>D.</p> <p>الصاحب الى ماتلقاه وقت الشدة، العدو خير منه)</p> <p><i>“El amigo que no te ayuda en tus malos momentos, el enemigo es mejor”</i></p> <p><i>“Más vale enemigo que un amigo que no ayuda”</i></p>
<p>E.</p> <p>(كان طحت، دير روكك تدررح)</p> <p><i>“Cuando caigas, ponte como si fueras rodando.</i></p>
<p>F.</p> <p>(يا مأمنة الرجال يا مأمنة المي بالغربال)</p> <p><i>¡Tú que te fías de los hombres, tú que te fías del agua en el harnero!</i></p>

Refranes españoles

<p>1.</p> <p>Dime con quién andas y te diré quién eres.</p>
<p>2.</p> <p>El amigo que no da, o presta, y el cuchillo que no corta, que se pierda poco importa.</p>
<p>3.</p> <p>De gatos y hombres chatos, el que se fía es mentecato.</p>
<p>4.</p> <p>Al mal tiempo buena cara.</p>
<p>5.</p> <p>Al escarabajo sus hijos le parecen granos de oro.</p>
<p>6.</p> <p>A casa de tu tía, más no cada día.</p>

<p>G. (يغرق في شبر امية) "Ahogarse en una pulgada de agua". "Ahogarse en poco agua"</p>	<p>7. Ahogarse en un vaso de agua.</p>
<p>H. حط راسك بين الروس وقول ياقطاع (الروس) "Pon tu cabeza entre las cabezas y di: que corten las cabezas"</p>	<p>8. A chica cama, échate en medio.</p>
<p>I. (كمثل حماراً يحمل اسفاراً) "¿Como el asno que cargaba libros!"</p>	<p>9. ¿Qué saben los burros de caramelos, si nunca han sido pasteleros?</p>
<p>J. (ماتت الحمارة وانقطعت الزيارة) " Muerta la burra, cesaron las visitas"</p>	<p>10. Ni me va ni me viene.</p>
<p>K. (شن علم البقر ضرب الثلاثين) "Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas"</p>	<p>11. Cuando las ranas críen pelos.</p>
<p>L. (بيت النجار بلا باب) "La casa del carpintero sin puerta"</p>	<p>12. El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.</p>
<p>M. (البقرة كان طاحت يكثر سكاكينها) "Cuando cae la vaca, se multiplican los cuchillos"</p>	<p>13 Muerto el perro, se acabó la rabia.</p>
<p>N.</p>	<p>14. Perro mordido, de todos es</p>

<p>(حتى يلج الجمل في سم الخياط) “Hasta que entre el camello por el ojo de una aguja”</p>	<p>perseguido.</p>
<p>Ñ. (لا ناقة لي فيها ولا جمل) “No tengo ni camello ni camella en este asunto”</p>	<p>15. En casa del herrero peor apero.</p>
<p>O. (علي قد بساطك مد رجلك) “A medida de tu cama, estira tus piernas”.</p>	<p>16. A cama corta, encoger las piernas.</p>

- Respuestas

(A=5)/ (B=6)/ (C=1)/ (D=2)/ (E=4)/ (F=3)/ (G=7)/ (H=8)/ (I=12)/ (J=14)/ (K=9)/
(L=15)/ (M=14)/ (N=11)/ (Ñ=10)/ (O=16)

IV.2.D. Ejercicios para elegir la traducción exacta de memorización y comprensión de los refranes de ambas culturas (la materna y la estudiada)

Cuando hablamos de enseñanza de una lengua extranjera como segunda o tercera lengua, realmente estamos hablando de un conjunto de métodos de aprendizaje: léxico, lingüística, gramática, literatura, traducción...etc. La traducción ha sido utilizada durante siglos para el aprendizaje de las lenguas extranjeras, en gran medida como resultado de la herencia del pensamiento escolástico. Su uso, centrado en un aprendizaje de la lengua a través de la gramática y la traducción, llegó a su apogeo a finales del siglo XVIII. Como explica Kirsten Malmkjaer (1998, pp.2):

“la validez del uso de la traducción para este propósito ya viene siendo seriamente cuestionada desde el siglo XIX, y de manera particularmente insistente en los años 60 y 70”.

Este ejercicio no trata de una traducción directa de los refranes que vamos a presentar, sino de reordenar unos vocabularios para tener una traducción adecuada y exacta de cada refrán ofrecido.

Esta actividad tiene como fin habituar a los estudiantes a este tipo de didáctica, y estimularles a traducir las frases paremiológicas maternas gramaticalmente correctas y entendidas en la lengua estudiada; además, esta tarea tiene un valor práctico muy limitado, pues las traducciones que se practican están divididas a cuatro destrezas básicas del lenguaje: la escritura, la lectura, la capacidad de comprensión auditiva y expresión oral. Es un ejercicio contraproducente, pues obliga al estudiante a ver el idioma que está aprendiendo a través de los patrones de la lengua materna:

○ Desarrollo de tarea

PRACTICA	<ul style="list-style-type: none"> - Expresión escrita. - Comprensión escrita. - Comprensión oral.
FINES	<p>Mediante el estudio contrastivo de los refranes se puede:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Familiarizar a los estudiantes de Español como Lengua Extranjera, al estilo pragmático en la lengua estudiada a la hora de traducir un refrán o una frase hecha. - Aproximar a nuestros alumnos a poder traducir frases de la lengua materna al español y a la inversa.
NIVEL DE DIFICULTAD:	Superior
TIEMPO DE LA CLASE:	45 minutos
ORGANIZACIÓN DE LA CLASE:	<ul style="list-style-type: none"> - Individual. - Toda la clase con el profesor.
NECESIDADES	<ul style="list-style-type: none"> - Una ficha en la que aparecen (10) los refranes en árabe seguidos de la traducción en frases

- (القرد فى عين امه غزال)

Una gacela /su/,/hijo/ a/ le/ parece/ la.

(Respuesta correcta: A la mona, su hijo le parece una gacela)

- (قولى من تعاشر إنقولك منو انت)

Te/,/ eres/ dime/ acompaña/ quién/diré/ con/me.

(Respuesta correcta: Dime con quién te acompaña, te diré quién eres)

- (كمثل حماراً يحمل اسفاراً)

El/ que/ cargar/ asno/ como/ libros.

(Respuesta correcta: ¡Como el asno que cargaba libros!)

- (ماتت الحمارة وانقطعت الزيارة)

Se/ la/ cesar/ burra/ visita/ morir.

(Respuesta correcta: Muerta la burra, cesaron las visitas)

- (الى مسك من اليد صبع ، مسك اليد كلها)

Un/ tomar/ la/ tomar/ de/ mano/mano/ quien/ dedo.

(Respuesta correcta: Quien toma un dedo de la mano, tomará toda la mano)

- (الي يودك بالشعير، وده بوكاله)

Quien/ a/ invitar/ te/ cebada/ regalar/ le.

(Respuesta correcta: Quien te regala cebada, invítale a comer)

- (حتى يلج الجمل في سم الخياط)

El/ ojo/ aguja/ una/ que/ el/ camello/ hasta/ por/ entrar

(Respuesta correcta: Hasta que entre el camello por el ojo de una aguja)

- (الدوة بيني وبين جاري، شن دخل حماري?)

y/ se/ entrometer/ mi/ yo/ vecino/ mi/ entre/ conversar/ la

(Respuesta correcta: La conversación entre mi vecino y yo, ¿porqué se entrometió mi burro?)

- (اصبر على زرعك يطيب)

A/, / sobre/ madurar/ cosecha/ tener/ su/ siembra/ esperar.

(Respuesta correcta: Quien sobre su siembra esperará, madura cosecha tendrá)

- (ماحرف من الثوم إلا الكراث)

Los/ los/ el/ ajo/ tan/ amargar/ Chalotes.

(Respuesta correcta: Tan amargado los Chalotes como el ajo”)

5. CONCLUSIONES GENERALES

A través del estudio realizado, se pueden sacar conclusiones generales indicando la importancia del estudio intercultural en lo que se refiere a la enseñanza del español para extranjeros. También se trata el refranero en relación con dicha enseñanza:

- 1- Existe una relación indisoluble entre la lengua y la cultura y, por lo tanto, el proceso de la enseñanza de una lengua a través de la cultura será útil e interesante para los estudiantes.
- 2- El enfoque intercultural se esfuerza en dar clases de manera lo más viva y variada posible, recopila una gran cantidad de material auténtico y real para dar una amplia idea de la cultura de la sociedad del país a los estudiantes; fuera del aula, el alumno encontrará una magnífica oportunidad para hablar la lengua que están aprendiendo, donde prácticamente se comunica por medio de actos de habla reales y directos.
- 3- El enfoque intercultural se consideró como materia muy útil para la enseñanza en las últimas dos décadas.
- 4- El enfoque intercultural tiene el mismo nivel de importancia en todas las comunidades humanas. Es decir, el estudio intercultural desempeña un papel muy importante en cuanto al desarrollo de las culturas y, por lo tanto, de la sociedad. Cuando hablamos de desarrollo de la cultura no se trata solamente de cultura sino también de la lengua.
- 5- Existe una relación inseparable, entre lengua, cultura y refranes, porque todos estos conceptos son complementarios. Es decir, la cultura forma una parte muy importante de la lengua, porque la lengua es uno de los aspectos culturales que

mantiene la sociedad y, desde luego, se complementan para construirla. También los refranes forman una parte tanto de la cultura, por su sabiduría popular transmitida de generación en generación, como de la lengua por su lenguaje cotidiano, el más hablado entre los nativos.

- 6- Los refranes son algo más que la voz de cualquier pueblo, son la voz de la experiencia y la filosofía popular. El pensamiento que acciona, la sabiduría que encarna, el conocimiento del corazón humano que supone y la experiencia que rezuma, le hacen ser mucho más que una pura fórmula literaria.

- 7- El refrán es la expresión graciosa, humana y ponderada del conocimiento vital y humano. Esto es lo que trasciende de los refranes, porque están llenos de ese conocimiento vital y humano. Están llenos de contenido doctrinal, de carga moralizante, de sentido pedagógico, de moraleja abreviada. Son como un broche de oro para rematar los acontecimientos, las conversaciones y debates. Es difícil catalogarlos todos por la riqueza de los matices, situaciones, momentos y comparaciones que contienen.

- 8- Suele preguntarse ¿Cuáles son las fuentes de donde brotan los refranes? De la experiencia de cada día, manantial complejo e inagotable a la que deben su existencia los dichos de todos los pueblos. Y desde los más remotos tiempos. Los refranes realmente no tienen autor que les pusiera reglas gramaticales, ni tienen tiempo concreto donde nacieron. Son de origen anónimo. Nadie sabe cuándo nacieron ni quién fue su autor, aunque haya fuentes inagotables para los refranes como el Corán, en la comunidad musulmana, o la Biblia en la cristiana.

Han nacido por la naturaleza y son consecuencia de la vida cotidiana del hombre, como hemos anotado anteriormente. Los refranes tienen un gran fin, porque forman una gran parte de la lengua. Considerados, por un lado, como fuente inagotable para dar informaciones sobre el pasado y, por otro, como un sistema educativo entre los miembros de una sociedad.

- 9- Los refranes se caracterizan por tener una estructura valorada que nos permiten reconocer un fondo, tanto gramatical como cultural, de una lengua y, desde luego, esto desempeña un papel muy importante para saber hablar con el pensamiento de los nativos. Es decir, conocer un fondo sociocultural, religioso y lingüístico de la sociedad a la que pertenezca la lengua.
- 10- El refrán tiene la misma definición, en cuanto a su concepción en las dos comunidades “libia y española”. Fueron estudiados, desde hace mucho tiempo, por investigadores tanto españoles como árabes, por la riqueza informativa que llevan entre sus contenidos.
- 11- Los refranes juegan un papel muy importante para conocer palabras muy populares como, por ejemplo, *aína*, *jarrica*,...etc y esto es realmente muy importante para la enseñanza del español a extranjeros, donde el alumno pueda reconocer aquel lenguaje coloquial que hablan los nativos en la calle o en cualquier lugar del país.
- 12- Este estudio nos permite decir que, el uso de las frases paremiológicas, al tratarse de breves estructuras lingüísticas, pero a su vez cargadas de contenido socio-cultural, constituye la herramienta de mayor utilidad para adentrarse en el trasfondo cultural que subyace bajo una determinada lengua.
- 13- El esfuerzo que deben realizar los alumnos para comprender en toda su extensión el significado del refrán es de gran utilidad, pues exige adentrarse de modo crítico en pormenores que llegan a tocar valores, principios y pautas de comportamiento de la sociedad estudiada. Es decir, que el estudio de un refrán es un pretexto excelente para introducirse en el sistema cultural en que éste se desarrolla, capaz de crear un clima de contraste cultural entre el español y el ambiente social en que se sustenta la lengua materna de los estudiantes, la libia en nuestro caso.
- 14- Este estudio también muestra cómo la estructura formal del refrán de la cultura materna también puede ser útil, en ocasiones, para explicar fenómenos morfosintácticos o léxicos en una clase de español como lengua extranjera.

- 15- Los refranes y las expresiones fijas están incluidos en los estudios de vocabulario y en otros estudios que tienen en cuenta el enfoque comunicativo, necesario para un estudiante que desee considerarse como bilingüe.
- 16- El estudio del papel didáctico sociolingüístico, junto a nuestro estudio sociocultural de los refranes que tenemos en nuestra tesis, permite a los alumnos conocer la cultura y la lengua estudiada y familiarizarse con ella, así como ponerla en práctica en la conversación cotidiana, en el registro oral/coloquial, tal como lo hacen en su propia comunidad, hasta tal punto de que sean capaces de llevar a cabo variaciones requeridas, a veces, por la conversación o por la situación extralingüística.
- 17- El conocimiento del refrán materno desempeña un papel importante en cuanto al manejo de los conceptos sociolingüísticos de la lengua española por parte de los aprendices de la misma. Algo que les facilitaría romper las colocaciones habituales de las palabras dentro de la frase, abundar las connotaciones, los significados idiomáticos o traslaticios y, sólo cuando los conocen, aprenden en qué contexto se puede o no utilizar un determinado dicho o refrán. Además aprenden a formar frases simples lingüísticamente correctas, así como a traducir una frase o un dicho popular de la cultura materna a la lengua estudiada, el español en este caso.
- 18- El refrán, por su carácter universal, desborda los límites de una cultura concreta o particular, incluso en el aspecto formal; su configuración es bastante semejante en lenguas lejanas: rima, elipsis, paralelismos, figuras retóricas, etc., muchos de los recursos no tienen fronteras. Pero, la mayoría de las veces, las similitudes se encuentran en el plano semántico. Algo que facilitaría usar las frases hechas de la cultura materna para aprender los aspectos sociolingüísticos de una segunda lengua.
- 19- Esta tarea también tiene un valor práctico muy limitado, pues las traducciones que se practican están desligadas de las cuatro destrezas básicas de lenguaje: la escritura, la lectura, la capacidad de comprensión auditiva y expresión oral. Es un

ejercicio contraproducente, pues obliga al estudiante a ver el idioma que está aprendiendo a través de los patrones de la lengua materna

6. ÍNDICE IDEOLÓGICO DE LOS REFRANES LIBIOS Y ESPAÑOLES USADOS

ADVERTENCIA; AVARICIA

- (رزق الشاقي ياكله المرتاح)

El sueldo del laborioso se lo come el ocioso.

- *Abrenuncio Satanás, mala capa llevarás.* (Correas)

- (الي اديره في الرخيص تلقاه في غالي)

Lo que hagas en lo barato, lo encontrarás en lo caro.

- *Calvo vendrá, que a calvo vengará.* (Santillana)

- (مافيش دخان من غير نار)

No hay humo sin fuego.

- *Donde fuego se hace, humo sale.* (Sbarbi)

- (ياشرب اللبن رجوعك لميء)

Quien bebe leche, volverá a beber agua.

- *Lo que del agua es, al agua se vuelve.* (Fernández)

ACTITUD

- (الكلب كلب ولو سلسلته من ذهب)

El perro es perro aunque tenga cadena de oro

- *Los mismos perros con distintos collares.* (Fernández)

AMOR

- (الي يحب مايكره)

Quien ama, nunca odia.

- *Bien ama, quien nunca olvida.* (Santillana)

ABUSO DE CONFIANZA

- (ياجاى من غير عزيمة يا قليل القيمة)

¡A quien vino sin invitación, desvergonzado!

- *Colgarse de rondó.* (Vales)

- (سكتنا له خش بحماره)

Le dejamos entrar, se meció con su burro.

- *A quien le dan el pie, se toma la mano.* (M.K.)
- (اعطى حاجتك وإجرى وراها)
Das tu cosa, y corre detrás de ella
- *Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.* (VALES- BÉLEN)

APURACIÓN

- (بين المطرقة والسندان)
Estar entre el martillo y el clavo.
- *Ponerse entre la espada y la pared.* (VALES- BÉLEN)

ARREPENTIMIENTO

- (شعفة ياداود، معاد نعاود)
Perdón Dāud (David), nunca volveré hacer.*
- *Una y no más, Santo Tomás.* (VALES- BÉLEN)

AVIDEZ

- (الي تلمه النملة في عام، ياكله الجمل في مرة)
Lo que junta las hormigas en un año, lo come el camello de un bocado.
- *Más come el gato de una vez, que el ratón en un mes.* (J. Panizo)
- (بيصفر على الدنيا في نهار واحد)
Quiere aparcar a todo el mundo, en solo un día.
- *De la Ceca a la Meca.* (VALES- BÉLEN)

BONDAD

- (كان صاحبك عسل، متلحساش كله)
Si tu amigo es de miel, no lo comas entero.
- *A casa de tu tía, más no cada día; A casa de tu hermano, no irás cada verano.*
(Sbarbi)
- (الي يودك بالشعير، وده بوكاله)
Quien te regala cebada, invítale a comer.
- *Quien toma, dar debe.* (Fernández)

CARIÑO

- (القرد في عين امه غزال)
A la mona, su hijo le parece una gacela.
- *Al escarabajo sus hijos le parecen granos de oro.* (Sbarbi)
- (اعز الولد ولد الولد)
El hijo más querido es el hijo del hijo (nieto).
- *Más alabado que nieto de abuela.* Oliver
- (ضرب الحبيب، كاكل الزبيب)
Las caricias de un cariño, como comer las pasas.
- *Manos blancas no ofenden.* (VALES- BÉLEN)

CARIDAD; VOLUNTAD

- (عاون سيدي عبد السلام بحبيل)
Ayuda con una cuerdecita (echa una mano) a mi señor Abdusalam.
- *A borrica arrodillada no le dobles la carga.* (Santillana).

COBARDÍA

- (زى كلب العراسة، وين يسمع البارود يشخ)
Como el perro de la boda, cuando oye el disparo se pone a mear.
- *Como el Galgo de Lucas, que cuando salía la liebre se ponía a mear.* (José)
- (غاب القط العب يافار)
Cuando se ausenta el gato, baila el ratón
- *Cuando el gato está fuera, los ratones se divierten.* (Sbarbi)
- (ديما الكلب في مربطة واعر)
Siempre el perro se hace valiente en su casa.
- *En casa como porqueros, y en la calle, como caballeros.* (Sbarbi)
- (على من قادر يا جحي!)
Ûhy! (Guha) puede solamente a los débiles.
- *No pueden al asno tornanse a la albarda.* (Santillana)
- (الكلب يحب نخناقه)

El perro sólo ama a quien lo estrangula.

- *El negal y villano, a palos hacen el mandado.* (Llorénes)
- (اسد علي وفي الحروب نعامه)
Es como un león contra mí y avestruz en las guerras.
- *Es su casa, un perro es un león; en la ajena, un ratón.* (M.K)
- (زي الكب النباح)
Como el perro ladrador.
- *Ser como el enano de la venta.* (VALES- BÉLEN)

CONFORMIDAD

- (كيف ما إيجيك الوقت اتعالاله)
Acostúmbrate al tiempo tal como venga.
- *A buena hambre no hay pan duro.* (Santillana).
- (علي قد بساطك مد رجلك)
A medida de tu cama, estira tus piernas.
- *A cama corta, encoger las piernas.* (José)
- (حظ راسك بين الروس وقول ياقطاع الروس)
Pon tu cabeza entre las cabezas y di: ¡que corten las cabezas!
- *A chica cama, échate en medio.* (Santillana)
- (طير في اليد ولا عشره على الشجره)
Más vale un pájaro en la mano que diez volando.
- *Más vale pájaro en mano que ciento volando.* (Sbarbi)
- (كل الطرق، تودي الى مكة)
Todos los caminos llevan a Meca.
- *Todos los caminos llevan a Roma.* (VALES- BÉLEN)

CORRESPONDENCIA; JUSTICIA

- (اقلب الطاسة على فمها تطلع البنت لامها)
Ponte el vaso boca bajo, cual la madre sale la hija.
- *Cabra va por viña; cual madre, tal hija.* (Santillana)
- (كل حد يعمل باصله)
Cada cual, hace según su educación.

- *Cuales barbas, tales tobajas (toallas).* (Sbarbi)
- (الي تاكله العنز يطلع في جلدها دباغ)
Lo que come la cabra, le sale tinta en su piel.
- *Quien la hace la paga.* (C.G.)
- (كل شاه معلقة من كراعتها)
Cada oveja colgada desde su pierna
- *A cada puerta, su dueña.* (José)
- (البعرة تدل على البعير)
Por la caca se conoce el camello, o Los excrementos del camello dan prueba de su existencia.
- *Por el canto se conoce el pájaro, cada uno se conoce por su obras.* (Correas)
- (ولد الفار، حفار)
“El hijo del ratón, excavador”
- *El hijo de la gata, ratones mata.* (Bergua)
- (هدا الشبل من ذاك الاسد)
De tal león, tal cachorro.
- *Tal cuervo, tal huevo.* (Sbarbi)

CONCORDIA

- (قولى من تعاشر إنقولك منو انت)
Dime con quién te acompañas, te diré quién eres
- *Dime con quién andas y te diré quién eres.* (Sbarbi)
- (ماتعرف صاحبك لين تعاشره)
La convivencia te hace conocer a tu amigo.
- *En luengo (largo) camino y en cama angosta se conocen los amigos.*
(Santillana).

CORAJE; ACTITUD ANTE LA VIDA

- (كان طحت، دير روحك تدرج)
Si has caído, ponte como si fueras rodando.
- *Al mal tiempo buena cara.* (José)

CHARLATANERÍA

- (الكلب النباح ماينتتشش)
El perro ladrador, poco madurador.
- *Gato maullador, nunca buen cazador.* (VALES- BÉLEN)

DESCONFIANZA

- (يا مأمنة الرجال يا مأمنة المي بالغريال)
¡Tú que te fías de los hombres, tú que te fías del agua en el harnero!
- *De gatos y hombres chatos, el que se fía es mentecato.* (J.Panizo).
- (شاوره وماتعباش عليه)
Consúltale, pero no confías en él.
- *Tomar por el pito del sereno.* (VALES- BÉLEN)

DESIGUALDAD

- (شتان بين الثرا والثريا)
Mucha diferencia entre (tār') la humedad y (ṭrāy') una lámpara.
- *Mucho va de Pedro a Pedro.* (VALES- BÉLEN)

DESGRACIA

- (هرب من الغولة، طاح في سلال القلوب)
Huyendo del diablo y cayó en brazo del asesino.
- *Huyendo del toro cayó en el arroyo.* (Cobos)
- (تغيم عندنا، وتمطر عند غيرنا)
La nube está encima de nosotros y la lluvia encima de otros.
- *Quien quisiere bien, no lo merezca.* (Sbarbi)

DESESPERANZA

- (راجينا يا حمد بعشاك، لين يجيبو الزيت من غريان)
Espéranos Ahmed con tu cena hasta que nos llega el aceite de Geryan.
- *Espérate muerto, que berzas te cuezo.* (M.K)

DESPRECIO

- (رأسه برأس بصل)
Ser cabeza de cebolla.
- *Ser cabeza de turco.* (VALES- BÉLEN)

DESTIEMPO

- (بعد ما إتخد دار بندقه)
Después de destruirse, compró un arma.
- *¡A buenas horas, mangas verdes!* (VALES- BÉLEN)

DESVERGÜENZA

- (الدوة بيني وبين جاري، شن دخل حماري)
La conversación entre mi vecino y yo, ¿porqué se entrometió mi burro?"
- *¿Quién te ha dado vela en este entierro?* (VALES- BÉLEN)
- (قاعدك تخرطي في الشيب)
Quedarse para peinar el pelo blanco.

DESTINO

- (الزواج قسمة وانصيب)
El matrimonio es fortuna y destino
- *Matrimonio y mortaja, del cielo baja.* (Fernández)

EGOÍSMO

- (اني جارك وانت جاري، انت في دارك واني في داري)
Si eres mi vecino y yo el tuyo, yo en mi piso y tú en el tuyo.
- *Bien te quiero, bien te quiero, más no te doy mi dinero.* (Sbarbi)
- (لا ياكل ولا يخلي من ياكل)
No come ni deja a nadie a comer.
- *El perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer.* (Santillana)

ENGAÑO

- (جابه العسل فى الروانى)

Ponerle la miel en la boca.

- *Canto de sirenas.* (VALES- BÉLEN)

- (نية الاعمى فى عكوزه)

La intención del ciego está en su bastón.

- *Por atún y a ver al Duque.* (VALES- BÉLEN)

- (يا مزين من براء، شن حالك من داخل)

Tú brillantes por fuera, ¿Cómo estás por dentro?

- *Venía el villano vestido de verde.* (VALES- BÉLEN)

- (ضحك عليه)

Reírse uno del otro.

- *Tragar el anzuelo.* (VALES- BÉLEN)

ESTUPIDEZ; INEFICACIA; VILEZA

- (زاد الطين بلّة)

Añadirse agua al barro.

- *Apagar el fuego con aceite.* (Correas); *Responder al airado luego, es leña en el fuego.* (Rovira).

- (عيرتني بعارها وركبتني حمارها)

¡Me insultó por su defecto y me hizo montar a su burro!

- *Dijo la sartén a la caldera: Tirte (quítate, tírate) allá culinegra.* (Santillana)

ENSEÑANZA; CONSEJO

- (من تدخل فيما لا يُعنيه سمع مالا يُرضيه)

Quien se metió en cosas ajenas, oirá lo que no le gusta.

- *Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan.* (José)

- (التكرار يعلم الحمار)

¡La repetición enseña incluso a los burros!

- *Continua gotera, horada la piedra.* (Correas)

- (لاتؤجل عمل اليوم الى الغد)

No dejes para mañana, lo que puedes hacer hoy.

- *Antes hoy que mañana.* (Sbarbi)
- (الى ينتشك مرة يوقظك لسنونك)

Quien te mordió una vez, en la segunda te acordarás de sus dientes.

- *El que nos vendió galgo, y se quedó con la cadena.* (José)
- (الحسبة إطول العشرة)

La cuenta clara hace durar la amistad.

- *Las cuentas claras hacen los buenos amigos.* (Sbarbi)
- (الى تعرفه خير من الى تعرفاش)

Más vale amigo conocido que otro por conocer.

- *Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer.* (Sbarbi)
- (الى ما يشقى ، مايلقى)

Quien no trabaja no haya.

- *Barba pone mesa, que no pierna tiesa.* (M.K)
- (الباب الي يجيك منه الريح، سده واستريح)

La puerta que te trae el viento, ciérrala y toma aliento.

- *Corriente entre dos puertas, sepultura abierta.* (M.K)
- (البير الي تشرب منه، ما ترميش فيه رشادة)

No tires piedras al pozo del que bebes.

- *A quien te hizo beneficio, está siempre propicio.* (M.K)
- *Al árbol que te da sombra, para bien lo nombra.* (R.M)

- (جوع الكلب يتبعك)

Haz sufrir al perro hambre, te perseguirá

- *Dale de comer a tu caballo si quieres que te lleve a cuestas.* (Fernández)
- (إذا لم تكن دنبا اكلتك الدناب)

Si no te conviertas en un lobo, te comerán los lobos.

- *La oveja mansa, cada cordero la mama.* (Bergua)
- (انكبر ولدك خاويه)

Cuando su hijo sea mayor, trátalo como hermano.

- *Trata tu hijo como un príncipe durante cinco años, como un esclavo durante diez años, y como un amigo luego.* (Sbarbi)

- (اصبر على زرعك يطيب)

Tenga paciencia sobre su siembra y madurará.

A quien sobre su siembra esperará, madura cosecha tendrá.

- *A quien espera, su bien le llega.* (VALES- BÉLEN)

ESPERANZA

- (الجعان حلمه عيش)

El que tiene hambre con comida sueña.

- *El que tiene hambre con pan sueña.* (José)

ESTUPIDEZ

- (زي الطير الي بيتعلم مشي الحمامة، ضيع مشيته ومشيت الحمامة)

Como el pájaro que quiso aprender a andar como la paloma, perdió la suya y la de la paloma.

- *Quien mucho abarca, poco aprieta.* (Sbarbi)

EXPLOTACIÓN

- (الي مسك من اليد صيع ، مسك اليد كلها)

Quien toma un dedo de la mano, tomará toda la mano.

- *Ladroncillo de agujeta, después sube a la barjuleta.* (Bergua)

- (البقرة كان طاحت يكثر و سكاكينها)

Cuando cae la vaca, se multiplican los cuchillos.

- *Perro mordido, de todos es perseguido.* (J. Panizo)

- (الحمار الحاطي الكل يركبة)

El burro bajito, montado por todos.

- *A la borrica arrodillada, doblarle la carga.* (Sbarbi).

FINALIDAD

- (افتك جحي من قولت احي)

Por fin dejó Ýhy de sufrir!.*

- *Por fin murió Ventura de la vega.* (VALES- BÉLEN)

- (يدور الشعير ويجي لقلب الرحاه)

La cebada gira y vuelve al molino.

- *Pan y paja, todo se cae en casa.* (Cobos)

HOLGAZANERÍA

- (زي الحمار مايمشي الا بالنخص)

Como el burro, no anda si no le pegan.

- *El asno no anda sino a la vara.* (Cobos)
- *Almendro y al villano, palo en mano.* (Lloréns)

HOSTILIDAD

- (وراله نجوم الظهر)

Le hizo ver las estrellas en pleno mediodía.

- *Pasar por la quilla.* (VALES- BÉLEN)

HOLGAZANERÍA; PEREZA

- (اكل ومرعى وقلة صنعة)

Comida y marcha, y poco trabajo.

- *Ponerse como un fudre.* (VALES- BÉLEN)

HUMILDAD

- (خلي الخبز لخبازة)

Deja el pan al panadero.

- *Barba pone mesa, que no pierna tiesa.* (M.K)

HUMILLACIÓN

- (حمار شغل)

Trabaja como un burro.

- *Es un mulo de trabajo.*

IGNORANCIA

- (ارحم من قرا و ورا)

¡Hace perdonar a quien enseña y educa!

No ha tenido ni enseñanza ni educación.

- *No saber ni jota.*

IMPOSIBILIDAD

- (حتى يلج الجمل في سم الخياط)

Hasta que entre el camello por el ojo de una aguja.

- *Cuando las ranas críen pelos.*

- (مابعد مكة على بو حمار)

Lejos queda Meca, a quién viaja encima de un burro.

- *Ancha es Castilla.* (José)

- (لين ينبت الشعر في لسانك)

Hasta que te crezca el pelo en tu lengua.

- *Hasta que San Juan baje el dedo.* (VALES- BÉLEN)

INCAPACIDAD; NECIO

- (يغرق في شبر امية)

Ahogarse en poca agua.

- *Ahogarse en un vaso de agua.* (Correas).

- (اكسب الحمار لين الربيع يجيك)

Guarda el burro, para cuando te llegue la primavera.

- *Del dicho al hecho, hay un trecho.* (Fernández)

- (تعلم الحجامه في روس اليتامه)

Aprender la cirugía local en las cabezas de los huérfanos.

- *Cantar mal, y porfiar.* (Santillana)

- (معرفة في القاضي، سلم على شيخ اليهود)

¡En vez de saludar el juez, se confundió y saludó al jeque de los judíos!

- *Confundirse el culo con las témporas.* (VALES- BÉLEN)

- (تي تي كيف ما رحتي كيف ما جيتي)

Ty ty, tal como fuiste, volviste.

- *Ir por lana y volver trasquilado.* (VALES- BÉLEN)

- (ياعباك على العسل من فم البرغوت)

Prometer la miel de la boca de un escarabajo.

- *Prometer el oro y el moro.* (VALES- BÉLEN)
- (الفاضى يعمل قاضى)
Cuando el desocupado no tiene que hacer, se hace juez.
- *Cuando el diablo no tiene que hacer, coge la escoba y se pone a barrer.*
- (يسأل على الفول ومن زارعه)
Pregunta sobre las habas y quien las sembró.
- *Pregunto: El que está muerto, ¿está difunto? Pregunto: ¿la manteca es unto?*
Y vuelvo a preguntar: la manteca, ¿sirve para untar? (M.K).
- (فاقد الشى لا يعطيه)
A quien le falta algo, no lo puede dar.
- *Dice la pega y todos de ella.* (Santillana)

INDIFERENCIA

- (دير ودن من طين ودن من عجين)
Hace una oreja de barro y otra de masa.
- *Ande yo caliente y ríase la gente.* (José)

INGRATITUD

- (ماتت الحمارة وانقعت الزيارة)

Muerta la burra, cesaron las visitas.

- (كل شى تزرعه تقلعه، الا فرخ بن آدم، كان غرسته يقلعك)

Todo lo que siembres lo puedes quitar, salvo el hombre (los malos), si lo siembres te quitará.

- *Cría cuervos, y te sacarán los ojos.* (Santillana)

INUTILIDAD; REPROCHE

- (الصاحب الى ماتلقاه وقت الشدة، العدو خير منه)
El amigo que no te ayuda en tus malos momentos, el enemigo es mejor, o, más vale enemigo que un amigo que no ayuda.
- *El amigo que no da, o presta, y el cuchillo que no corta, que se pierda poco importa.* (Sbarbi)

- (كان عباك على بن ضو ، يا قعادك هجالاة من تو)
Si crees que vas a casar con Ben dūū, ya estás divorciada desde ahora.*
- *Como el que tiene un tío en Alcalá, que ni es tío, ni es “ná”.* (VALES- BÉLEN)
- (بيت النجار بلا باب)
La casa del carpintero sin puerta.
- *En casa del herrero, cuchillo de palo.* (Correas)
- (لا ناقة لي فيها ولا جمل)
No tengo ni camello ni camella en este asunto
- *Ni me va ni me viene.*(Correas)
- (كيف سويريح البقر لايرفع لا يجيب خبر)
Como el pastorcillo de vacas ni trae ni lleva noticia.
- *Como el reloj de Pamplona, que apunta, pero no da hora.*(VALES- BÉLEN)
- (لا تسمن ولا توغنى عن جوع)
¡Ni te engorda ni te quita el hambre!
- *Como la espada de Bernardo, que ni pincha ni corta.* (José)
- (كلام الليل مدهون بزبد، وين تطلع عليه الشمس يذوب)
Las palabras de la noche están untadas con mantequilla, cuando salga sol se derretirán.
- *Donde dije digo, digo Diego.* (VALES- BÉLEN)
- (لا يصلح العطار ما افسد الذهر)
El perfumista no puede arreglar lo que destruyó los años.
- *Para enfermedad de años no hay medicina.* (VALES- BÉLEN)
- (لا يحذف ولا يجيب رشاد)
Ni tira, ni trae piedras.
- *Quevedo, que ni supe, ni baja, ni está quedo.* (VALES- BÉLEN)
- (البومة كان فيها خير، ماخلوها الصيادا)
Si el búho tuviera provecho, no lo soltarían los cazadores.
- *Donde no hay provecho, cerca está el daño.* (R.M)
- (اني أمير، وانت امير، منو بيسوق الحمير)
Yo príncipe y tú príncipe, pues, ¿quién conduce el burro?

- *¿Tú bueno, yo bueno, quién arreará el jumento? Tú hinchado y yo hinchado, ¿quién aguijará el asno? (M.K)*
- (ماحرف من الثوم إلا الكراث)
Más amargado Chalotes que el ajo; O, Tan amargado los Chalotes como el ajo.
- *Tan fea Juana como su hermana. (Sbarbi)*

INTELIGENCIA; ASTUCIA

- (يفهمها وهيا طايره)
La entiende mientras está volando.
- *A buen entendedor, pocas palabras.*
- *Las caza al vuelo. (Santillana).*

LEALTAD

- (صاحب بوك صاحبك)
El amigo de tu padre, es tu amigo.
- *Aceite y vino y amigo, antiguo. (Santillana)*

MEDIOCRIDAD

- (ما على الكريم شرط)
Para generoso, no hay condiciones.
- *A caballo regalado, no hay que mirarle el diente. (Sbarbi).*

NECEDAD

- (كمثل حماراً يحمل اسفاراً)
¡Como el asno que cargaba libros!
- *El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. (Campos- Barella)*
- (اجهل من كندرته)
Más ignorante que su zapato.
- *Ser más tonto que un hilo de uvas.*

OBEDIENCIA

- (اربط الحمار وبن ما يريد صاحبه)

Ata al burro donde quiera su dueño.

- *Ata la burra donde el amo manda, aunque se ahorque.* (Cobos)

ORDENANZA

- (حطها وين تلقاها)

Póntela donde podrás encontrarla.

- *Cuando vayas a Brea, pon la capa donde la vea.* (Sbarbi)

PASIVIDAD

- (يعطي اللوز للى ما عنداش سنون)

Da Dios almendras a quien no tiene dientes.

- *Da Dios almendras a quien no tiene muelas.* (Sbarbi)

PRIORIDAD

- (الفرض قبل السنه)

Antes Al-fārḍ que al-sūa. (Antes lo que exigió Dios de que lo exigió Moma).

- *Antes la obligación que la devoción.* (José)

PEREZA

- (زي الحمار، ما يمشي إلا بالنخص)

Como el burro, no anda hasta que le pegan

- *A acostumbrarse a los palos, como los burros.* (Santillana).

PERTENENCIA

- (الدم ما يولي امية)

Nunca la sangre se convierte en agua.

- *Más tira gota de sangre que una yunta de bueyes; La sangre tira.* (M.K)

- (عادت المياه لمجاريها)

Volvieron las aguas a su curso.

- *Volver las aguas a su cauce.* (M.K)

PEDIGÜEÑO

- (يسنال على الفول ومن زارعه)
Pregunta sobre las habas y quien las sembró.
- *Pide más que si te hubiera hecho la boca un fraile.* (VALES- BÉLEN)

PRIORIDAD

- (اخطب لبنتك قبل ولدك)
Desposa a tu hija antes que a tu hijo.
- *El hombre cuerdo, la hija primero, y Casa al hijo cuando quisieres, a la hijacuando pudieres.* (M.K)

PROVECHO

- (الميت باباه قبل جده يورث الهدة)
A quién se le muere su padre antes que su abuelo, heredará la lastima.
- *A barba muerta, obligación cubierta.* (Correas)
- (مصائب قوم عند قوم فوائد)
Desgracias de algunos, son provechos para otros.
- *Lo que es bueno para el bazo, es malo para el espinazo.* (Fernández)
- (الى يموت من الشياطين، يخفف على الملائكة)
El que desaparezca de los diablos, se hace a descansar a los ángeles.
- *Se lo llevó Pateta.* (VALES- BÉLEN)

PRECAUCIÓN

- (الى يبدلك بلفول بدله بقشوره)
Quien te cambia por las habas, cámbiale por sus cáscaras.
- *Al amigo que es cierto, con un ojo cerrado y el otro abierto.* (Sbarbi)
- (الى بتزرعه بتحصده)
Lo que sombras, lo cosechas.
- *Lo que se siembra, se siega. Siembra claro y cogerías mucho grano.* (Cobos)
- (السكوتى نكوتى)

El buen callado, llaman sorprendente.

- *Al buen callar, llaman Sancho. (José)*
- (البحر فيه كلب)

Hay perro en el mar.

- *Hay moros en la costa. (VALES- BÉLEN)*
- (إعرف وين تعفس)

Sepas por donde pases.

- *Ni pases sin ver, ni firmes sin leer. (VALES- BÉLEN)*

RESPONSABILIDAD

- (الراجل يرتبط من لسانه، والثور من قرونه)
- *Al hombre por su lengua (palabra) asta, y al buey por los cuernos.*
- *Al buey, por el (cuerno) asta, y al hombre, por la palabra. (M.K)*

REBELIÓN

- (الديب لا كبر، يقعد مبصرة لكلاب)
- *Del lobo cuando envejece, se burlan los perros*
- *Del lobo viejo se burla el perro. (Rovira)*

RIDICULEZ

- (شن علم البقر ضرب الللائص)
- *Quién enseñó a las vacas a tocar las sirenas.*
- *¿Qué saben los burros de caramelos, si nunca han sido pasteleros?*
(Fernández)

SABIDURÍA

- (المؤمن لا يلدغ من جحر مرتين)
- *El creyente no muerde de un escorpión dos veces.*
- *Pájaro viejo no entra en jaula. (Fernández)*

SACIEDAD

- (تحكم على الراس يغني، وين البطن تشبع)

Tripa harta, se pone la cabeza a cantar.

- *Bien canta Marta, cuando está harta.* (Santillana)

TEMPLANZA

- (تغذى وتهدا، تعشا وتمشا)

Tras almuerzo, duerme y tras la cena, pasea.

- *Tras la cena, pasea; tras la comida, siesta transuila.* (José)

TESTARUDEZ

- (معزة ولو طارو)

Es cabra aunque vuele.

- *Es malo, pero es queso.* (C.G.)

- (الي ما الحق العنب: قال حامض)

Quien no llegó a la uva, dijo: ¡agriol!

- *Balletero malo, a los suyos tira.* (Santillana)

TONTERÍA

- (الي مايديري، يقول: اسبول)

Quien no sabe, dice: cebada.

- *Quien forma juicios de pronto, es hombre alocado o tonto.* (M.K)

VALORACIÓN; JERARQUÍA

- (لو حضر الماء بطل التيمم)

Si hay agua, se prohíbe At-tayammum.

- *Donde hay patrón, no manda marinero.*(Campos-Barella)

VANIDAD; EXAGERACIÓN

- (بات في الدباغ ليلة، صبح قربة)

Dormía en una tinta una noche, se convirtió una jarra.

- *Aún no ha salido del cascarón, y ya tiene espolón.* (VALES- BÉLEN)

VANAGLORIA

- (بيش تنفخ النار يا لشلم)
¿Cómo vas a insuflar el fuego sin labios?
- *¡Miguel, Miguel, no tienes colmenas y vendes miel!* (VALES- BÉLEN)

VILEZA; HOSTILIDAD

- (الجمال مايشوف عوج رقبته)
El camello no ve la tortuosidad de su cuello.
- *Ningún jorobado ve su joroba, el jorobado no ve su chepa y se burla de la ajena.* (Roviera)
- (اتغرب واكذب)
Mentirse entre gente desconocida.
- *Dame donde me asiente (siente), que yo haré donde me acueste.* (Correas)
- (من قلة الخيل، دارو على الكلاب سروج)
“A falta de caballos, ensillaron los perros.
- *A falta de hombres buenos, a mi padre hicieron alcalde, a falta de pan, buenas son tortas.* (Campos-Barella)

VICIO

- (ولد الحرام لو وكلته مايشبع ألو ناديته مايسمع)
El hijo desgraciado si le das de comer no se harta y si le llamas no oye, o: El hijo desvergonzado, ni oye ni se harta.
- *A barba muerta, poca vergüenza.*

7. BIBLIOGRAFÍA:

7.1. BIBLIOGRAFÍA DE LOS REFRANES

7.1.1. Fuentes en español

ABBOUD HAGGAR, S. (1997): "Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores". *Paremia*, 6, pp.19-25: Madrid.

AINOUCHE, N. (2004): *El refranero argelino: Aproximación semántica y lingüística (Estudio comparativo)*. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

ANTONELLA SARDELI, M^a. (2010): "Los refranes en la clase de ELE". *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol.22, pp. 325-350: Universidad Complutense de Madrid. Madrid.

ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (1994): "El refranero supersticioso español", *Paremia*, 3, pp. 59-64. *Cantar de Mio Cid* (1993): (ed). A.Montaner; Crítica, Barcelona.

AMADOR DE LOS RÍOS, J. (1969): "Sobre los refranes considerados complementos del arte", en *Historia crítica de la literatura española*, tomo II, pp. 503-538: Gredos, Madrid.

BERGUA, J. (1984): *Refranero español*. Clásicos Bergua, Madrid.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.T. (2006): "Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote" en *Paremia*, 15, pp. 141-150: Madrid.

_ (2008): "Modelo de contribución al Mínimo Paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el Quijote", en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds). *Los refranes y el Quijote*. Ta kalós keímena, pp.29-38: Atenas.

BÁEZ-RAMOS, J. (2003): "El refranero español como referente intercultural". *VIII Congreso de Didáctica del español*, pp. 1-15: Indianápolis.

BARÁNOV, A.N. y DOBROVOL´SKIĬ, D.O. (1998): "Idiomaticidad e idiomatismos", en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y Fraseología. Método*, pp. 19-42: Universidad de Granada, Granada.

BLANCO ESCODA, X. y MORENO ALCALDE, M^a. D. (1997): "La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas", en *Paremia*, 6, pp.117-122: Madrid.

BLANCO GARCÍA, P. (1999): "Didáctica de los refranes en la enseñanza pública", en *Paremia*, 8, pp. 65-68: Madrid.

BLANCO, X. y MORENO, L. (1995): "La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera (Una experiencia en el marco del proyecto ADELA)", *Paremia*, 4, pp.141-147: Madrid.

CAMPOS, J. G. y BARELLA, A. (1996): *Diccionario de Refranes*. Espasa-Calpe, Madrid.

CALLES VALES, J. y BERMEJO MELÉNDEZ, B. (2003): *Dichos y frases hechas*. Editorial LIBSA, Madrid.

CASARES, J. (1992): *Introducción a la lexicografía*. CSIC, Madrid.

CAMPOS, Juana G.y BARELLEA, Ana. (1993): *Diccionario de refranes*. Espasa Calpe, Madrid.

CANELLADA, M^a.J. y PALLARES, B. (2001): *Refranero español. Refranes, clasificación significación y uso*. Castalia, Madrid.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *El calendario en el refranero español*. Guillermo Blázquez, editor, Madrid.

CAUDET, F. (1988): *Los mejores refranes españoles*. Gráficas Guada, S. A., Barcelona.

CEJADOR FRANCA, J. (1928- 1929): *Refranero castellano*. Hernando (ed), Madrid.

CELDRÁN GOMARIZ, P. (2004): *Diccionario de frases y dichos populares (Comparaciones, ocurrencias, personajes y criaturas populares del folclore, la historia menor y la leyenda)*. Alderabán Ediciones, S. L., Madrid.

COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, I. (1989): *Refranero y dichos de campo de todas las lenguas de España*. Mijan, Madrid.

CORREAS, G. (1627 - 1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Visor Libros, Madrid.

CORRIENTE, F. y BOUZINEB, H. (1994): *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Universidad de Zaragoza, Zaragoza.

CORRIENTE, F. (1977): *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabio Dialect Bundle*. Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.

_ (1997): *A Dictionary of Andalusí Arable*. E.J. Brill, Leiden-Nueva York-Colonia.

DOVAL, G. (1995): *Del dicho al hecho*. Ediciones del Prado, Madrid.

_ (1997): *Refranero temático español*. Ediciones del Prado, Madrid.

ESPINOSA, F. de (1968): *Refranero (1527-1547)*. Edición de E. O'Kane. Anejos del Boletín de la Real Academia Española, Madrid.

FERNÁNDEZ, M. (1987): *Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Burdeos, Madrid.

GÁLVEZ, E. (1995): "Los refranes del Corán". *En Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro II*, pp.1187-1198: Universidad de Granada, Granada.

GABRIELI, F. (1971): *La literatura Árabe*. Losada, Buenos Aires.

GELLA ITURRIAGA, J. (1987): *Refranero jurídico español. Diccionario paremiológico de 565 artículos con más de 5400 proverbios*. Editorial Trivium, S. A., Madrid.

GONZÁLEZ, J. L. (1998): *Dichos y proverbios populares*. Edimat Libros, Madrid.
_ (2000): *Refranero temático*. Edimat Libros, Madrid.

IRIBARREN, J. M. (1994): *El porqué de los dichos*. Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, Pamplona.

IRIBARREN, J. M. [1499] 6ª ed. (1994): *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismo y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Gobierno de Navarra, Pamplona.

JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes*. España Calpe, S. A., Madrid.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español*. Editorial Hernando, Madrid.

MOLINER, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. Gredos, Madrid.

OLIVER, J. M. (1983): *Refranero español*. Sena Editorial, Madrid.

PANIZO, J. (1999): *Refranero temático castellano*. Secretariado de Publicaciones e intercambio científico, universidad de Valladolid, Valladolid.

PORGAS BERDET, E. (1993), “Cultura popular y cultura material: el refranero”, *Paremia*, 1, pp.35-43: Madrid.

Diccionario de la Real Academia Española, 2ª (ed), Tomo I, Editorial Espasa-Caple, 1984, Madrid.

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Revista de Archivos, Biblioteca y Museos, Madrid.

_ (1934): *Los 6.666 refranes, "Más de 2.000" y "Más 21.600 refranes más" sumanargamente 40.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid.

ROMERO LÓPEZ, A. y MARISCAL MUÑOZ, R. (1998): *Refranero granadino de transmisión oral*. GEU, Granada.

RUIZ MORENO, R. M^a. (1994): *Un refranero popular egipcio, Al-Amṭāl al'āmmiyya de A-mad Taymūr Bāšā:(1871-1930)*. Universidad de Granada, Granada.

_ (1995): "La familia egipcia: estudio terminológico y breve perspectiva histórica", en *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro I*, pp. 485-492: Universidad Granada, Granada.

_ (1998a): *Refranes egipcios de la vida familiar, comentados y comparados con refranes españoles*. Universidad de Granada, Granada.

_ (1998b): "Reflexiones sobre el origen de los refranes". *Anaquel de estudios árabes*, IX, pp. 169-178: Universidad de Complureense, Madrid.

_ (1999a): "La figura femenina a través del refranero árabe y del refranero español", en R.M. Ruiz Moreno (ed.): *Literatura tradicional árabe y española*. Universidad de Jaén, Jaén.

_ (1999b): *Egipto y su sabiduría popular: el refranero*. Universidad de Jaén, Jaén.

_ (2000): "El refrán árabe y su forma de expresión". *Paremia* 9, pp.25-133: Madrid.

RUBIERA MATA, M^a. J. (1992): *Literatura hispanoárabe*. Universidad de Alicante, Alicante.

RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València, Valencia.

_ (1998): *Fraseología del español coloquial*. Ariel, Barcelona.

SANTILLANA, Iñigo López de Mendoza, Márquez [1499], (1987): *Refranes de las viejas tras el fuego*. José Esteban Editor, Madrid.

_ (1980): *El refranero general español / parte recopilado y parte compuesto por José María Sbarbi*. Madrid.

_ [1891], (1980): *Monografía sobre refranes, adagios y proverbios castellanos*. Madrid Atlas, Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Eunsa, Pamplona.

_ (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Gredos, Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, J.y AA.VV (2005): “Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote”, en *Didáctica (Lengua y Literatura)*, pp. 265-281: Publicaciones Universidad Complutense, Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, Salamanca.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Peter Lang.

_ (1999): “Traductología y fraseología”. *Paremia*, 8, pp. 537-549: Madrid.

7.1.2. Fuentes de árabe-libios y árabes clásicos

ABDU AL-MAJED, KATAÛ (1988): *Al-amtal Al-arabía*(los refranes árabes, estudio histórico y analítico), Damasco.

ABÍ YAYA AL-GAZALY: *Al-Amtal Al-awam fy Al-andalus* (los dichos generales en al-andalus, I, II, pp.694-617.

ABU-SHARAR, HESHAM (1998): *Refranes y dichos populares comparados: español, inglés, ruso y árabe*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.

AHMED YUOSIF, AQUILA (2011): *Qāmūs l-āmtāl l-libya-h* (Diccionario de los refranes libios). Dār Al-fiker, Trípoli.

ALÍ MUSTAFA, AL- MŪSRĀTY (1982): *Al-ta'bir Al- Ša'bía Al-libía* (los dichos populares en Libia). Dār Al-Hadhara. (ed), Trípoli.

AL-MAYDANI, AHMAD BEN MAMAD (1972): *Maymá Al-amtal* (diccionario de los refranes). Dār Al-fiker, Cairo.

ALTYB ALI AL, SHRYEF; MOHAMED MULOUD KMAG (20/8/2004): *Myn al-amtāl aš-ša'biyya w' ihkm fy Libia* (Los refranes y sabidurías en Libia). Zawiya.

BENCHERIFA, MOHAMED (1971): *Proverbes andalous de Abu Yahya Ubaid Allah az-Zaggālī (1220-1294)*, 2 vols: Publications du Ministère de-Etat charge des affaires culturelles et de l'enseignement originel, Fez.

BAQLĪ, MU-AMMAD QANDĪL, (1968): *Waḥdat al-amtāl al- 'āmmiyya fī l-bilād al- 'arabiyya* (Unidad de los refranes populares en los países árabes). Al-Maktaba al-Anŷlū l-Miṣriyya, Cairo.

KASAM, BELGA ESSA (1977): *Al-amtal Al-Šabyya fy Túnez* (los refranes populares en Túnez), Túnez.

MUHAMMAD HAQIQ (1978): *Al- amtāl aš-ša'biyya fy Libya* (los refranes populares libios). Recopilados y clasificados en Trípoli. Trípoli.

MAHUMUD, ISMEL AL-SĪNY, NASF, MUSTAFA ABDU AL-AZIZ Y, MUSTAFA AHMED SULIMA (1991): *Maymá Al-amtal* (diccionario de los refranes generales). Dār Al-marafah, Beirut, Líbano.

MUSTAFA, FATHI (2001): *Mussua al-amtal Al-Arabiyya al fusha* (Diccionario de los refranes árabes clásicos). Dār Osama. P.D, Oman, Jordania.

MAHDI JASIM, REYADH (2006): *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Universidad de Granada, Granada.

SALEH ALKHALIFA, WALEED (1994): "Los refranes en árabe". *Algarabía* 2, pp.14-16: Málaga.

SALEEM RAHMAN MURAD (2011): *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. Universidad de Jaén, Jaén.

SHATMANI OMAR, RAHIL y QALAL OTMAN, RABEAH (2008): *AL-mtāl Al-šabyā Al-libyā* (los refranes populares libios). Dār al-katāb, Trípoli.

ZAGGALÍ, ABU YAHAYÁ ÚBAÍD ALLAH-AL (1975): *Amtal al-'awam fi-l-Andalus / Abu Yahyá 'Ubaid Allah al-Zaggali; ed. Muhammad Ibn Sarifa, Matba'at Mamad, Fez*.

ZAMAJŠARĪ, Abū l-Qāsim (m.1144) (1987): *Al-Mustaḡṣà fi amtāl al- 'arab* (Lo máximo los refranes de los árabes). Dār al-kutub al- 'ilmiyya, Beirut, Líbano.

ŠIŠTIRĪ, ABŪ AL-ḤASAN (1960): *Kitāb amtāl al- 'arab* (Libro de los refranes Árabes), An-Našār, A. S (ed). Munššā 't al-ma 'ārif, Alejandría.

<http://www.myqalqilia.com/qalfolkproverbsm.htm>

7.2. BIBLIOGRAFÍA DE ENSEÑANZA

7.2.1. Fuentes en español

ATIENZA, J.L. (1997): “Sócrates, escuela de alteridad”. *Revista LOGO I*, N° 5, pp. 91-102: (ed) AAPLE.

BARROS GARCÍA, P. y AA.VV.(2003): *Enseñanza de la lengua II*. Universidad de Granada, Granada.

_ (1997): *La enseñanza de las lenguas extranjeras*. Universidad de Granada, Granada.

_ (2000): *Enseñanza de la lengua. I*. Universidad de Granada, Granada.

BYRAM, M.y FLEMING, M. (2001): “Perspectivas culturales en el aprendizaje de idiomas”. *Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge University Press.

BLANCO ESCODA, X. y MORENO ALCALDE, M^a. D. (1997): “La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas”, en *Paremia*, 6, pp. 117-122: Madrid.

BÁEZ RAMOS, J. (2003): *El refranero español como referente intercultural*. En el VIII Congreso de Didáctica del español, IUPUI-Indianapolis.

FRANCOS MALDONADO, C., y BARALO OTONELLO, M. (2008): *LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS Y EL APRENDIZAJE DE EL2 (ESPAÑOL SEGUNDA LENGUA): una propuesta para la igualdad, la participación y la interculturalidad con alumnado inmigrante*. Departamento de Lenguas Aplicadas, Universidad Antonio de Nebrija.

CASARES, J. (1992): *Introducción a la lexicografía*. CSIC, Madrid.

CALAÑAS CONTINENTE, J. A. (1999): “Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera”. Universidad de Córdoba. *Paremia*, 8, pp. 73-76: Madrid.

CORRIENTE, F. (1970): *Diccionarios español-árabe*. Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.

CORRIENTE, F. (2001): *Diccionarios español-árabe*. HERDER, Barcelona.

DÍAS PADILLA, F. (1985): *El teatro de Antonio Gala*. Universidad de Oviedo, Oviedo.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2001): “El adverbio colocacional”, *Lingüística Española Actual*, XXIII, Vol. 23, Nº 1, 2001 , pp. 89-106: Arco Libros, Madrid.

GIMENO MENÉNDEZ, F. (1989): *Sociolingüística*. Universidad de Valencia, Biblioteca lingüística catalana, Valencia.

GRANDE ALIJA, F. J. (1989-2012): “*Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera*”. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE, León.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Arco Libros, Madrid.

_ (2006b): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. ASELE monografía Nº 9: Ministerio de Educación y ciencia, Málaga.

IGLESIAS, I. (2003): “Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas”. *Carabela*, Nº 54, pp. 5-28: Universidad de Barcelona, Barcelona.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1999): “Lenguas de especialidad y variación lingüística”. *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza*, pp. 3-14: Universidad de Alcalá de Henares, Madrid.

MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. (ed) Librería Agora, Málaga.

MARTÍNEZ- VIDAL, E. (1994): “*Lengua Cultura y Textos*” en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I., “*Problemas y métodos en la enseñanza del español lengua extranjera*”. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, pp. 513- 522: Madrid.

MALMKJAER, K. (Ed.). (1998): *Translation and Language Teaching*. St. Jerome, Manchester.

RIDA, YUSSOF M., (2001): *Al-mu ʾyn, Diccionario Español-Árabe*, Maktabat Lubnan, Beirut, Líbano.

RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Ariel, Barcelona.

RUIZ FAJARDO, G. (1995): *Vídeo en clase: un experimento sobre la enseñanza de la competencia comunicativa a alumnos de español como lengua extranjera*. Universidad de Granada, Granada.

PROSSER, M. (2002): *Understanding learning and teaching: the experience in higher education / Michael Prosser and Keith Trigwell*: Open University Press, Buckingham.

SALKJELSVIK KARI, S. y ANTONIO MARTÍNEZ, J. (2007): “Cápsulas culturales”. *El uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)*: Universidad de Bergen, Noruega.

VIDAL LAMIQUIZ (1987): *Lengua española: métodos y estructura lingüística*, Ariel, Barcelona.

WOTJAK, G. (1988): "Uso y abuso de unidades fraseológicas", *Homenaje a A. Zamora Vicente* 1, Castalia, pp. 535-548: Madrid.

7.3. Obras citadas

ALBERTO HERNANDO CUADRADO, L. (1993): *Estilística de los refranes en (Proverbios, revistas, paremia)*. Asociación Cultural Independiente, Madrid.

ÁLVAREZ BAZ, A (2002): “La interculturalidad en la clase de ele”. *ASELE. Actas XIII*.

BAIEZ, RAMOS, J. (2003): *VIII Congreso de Didácticas del español*. 27 de septiembre. IUPUI Indianápolis.

BARROS GARCÍA, P. (2000:209): *Enseñanza de la lengua I*. Universidad de Granada, Granada.

CRUZ PIÑOL, M. (2003): "La interculturalidad. Recursos en Internet para la elaboración de actividades", en el monográfico nº 54 de *Carabela*, pp. 141-146: Universidad de Barcelona, Barcelona.

GÁLVEZ, E. (1995): *Los amtl (refranes) en el Corán*, pp.1187-1197 en Homenaje al profesor José Fórneas Beaterio. Granada.

GARY WEAVER, R. (1998): *Culture, Communication and Conflict*, pp .73: Simon & Schuster Publishing, Needham Heights.

JOHAN FORNÄS (1995): *Cultural and Late Modernity*, pp.135: Sage publication, London.

LÁZARO CARRETER, F. (1978): "Literatura y folklore: los refranes", 1616. *Anuario de Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 1, pp. 139-145: Universidad de la Castilla -la Mancha, Castilla -la Mancha.

MANUEL, S., OLIMPIA, A.; GABINO, R. (1999): *Diccionario del Español Actual*. Aguilar lexicografía, vol. I, A-F., Madrid.

NAZIA BARANI (1979): *Revista científica*, pp .11-39: Unidad de escritores e investigadores libios, Trípoli.

RUIZ GURILLO, L. (2000): *El enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros (1)*, Universidad de Alicante, Alicante.

SALEEM RAHMAN MURAD (2011): *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. Universidad de Jaén, Jaén.

TERRY EAGLETON (2001): *La idea de la cultura*, pp. 58. Paidós, Barcelona.

TOLEDEO BOTARO, M. I. (1999): “El refranero español: un reto para los alumnos de ELE”: *Nuevas perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera*. I, pp.713: Cádiz.

_ (1999b): “El refranero español: un reto para los alumnos de ELE”, *Actas del X Congreso de ASELE*, pp. 713-714: Cádiz.

ZULUAGA OSSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang, Frankfurt.